



IM
Limbi Moderne Aplicate



CIL
CENTRUL PENTRU INDUSTRIILE LIMBII

RIELMA

**International Review of Studies in Applied Modern Languages
Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées**



Numéro 12/2019

REVUE INTERNATIONALE D'ÉTUDES
EN
LANGUES MODERNES APPLIQUÉES

INTERNATIONAL REVIEW OF STUDIES
IN
APPLIED MODERN LANGUAGES

Numéro 12 / 2019

RIELMA, n° 12

Publicație LMA sub egida CIL

Comitet științific:

Rodica BACONSKY	Universitatea Babeș-Bolyai, România
Liana POP	Universitatea Babeș-Bolyai, România
Mihaela TOADER	Universitatea Babeș-Bolyai, România
Georgiana LUNGU BADEA	Universitatea de Vest, România
Willy CLIJSTERS	Hasselt Universiteit, België
Martine VERJANS	Hasselt Universiteit, België
Jean-Paul BALGA	Université de Maroua, Cameroun
Bernd STEFANINK	Universität Bielefeld, Deutschland
Miorita ULRICH	Otto-Friedrich-Universität, Deutschland
Dima EL HUSSEINI	Université Française d'Égypte
Almudena NEVADO LLOPIS	Universidad San Jorge, España
Joël MASSOL	Université de Nantes, France
Valérie PEYRONEL	Université de Paris III, France
Frédéric SPAGNOLI	Université de Franche-Comté, France
Hoda MOUKANNAS	Université Libanaise, Liban
Mohammed JADIR	Université Hassan II Mohammedia-Casablanca, Maroc
Izabella BADIU	Parlement européen
Małgorzata TRYUK	Uniwersytet Warszawski, Polska

Director:

Mihaela TOADER Universitatea Babeș-Bolyai, România

Editori responsabili:

Alina PELEA și Manuela MIHĂESCU

Comitet de redacție:

Bogdan ALDEA, Iulia BOBĂILĂ,
Renata GEORGESCU, Adriana NEAGU

ISSN 1844-5586
ISSN-L 1844-5586

Tiparul executat la:

S.C. ROPRINT S.R.L.

400188 Cluj-Napoca • Str. Cernavodă nr. 5-9
Tel./Fax: 0264-590651 • roprint@roprint.ro

Table des matières

Éditorial / 5

Autour de la traduction / 7

Codruța SÎNTIONEAN, *The Role of Translation in the Promotion of Korean Literature* / 9

Mathieu MOKHTARI, *Heurs et malheurs de la traduction du roumain ancien : le cas du sous-titrage français du film Aferim!* / 20

Alice DEFACQ, *The Merry Old Land of Oz : un numéro musical à l'épreuve du sous-titrage et de l'adaptation* / 29

Les rendez-vous terminologiques / 41

Jean-Paul BALGA, *Expression de la dégradation des mœurs sociales : le vocabulaire de la sexualité en français véhiculaire au Cameroun* / 43

Rim BEN YACOUB, *Analogie et corps humain: cas du rapport analogique avec le tube digestif humain* / 54

Les aléas de l'interprétation / 63

Veronica MANOLE, *General Knowledge in Conference Interpreting Training: a Survival Guide for Overwhelmed Students* / 65

Brèves LEA Monde / 81

La chronique / 83

Carmen Vlad, *Studii de lingvistică textuală. Texte și metatexte*, București, Editura Academiei Române, 2018 (Manuela Mihăescu) / 83

Comptes rendus / 90

Atelier de traduction, « Cent ans de traductions en langue roumaine », numéro hors série, Suceava, Editura Universității « Ștefan cel Mare », 2019 (Renata Georgescu) / 90

Michel Ballard (auteur), Christian Balliu, Yves Chevrel (collaborateurs) et Lieven D'hulst, Mickaël Mariaule, Corinne Wecksteen-Quinio (éds.) *Antiquité et traduction. De l'Égypte ancienne à Jérôme*, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, coll. « Traductologie », 2019 (Alina Pelea) / 96

- Silvia Irimiea, *Discourse and Society. Insights into the Sociology of Discourse*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2019 (Octavian More) / 97
- Carla Maria Ataíde Maciel (org.), *A teoria e a pesquisa na interpretação de conferência*, Maputo, Educar UP, 2018 (Veronica Manole) / 99
- Mioara Adelina Angheluță, Oana-Dana Balaș, Maria-Sabina Draga Alexandru, Joan Ilinàs Suau, Xavier Montoliu Pauli (eds.), *Traduccions i diàlegs culturals amb el català (Romanica 25)*, București, Editura Universității din București, 2018 (Elena Ciutescu) / 101

Concours de traduction. 1^{ère} édition : Hommage à Tudor Ionescu / 105

En vitrine / 110

ÉDITORIAL

Nous vous invitons à la lecture de ce nouveau numéro de *RIELMA* avec l'espoir que vous y trouverez des sujets dignes d'attention, que vous soyez enseignant, chercheur ou étudiant en langues modernes appliquées. Comme toujours, nous avons essayé de rester fidèles à notre tradition en proposant des textes portant sur des sujets divers et des informations d'actualité sur le petit « monde LEA », consitués des passionnés de la communication interculturelle, de la traduction, de l'interprétation, de la linguistique appliquée etc.

Les articles retenus cette année traitent de la traduction, de la linguistique contrastive et de l'interprétation – pot-pourri révélateur de la variété d'intérêts de nos lecteurs. Les « Brèves » sont consacrées à des débuts prometteurs, dont nous espérons avoir de bonnes nouvelles dans les numéros à venir. « La Chronique » – que nous inaugurons avec une parution d'exception, les « Comptes rendus » et la rubrique « En vitrine » donnent une image du paysage éditorial roumain et international et incitent, pensons-nous, à découvrir les résultats du travail de nos collègues.

Ce numéro est aussi innovateur. Pour rendre hommage à un grand traductologue et enseignant de notre Université, Tudor Ionescu, et pour mettre en valeur la langue roumaine, qu'il a si bien servie, nous proposons un concours de traduction. Le texte retenu est en lui-même un casse-tête traductologique, car il aborde, dans une histoire d'apparence légère et amusante, les difficultés incontournables de la traduction automatique. Traduire ce texte reviendra en même temps à réfléchir à certains problèmes de toujours de la traduction. Trouver des solutions sera sans doute laborieux, mais, ô, combien gratifiant !

Bonne lecture !

Alina Pelea et Manuela Mihăescu

Autour de la traduction

The role of translation in the promotion of Korean literature

Codruța Sîntionean

Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca

Abstract. When Han Kang's novel, *The Vegetarian*, won the distinguished Man Booker International Prize in 2016, the Korean literary establishment initially praised this achievement and attributed it mainly to the novel's English translation. However, soon after, members of the academia and the media started to criticize Deborah Smith's English translation, triggering a controversy over the standards of a good translation. This article investigates the meaning and role attributed to translation in South Korea, in the quest for Korean literature's international recognition. Ultimately, the discussion surrounding the translation of *The Vegetarian* illustrates the Korean expectation that translators achieve a fine balance between conveying a supposedly unique national identity and the universality of Korean literature.

Keywords: literal translation, Korean literature, Han Kang, Deborah Smith, *The Vegetarian*, Man Booker International Prize

INTRODUCTION: THE NECESSITY OF LITERARY TRANSLATION

Inside Korean literary and academic circles, there has long been a fear that, compared to other world literatures, Korean literature has a marginal position. This fear is not specific to Korea alone; it can be better understood as a reaction to the Eurocentric literary canon, which has been at the core of academic disciplines such as literary theory and comparative literature. Critics have highlighted the discriminatory, limited character of eurocentrism (Sîntionean, 2018), and have proposed alternative modes of reading (Moretti, 2013) and understanding of the circulation of literary works (Damrosch, 2003), refuting the existence of a canonic center. Translation has played a major role in overcoming the marginalization of Asian literary voices (among many others), and the seminal role of the translator as negotiator of cultural differences (Venuti, 2000:468) cannot be overstated. Mediated by translation and widely disseminated together with a dynamic popular culture (cinema, pop music, comics), Korean authors, among other Asian literary voices, are overcoming their imposed marginality (Williams, 2010:12).

Another obsessive theme recurring in South Korean literary circles is the imaginary competition with the Chinese and Japanese literatures, both much better known in the West than the Korean literary tradition. The first modern Korean

novel was translated into English as late as 1985 (Fulton, 2011:778)¹. Until then, only short fiction and a few titles of premodern prose had been published in English translation, mostly by South Korean publishers. Since the 1980s, Korean modern and contemporary literature has become better known in the world thanks to available translations. By comparison, the first translations of Japanese and Chinese literary and history texts have been made in the nineteenth century and their overall volume surpasses by far the number of Korean texts in translation. Academic courses and programs dedicated to Chinese and Japanese studies in Western universities have made their considerable contribution to the proliferation of available translations, whereas the development of Korean Studies as an academic field has been a more recent development. In Korea, symbolic forms of international recognition, such as literary prizes, have the potential to diminish the anxiety of continuous comparisons, implicit or explicit, with neighboring literatures. For instance, the annual announcement of the Nobel Prize in Literature is awaited with much anticipation in Korea, all the more since China and Japan already have their own Nobel Prize laureates in literature². Every time the Nobel Prize is awarded to a non-Korean writer, this is perceived in Korean media as a national failure, “an embarrassing lack of achievement for this economic powerhouse” (Kim 2015). It is partly attributed to the lack of representative authors, and partly blamed on the insufficient governmental efforts to support quality translations of emblematic works.

In response to such anxieties, in 2001 the government created the “Literature Translation Institute of Korea,” which has been investing tremendous efforts³ to publish and promote Korean literature in translation. Besides, the national drive to promote Korean literature in translation has led to the organization of special events focusing on Korean contemporary literature, such as the “Korea Market Focus” at the London Book Fair in 2014, and the South Korean hall at the Paris Book Fair in 2016. The worldwide dissemination of a vibrant popular culture (*Hallyu*) since the early 2000s has generated high interest for other areas of Korean culture as well, such as literature, art, and history. Recently, the term “K-lit” has

¹ According to Fulton (2011: 783), this was *The Square*, by famous novelist Ch’oe In-Hun (Translated by Kevin O’Rourke. Devon, England: Spindlewood, 1985).

² The Chinese writers who have received the Nobel Prize in literature are Gāo Xíngjiàn in 2000, and Mò Yán in 2012; the Japanese writers are Kawabata Yasunari in 1968, Ōe Kenzaburō in 1994. Some would add to this list the Japanese-born, British citizen Kazuo Ishiguro, the 2017 laureate.

In South Korea, the most promising potential candidates have been poet Ko Ŭn and novelist Hwang Sōk-yōng. However, in 2018, Ko Ŭn was accused of sexual harassment and the allegations resulted in his removal from literature textbooks, as well as the retraction of public support.

³ The Institute offers translation grants, publication grants, funding for translation workshops and seminars abroad, intensive educational programs at its Translation Academy, and an archive of open access e-books, available at <https://www.ltikorea.or.kr/ebooks/m/20century.jsp>. It also mediates international exchanges which increase the visibility of Korean literature in translation, such as contacts between publishers, authors and their foreign readers, and authors and their translators.

been coined to suggest that Korean literature is just as popular and sensational as other Korean cultural products, whose branding relies particularly on highlighting Korean identity (K-pop, K-drama, K-food, K-beauty etc.). In this context, the Literature Translation Institute is making efforts to ensure the global visibility and accessibility of Korean literature and, at the same time, secure Korea's recognition as a cultural power.

1. THE RECEPTION OF *THE VEGETARIAN* IN SOUTH KOREA

When Han Kang's novel, *The Vegetarian* (*Ch'aesikchuiija*), won the distinguished Man Booker International Prize in 2016, the Korean literary establishment declared it "a victory of translation" (Kwön, 2016; Shin, 2017). The prize represented the most prestigious international form of recognition ever awarded to a Korean writer, following the Man Asian Literary Prize, awarded in 2011 to writer Shin Kyung-sook (Sin Kyöng-suk) for her novel, *Please Look After Mother* (*Ömma rül put'ak hae*). Shin had been the first Korean writer to receive this distinction, and also the first female writer ever to receive it. For the first time, these accolades situated Korean literature in a position of visibility and international recognition long awaited in Korea.

Originally published in 2007, *The Vegetarian* had moderate success in Korea, and before receiving the Man Booker International Prize in 2016, it had a relatively modest national audience⁴. Readers found it strange, difficult to understand, "very extreme and bizarre" (Han Kang, quoted in Alter, 2016), perhaps not so much because of the plain writing style, but because the novel manifests a subtle criticism of conformism, which is the general norm in Korean society. Initially published as a feuilleton, in three parts, the novel presents the nonconformist female protagonist, Yeong-hye, from the perspectives of three other characters. Every choice she makes is a refusal of rigid social norms, from her decision to stop eating meat, to her liberating desire to stay naked. In Korea, vegetarianism is regarded as a bohemian inclination, at best, but, most often, as something extreme. In the fictional world of the novel, Yeong-hye's husband wonders if she is "possessed by an evil spirit" who won't let her eat meat (Han, 2015:14). Turning vegetarian confines Yeong-hye to a marginalized position, in a world in which social hierarchies are built and reinforced around the dinner table. Yeong-hye's refusal to consume meat and her defiance of social conventions are

⁴ Before winning the Man Booker International Prize, *The Vegetarian* had sold 20,000 copies (Smith, 2018), a number which is relatively small for a country in which fiction bestsellers can exceed one million copies. The second part of the novel, *Mongolian Mark*, had won the prestigious Yi Sang Literary Award in 2005 as an individual story. In 2010, *The Vegetarian* was turned into a movie, directed by Lim Woo-Seong (Im U-söng).

subtle forms of protest against the rules of an essentially patriarchal society. Eating (meat) together with coworkers or family members is a social ritual with strict rules perpetually reinforcing patriarchy. If meat consumption is an allegory of gendered power relations, vegetarianism appears as a form of revolt against rules and a critique of society. Ultimately, *The Vegetarian* is a novel about violence—the subtle, psychological violence inherent in power relations, and also in the authority assumed by the characters surrounding the protagonist, who all think they have the power to decide what to do with and also to her body.

2. CRITICISM OF THE TRANSLATION

When literary critics in Korea proclaimed the award of the Man Booker International Prize a “victory of translation” (Kwōn 2016, Shin 2017), they implicitly attributed more merit to the novel’s translation. The 50,000 pound prize is shared equally by the author and the translator, so the attention of the Korean media immediately focused on British translator Deborah Smith. The debate about the value of Smith’s translation, ignited days after the announcement of the prize on May 16, 2016, has by far surpassed any national discussion of the quality of the novel.

Initially, voices from the literary establishment (critics, members of the academia) and the media rejoiced in the well-deserved recognition that Korean literature was at long last receiving. However, shortly after the initial euphoric moments, critics proceeded to scrutinizing dissections of the translation, comparing the original text and the translation in word-by-word, sentence-by-sentence juxtapositions. One early study from October 2016 found that in the first section of the novel alone, 5.7 percent of the source text had been omitted in translation, and 10.9 percent was mistranslated⁵. Soon, these academic analyses transformed into uncompromising inventories of translation “errors,” and the media started to reproduce incriminating lists of mistakes (Pak, 2016; Yun, 2017b). Complaints range from petty accusations that Deborah Smith has omitted certain words from the original and has added her own, particularly in contexts that required explanation for specific cultural content necessitating more background for foreign readers, to more serious accusations that the translator has changed the style of the prose and the passive attitude of the main character into something easier to digest for a Western public (Yun, 2017b).

⁵ Entitled “Creativity or Infidelity: Questioning the Rewriting Strategy in *The Vegetarian*,” this was a paper presented by Kim Hyojin at the International Conference on Translation, Ewha Research Institute for Translation Studies, Ewha Women’s University, on October 7–8, 2016. The statistics presented in the paper is often quoted in academic literature (Kim, 2018: 65) and in the media (Yun, 2017b) as irrefutable proof that the entire translation of *The Vegetarian* is flawed.

A recent study by English literature professor Kim Wook-Dong (2018) represents the most detailed synthesis (to date) of the translation's flaws, and stems from the problematic assumption that "we have no way of knowing whether a given translation is good or bad without a severe, scrutinized comparison of a source text with its translation" (Kim, 2018:65), which, in this case, resulted in a word-by-word comparison of the two texts. While admitting that it is "more appropriate to utilitarian prose than literary works" (Kim, 2018:67), Kim nevertheless assumes Juliane House's assessment model (dated 1977) for judging the quality of a translation. Based on this model, he makes a comprehensive inventory of Deborah Smith's alleged mistakes: mistranslations of specific words, confusions owed to homonymy and the lack of grammatical subject, the addition or loss of text, resulting in over-translation or under-translation, respectively. Although the author admits that "most of these errors do little, if anything, to derail the plot" (Kim, 2018: 65), he proceeds to continuous attacks on Deborah Smith for what he perceives to be "the translator's faulty grasp of both the source language and the source culture" (66), her "ineptitude" (65), "negligence" and "inability to translate" (72), "insufficient command of Korean vocabulary" (68), "inadequate knowledge of Korean" (73). These allegations stem from Smith's confession that she had only started to learn Korean six years before translating *The Vegetarian* (Doo, 2016), and from the fact that she was still twenty eight when she won the Man Booker Prize. In a country like South Korea, which equates age with unquestionable experience and knowledge, these biographic details have fueled a plethora of similar biased imputations in the media. At one point in his study, unsupported by any evidence, Kim even hints that Smith is unable to understand Korea's "rich and profound" culture (Kim, 2018:75), being "unaccustomed to Korean culture" (77). Finally, Kim concludes that "despite her strenuous efforts to give Han Kang's intended messages to English readers, Smith's translation of *The Vegetarian* is quite flawed and thus inept" (78), "an act of betrayal rather than creation" (77).

In an interview preceding the Man Booker award and the controversy over the translation, Deborah Smith had explained her understanding of translation as a creative act, in which certain liberties of expression and interpretation are not mere mistakes, but necessities imposed by cultural differences:

In my opinion – and this is an opinion shared by the vast majority of Anglophone translators, i.e. those who translate into English and also, crucially, are based in the Anglophone world – 'faithfulness' is an outmoded, misleading and unhelpful concept when it comes to translation. The single thing my editor advised me to do when I was working on *The Vegetarian* was 'take more liberties!' and I was incredibly lucky to be working with an author, Han Kang, who believes that translation can be as much of an art as creative writing – though of course, they're not the same. You have to try and capture as much as possible of the original in terms of rhythm, register etc., but

what you're ultimately being faithful to is the artistry and quality of the original. If you're translating a great work of Korean literature, then your translation has to be a great work of English literature, and there's no use quibbling over syntax if that's only going to be hindrance. The translation which is most 'faithful' to the original in terms of word choice, syntax etc. is highly unlikely to be sufficiently 'faithful' to the experience of its original reading public – i.e. the experience of reading great literature. English and Korean are just too far apart for that. (Montgomery, 2014)

Smith was encouraged by her editor to render a version of *The Vegetarian* that would be more appealing to an English-speaking readership, and also worked closely with author Han Kang:

One aspect of the translation that was purely pleasurable, though, was the support I had from both the editor and Han Kang herself, who both made it clear from the start that they see translation as an art and believed that I needed to be allowed a certain amount of artistic license in order to produce an English text worthy of the original. Han Kang took the time to read through my translation line by line, and was unfailingly humble and patient in pointing out where she thought my interpretation had diverged from what she'd been intending to convey. (Montgomery, 2014)

As the controversy continued to unfold, Deborah Smith has responded to her critics in public interviews and the written media, explaining that she did not believe in the effectiveness of a literal translation. For her, the difficulty of rendering cultural and linguistic differences could be overpassed by “achieving a similar effect by different means,” while still accomplishing a “faithful” translation: “not only are difference, change, and interpretation completely normal, but they are in fact an integral part of faithfulness” (Smith, 2018).

Even after the controversy, Deborah Smith continued to be the designated English translator of Han Kang's novels, which reflects the writer's support for the translator, despite allegations that she is inexperienced and ill-prepared. In 2018, another one of Han Kang's novels (*Hŭin*, translated by Deborah Smith as *The White Book*) was shortlisted for the Man Booker International Prize. It is impossible to know whether the debate on the translation of *The Vegetarian* had in any way influenced the judging committee. However, the debate was for sure known in the English speaking world, due to articles in prominent Western newspapers, such as *The New York Review of Books* (Parks, 2016), *Los Angeles Times* (Yun, 2017a) and *The Guardian* (Armitstead, 2018).

3. THE DEFENSE OF DEBORAH SMITH'S TRANSLATION

One aspect that transpires immediately from the controversy surrounding the English translation of *The Vegetarian* is that Deborah Smith's critics failed to acknowledge that her translation worked well for English-speaking readers. The

English version—flawed as it may be—has accomplished the challenging task of attracting wide international attention to the work of a Korean author and, by extension, to Korean contemporary literature. The fierce tone of the criticism demonizing Smith’s translation contrasts with the critical acclaim and commercial success the novel has enjoyed abroad. In a book review published by *The New York Times* months before the announcement of the Man Booker International Prize, the reviewer praises Deborah Smith for inhabiting “the prose’s terrible serenity and glacial horror — the translator’s hand never overwhelms or underperforms. Both lithe and sharp, syntax and diction never become mechanical and obtuse the way bad translations often render something ‘foreign’” (Khakpour, 2016). The novel had been translated to other languages before (Vietnamese in 2010, Japanese in 2011, Spanish-Argentina in 2012, Chinese and Portuguese in 2013, Polish in 2014).⁶ But only after being translated into English, *The Vegetarian* won international acclaim and commercial success, materialized in the Man Booker International Prize, which, in turn, triggered the translation of the novel in twenty two more languages (Kim S.-K., 2018). Actually, even before the announcement of the international prize in May 2016, the novel was declared a “cult international best seller” (Alter, 2016).

Kim Seong-kon, former director of the Literature Translation Institute of Korea, has argued that the popularity of Han Kang’s novel abroad derives from the visibility of English language. Compared to the French translation, which did not win critical acclaim, the English version “instantly became sensational” (Kim S.-K., 2018), and it is this popularity, in his opinion, that has stirred such sharp criticism against the English translation:

Strangely, however, some Korean scholars of other European languages seem to resent the popularity of English. The recent criticism of the English translation of ‘The Vegetarian’ by Korean scholars of European languages is a good example. Their English proficiency is dubious, and yet they do not hesitate to criticize the quality of English translation by a professional translator and native speaker of English. Of course, the English translation contains a number of mistakes, but they can be corrected in the second printing. Why then do they have to keep criticizing the English translation so harshly and doggedly when English is not even their expertise? The answer is their riveting grudges on the prosperity of English. (Kim S.-K., 2018)

Although the popularity of English language might not entirely explain the controversy surrounding *The Vegetarian*, the unexpected international success of the novel might account for the systematic attacks on the translation. The Korean literary establishment had mainly failed to acknowledge the importance of the novel before it won the Man Booker Prize (Kim S.-K., 2018). Nevertheless, the

⁶ Data collected from the digital library of the Literature Translation Institute of Korea (<https://library.ltikorea.or.kr>).

book received remarkable international recognition, so literary critics and the media attributed the success to the translation, going as far as to suggest that *The Vegetarian* won only because it was westernized through translation, thus, improved for a foreign audience. Deborah Smith has rightfully rejected such claims, insisting on the merits of the novel (Smith, 2018), overshadowed by the disproportionate focus on the translation.

CONCLUSIONS: A KOREAN UNDERSTANDING OF TRANSLATION

The attacks of the Korean literary establishment on Deborah Smith's translation reflect a precarious understanding of what a good translation is. First of all, there seems to be an expectation that any translation remains extremely close to the original, as a form of loyalty to the source text, and that any departures from the original is a failure, an act of infidelity, or a betrayal. This position is best summarized by award-winning literary critic and translator Cho Jae-ryong, who was quoted saying: "Instead of focusing on the accurate command of the grammar, structure, phrase and vocabulary of the Korean language, she [Deborah Smith] seemed to be more focused on arranging the words so that they are befitting the image of the original." (Shin, 2017) The controversy revealed the expectation that a good, experienced translator work on a literal translation, instead of trying to recreate a more appealing tone and atmosphere of the novel for the target readers. There are, however, voices in the Korean literary establishment, which are critical of literal translation strategies: "We should be wary of linguistics professors, who are prone to examining translations by comparing texts word to word, line by line. They count the work as mistranslation if something doesn't match, and this conception of mistranslation must be adjusted." (Professor Choi Mi-kyung of Ewha Womans University, quoted in Kim and Kim, 2016)

The controversy also highlighted a long-standing anxiety in Korean literary circles: can "Koreanness" be properly translated? The question stems from the widely accepted premise that Korean culture and identity are so unique and special, that few outsiders—if any—can properly grasp this esoteric essence, let alone convey it in another language to a foreign public who might have never had contact with Korean culture. Furthermore, a literary work is regarded as the epitome of this singular identity, and its translation depends on deciphering the culture and the equally exceptional language⁷. Ross King discusses this assumption as a form of

⁷ Deborah Smith has addressed this issue in an interview from 2014, when asked whether she thinks "it is possible to translate the 'Korean understanding' of a text, or do all translations have to be reinvented to suit the understanding of non-Koreans." She replied: "I think phrases like "Korean understanding" run the risk of pandering to ideas of cultural exceptionalism, and essentialism – 'context' might be a better word. Each text is going to have its own context, and it isn't always helpful to frame that purely in terms of nationality. Whether, or more likely to what extent, you

ownership over Korean literature, as most of its translators, until very recently, have been native speakers of Korean, due to the supposed “authority and supremacy of the ‘native speaker’” (King, 2002:214). Foreign translators, although they might be fluent and versatile in the target language, still don’t receive enough credit in Korea for their ability to understand Korean culture and comprehend the intricacies of Korean language. I believe the controversy over Deborah Smith’s translation aptly illustrates this bias against non-native translators, given the personal attacks on Smith that accompanied the criticism of her translation.

Finally, in Korea, a good translation is expected to adequately convey the universality of Korean literature, which is somehow at odds with the assumption that only insiders or connoisseurs can fully understand it. This requirement imposed on translation reflects the aspiration for international recognition and the obsession about the “globalization of Korean literature” (Kim, 2013). The Korean literary establishment expects translators to achieve the perfect balance between conveying a unique national identity and the universality of Korean literature⁸. The controversy surrounding the English translation of *The Vegetarian* illustrates a puzzling point: Deborah Smith’s translation was widely acclaimed in the Western media (Hall, 2016) and it managed to propel Han Kang’s novel to a level of international visibility never achieved by any other Korean literary work. However, nationalist and conservative attitudes in Korean academic circles ultimately shaped the opinion that Smith’s work failed to convey Korean identity on both a linguistic and a cultural level, without properly acknowledging Deborah Smith’s role in the promotion of Korean contemporary literature.

Acknowledgements

This work was supported by a Seed Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of The Academy of Korean Studies (AKS-2015-INC-2230006).

I am grateful to Stephen Epstein for his suggestions in the early stages of this paper.

translate context needs to be considered on a case by case basis. I do think that sometimes, when you go particularly far in making sure than the Anglophone reader doesn’t miss a single cultural reference – explaining what each and every meal item consists of, footnoting relations between various family members that will be obvious to Koreans based on the honorifics/speech styles they use – you run the risk of making the translation read as more of a sociological text than a literary one.” (quoted in Montgomery, 2014)

⁸ Joseph Leo, one of Korea’s top literary agents, whose agency promotes Korean literature abroad, emphasizes the fine balance between rendering a Korean identity and universal values: “Holding the Korean identity is a key factor in attracting foreign readers. As seen in other Nobel Prize winners’ works, great stories are universal while talking about their own politics and history, drawing empathy from readers. When we reach such books, we don’t feel unfamiliar although we don’t have any knowledge about their cultural and historical backgrounds at all.” (Abrams 2014)

Bibliography

- Abrams, D., 2014, "Is Korea Worthy of a Nobel Prize for Literature?" Publishing Perspectives, January 24, <https://publishingperspectives.com/2014/01/is-korea-worthy-of-a-nobel-prize-for-literature/>, last accessed on November 12, 2019.
- Alter, A., 2016, "'The Vegetarian,' a Surreal South Korean Novel", *The New York Times*, February 2, <https://www.nytimes.com/2016/02/03/books/the-vegetarian-a-surreal-south-korean-novel.html>, last accessed on November 20, 2019.
- Armitstead, C., 2018, "Lost in (mis)translation? English take on Korean novel has critics up in arms", *The Guardian*, January 15, <https://www.theguardian.com/books/booksblog/2018/jan/15/all>, last accessed on November 9, 2019.
- Damrosch, D., 2003, *What Is World Literature?* Princeton and Oxford: Princeton University Press.
- Doo, R., 2016, "'The Vegetarian' translator speaks out", *The Korea Herald*, June 15, <http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20160615001082>, last accessed on November 11, 2019.
- Fulton, B., 2011, "The Modern Korean Novel in English Translation", *The Journal of Asian Studies*, vol. 70, pp. 778-784.
- Hall, N., 2016, "How a self-taught translator created a literary masterpiece one word at a time", *The World*, May 18, <https://www.pri.org/stories/2016-05-18/how-self-taught-translator-created-literary-masterpiece-one-word-time>, last accessed on November 11, 2019.
- Han, K., 2007, *Ch'aesikjuūija [Vegetariana]*, P'aju, Ch'angbi.
- Han, K., 2015, *The Vegetarian*, Translated from the Korean by Deborah Smith, London, Portobello Books.
- Han, K., 2016, *Vegetariana*, Traducere din limba coreeană și note de Iolanda Prodan, București, Editura Art.
- Khakpour, P., 2016, "'The Vegetarian,' by Han Kang," *The New York Times*, February 2, <https://www.nytimes.com/2016/02/07/books/review/the-vegetarian-by-han-kang.html>, last accessed on November 20, 2019.
- Kim, H.-J. and Kim H.-M., 2016, "Defining 'good' translation proves controversial: Experts say fuss over 'Vegetarian' shows craft misunderstood", *Korea JoongAng Daily*, August 1, <http://koreajoongangdaily.joins.com/news/article/article.aspx?aid=3021971>, last accessed on November 6, 2019.
- Kim, J., 2015, "Why no Korean Nobel laureates?" *The Korea Times*, October 26, http://www.koreatimes.co.kr/www/news/opinion/2015/10/305_189463.html, last accessed on November 10, 2019.
- Kim, S., 2013, "An Analysis of Two Anthologies of Modern Korean Literature: From the Perspective of Globalization of Korean Literature and Translation", *Pönyökhak yöngu [Translation Studies]*, vol.14, no.3, pp. 65-86.
- Kim, S.-K., 2018, "We should admit English is everywhere these days", *The Korea Herald*, February 13, <http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20180213000189>, last accessed on November 20, 2019.
- Kim, W.-D., 2018, "The 'Creative' English Translation of *The Vegetarian* by Han Kang", *Translation Review*, 100: pp. 65-80.
- King, R., 2002, "Can Korean-to-English Literary Translation Be Taught? Some Recommendations for Korean Funding Agencies" in Anatoli Kim, Kwon Yeongmin, and Hwang Sok-yong (eds.), *Seoul Symposium on Literature and Translation*, Seoul: Literature Translation Institute of Korea, pp. 211–225.
- Kwön, Y.-M., 2016, "Han'gukin ch'oech'o Han Kang 'Maen Buk'ö Sang' susangün pönyög üi süngni", [Koreans' First Man Booker Prize, Awarded to Han Kang, is a Victory of Translation], *News1 Korea*, May 17, <http://news1.kr/articles/?2663946>, last accessed on November 8, 2019.
- Montgomery, C., 2014, "Allie Park interviews translator Deborah Smith (The Vegetarian)", *Korean Literature in Translation*, June 15, <http://www.klit.com/allie-park-interviews-translator-deborah-smith-the-vegetarian/>, last accessed on November 10, 2019.
- Moretti, F., 2013, *Distant Reading*, London, New York, Verso.

- Pak, S. Y., 2016, “Chŏlmyo han kaeip... Han Kang ūl pinnaen pŏnyŏk ūn tallatta”, [An excellent intervention... The translation shining light on Han Kang is different], *Han'guk ilbo*, May 19, <http://www.hankookilbo.com/v/6516f738653e415a8f3dc612f71b6757>, last accessed on November 14, 2019.
- Parks, T., 2016, “Raw and Cooked,” *The New York Review of Books*, June 20, <https://www.nybooks.com/daily/2016/06/20/raw-and-cooked-translation-why-the-vegetarian-wins/>, last accessed on November 15, 2019.
- Shin, J. B., 2017, “Debate erupts over accuracy of translations: Literary experts point to faults in English version of ‘The Vegetarian’”, *Korea JoongAng Daily*, March 9, <http://mengnews.joins.com/view.aspx?aId=3030736>, last accessed on November 5, 2019.
- Sîntionean, C., 2018, “Eurocentrism in Comparative Literature: Criticisms from the Periphery”, *Journal of Romanian Literary Studies*, Issue no. 15, pp. 338-346.
- Smith, D., 2018, “What We Talk About When We Talk About Translation”, *Los Angeles Review of Books*, January 11, <https://lareviewofbooks.org/article/what-we-talk-about-when-we-talk-about-translation/>, last accessed on November 8, 2019.
- Venuti, L., 2000, “Translation, Community, Utopia” in L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, London and New York, Routledge, pp. 468-488.
- Williams, P. F., 2010, “Introduction: Asian Literary Voices” in P. F. Williams (ed.), *Asian Literary Voices. From Marginal to Mainstream*. Amsterdam: Amsterdam University Press, pp. 9-12.
- Yun, C., 2017a, “How the bestseller ‘The Vegetarian,’ translated from Han Kang’s original, caused an uproar in South Korea,” *Los Angeles Times*, September 22, <https://www.latimes.com/books/jacketcopy/la-ca-jc-korean-translation-20170922-story.html>, last accessed on November 5, 2019.
- Yun, C., 2017b, “You Say Melon, I Say Lemon: Deborah Smith’s Flawed Yet Remarkable Translation of ‘The Vegetarian’”, *Korea Exposé*, July 2, <https://koreaexpose.com/deborah-smith-translation-han-kang-novel-vegetarian/>, last accessed on November 5, 2019.

Codruța SÎNTIONEAN is an Assistant Professor at the Department of Asian Languages and Literatures at Babeș-Bolyai University in Cluj-Napoca, Romania. She has been in charge of the section of Korean Language and Literature since its creation in 2008. After studying in Japan and South Korea she received her PhD from the Faculty of Letters at Babeș-Bolyai University in 2008. Her academic interests include Korean heritage and Korean history.

Heurs et malheurs de la traduction du roumain ancien : le cas du sous-titrage français du film *Aferim!*

Mathieu MOKHTARI

Université Babeş-Bolyai

Abstract. Film subtitling is different from translation, as it is subject to numerous direct or indirect constraints, the main one being the space. Indeed, contrary to literary translation where one is free to choose the amount of space occupied by the written text, in audiovisual translation, there is a limited space assigned: one has which to express the most in as few words as possible, as faithfully as possible. Therefore, subtitling is a special task which requires skills that are different, but complementary to translation skills. Thus, in this paper, we turn attention towards the subtitles of the Romanian film *Aferim!* directed by Radu Jude in order to identify and study the different translation strategies employed by the subtitler. This film seems an ideal case-study for addressing the issue of archaism and argot translation, because it is one of the few – if not the only – films which evoke 19th century Wallachia, a time when the re-romanisation of the Romanian language is in an incipient phase. Furthermore, the dialogues have been analysed in numerous literary and historical research works in order to recreate the authenticity and the flavour of this language, bringing then even more challenges to the captionist.

Keywords: subtitles, archaisms, Romanian language, translation, *Aferim!*

INTRODUCTION

La traduction audiovisuelle est un terme-parapluie qui recouvre plusieurs techniques parmi lesquelles le doublage, le sur-titrage, le *voice-over*, l'audio-description ou encore, bien sûr, le sous-titrage¹. Cette dernière technique nous paraît idoine pour observer la manière dont les archaïsmes et les éléments culturellement marqués du film *Aferim!* ont été rendus en français. Ainsi, même si le sous-titrage est sensiblement différent de la traduction littéraire, car il s'agit ici davantage d'une adaptation que d'une traduction où le principal défi est de passer de l'oral à l'écrit tout en essayant de conserver – dans la mesure du possible – les principales caractéristiques du discours, nous aurons un aperçu dans la version française d'un langage très intéressant, et ce à plusieurs égards.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, il est bon de donner quelques informations sur le film proprement dit : *Aferim!*, sorti en 2015, réalisé par Radu Jude et co-écrit par Florin Lăzărescu, narre les aventures d'un policier dans la Valachie de 1835 chargé de rechercher, capturer et ramener un esclave rom qui

¹ Pour une typologie complète des modes de traduction audiovisuelle, voir Gambier, 2004 : 1-11.

s'est enfui du domaine de son maître après avoir eu une aventure avec la femme de celui-ci. Par ailleurs, ce long métrage a reçu l'Ours d'argent du meilleur réalisateur lors de la 65^e Berlinale. Il se distingue tout particulièrement par l'énorme travail documentaire qui a été effectué en amont, que ce soit sur les costumes, les armes ou bien les dialogues. Ce sont ces derniers qui vont nous intéresser au premier chef car ils ont bénéficié d'un soin tout particulier, tant aux niveaux linguistique et littéraire qu'historique en s'adjoignant les services de consultants tels que Dan Alexe, Emanuela Timotin et Constanța Vintilă-Ghițulescu. C'est pourquoi, afin de coller au plus près de la réalité de l'époque, certains fragments de dialogue ainsi que certaines situations représentées ont été repris de textes et de documents historiques appartenant à plusieurs auteurs parmi lesquels, entre autres, Ion Creangă, Neagoe Basarab, Nicolae Filimon, Iordache Golescu, Bogdan Petriceicu Hasdeu, Grigore Lăcusteanu, Cilibi Moise, Constantin Negruzzi, Ioan Solomon, Anton Pann, Vasile Alecsandri, Ioan Dobrescu, Ion Ghica, Ioan Budai-Deleanu, Samuil Vulcan, Anton Tchekhov et Anton-Maria Del Chiaro.

Quant à la partie intitulée « Traductions », elle a été réalisée par pas moins de dix personnes². Ce nombre relativement important nous donne une preuve, d'une part, de la difficulté à retranscrire un langage archaïsant dans les dialogues et, d'autre part, de réussir à en garder toute la saveur et l'authenticité lors de sa traduction dans les sous-titres. Le défi supplémentaire que nous retrouvons ici – et qui n'est pas présent dans la traduction littéraire – consiste à restituer à l'écrit, dans le peu de temps disponible pour la lecture (quelques secondes) et dans le peu d'espace alloué (une ou deux lignes généralement) le maximum de propos prononcés par les personnages. À cela s'ajoute les problèmes inhérents à la traduction du lexique antérieur à la romanisation du roumain, car un grand nombre de ces termes sont issus de langues non-latines (principalement turque, grecque et slave), termes qu'il s'agit de rendre accessibles au public francophone par des traductions adéquates. Nous allons donc nous pencher sur le sous-titrage français afin d'étudier les choix opérés par le traducteur et de déterminer quelle a été la méthode de ce dernier.

1. OBSERVATIONS PRÉALABLES

Avant toute chose, il nous paraît judicieux de faire quelques remarques générales. Nous constatons d'abord qu'une grande partie des dialogues ne sont pas traduits et que seules les paroles nécessaires à la compréhension du fil narratif sont rendues en français. De surcroît, certains dialogues sont parfois condensés, de telle

² Il s'agit de Ligia Soare, Oana Brăila, Luiza Vasiliu, Olga Chojnacka, Jana Kadrevis, Anca Bărbulescu, Georg Aesch, Gihan Curtomer, Mihaela Drăgan ainsi qu'une Française, Fanny Chartres, qui est très certainement celle qui s'est occupée de ce sous-titrage.

sorte que plusieurs phrases prononcées sont réduites à une seule proposition, voire à un seul mot (souvent suivi de points de suspension), et ce même si l'espace nécessaire au sous-titrage est largement suffisant³. Toutefois, nous disposons d'assez d'éléments textuels nous permettant de commenter la manière dont a été traduite la langue ancienne.

Nous allons donc nous concentrer d'un part sur la traduction des termes ayant une connotation désuète, familière ou bien régionale et, d'autre part, sur la traduction des *realia*. Nous pouvons ainsi déjà nous apercevoir que, à de nombreuses reprises, certains de ces termes ne sont purement et simplement pas traduits. Il s'agit parfois d'un ou de plusieurs mots comme dans les exemples suivants :

« ...*Și ipochimenii, aștia viii* » qui devient « ...Et ceux qui étaient vivants ».

« *ca strigoii, pe câmpuri, pe suhaturi...* » qui donne « comme des fantômes, dans les champs... ».

« *La uite și Satana. Vidma* » qui devient « Tiens, Satan en personne ! ».

« *și ești dorobanț de ispravă, te bag la armată* » qui donne « je te ferai entrer à l'armée ».

« *Păi îmi dai taleri patru, peșingea pe ipingea* » qui devient « quatre thalers ».

Et d'autres fois ce sont même des séquences entières qui disparaissent :

« Nu știu, **să-mi saie ochii dacă mint** » qui donne « Je ne sais pas ».

« Nu vreau, **boierule, cum să vreau așa ceva. Mă jur pe sufletul meu și-al copiilor mei** » qui est traduit par « Non... ».

« Că nu știm, **mânca-ți-aș!** » rendu par « Qu'on ne sait pas ».

« Nu, **lua-i-ar dracu' să-i ia...**⁴ » rendu par « Non ».

« N-am furat eu, boierule, **să-mi crape ochii!** » qui devient « j'ai rien volé, mon maître ».

« Înapoi, ciorilor, **că vă trăznesc creierii la minut!** » qui donne « Reculez, les corbeaux ! ».

« Bre⁵, lasă că **am eu grijă să zică și laptele pe care l-a supt de la mă-sa**. E meșteșugul meu așa » qui est traduit par « T'en mêle pas, c'est mon métier ».

Notons aussi que certains propos sont édulcorés :

« *Futu-i cleftul mă-sii* » qui revient à deux reprises sous la même forme et qui est traduit la première fois par « Bon sang ! » et la seconde par « Sale bâtard ».

« *Fir-ați ai dracu de budale și opincari* » qui devient « Canailles ! ».

Par ailleurs, nous constatons que la quasi-totalité des marqueurs de l'oralité, telles notamment les interjections et les onomatopées, ne sont pas traduites dans les sous-titres et que bon nombre de formules lexicalisées ne le sont pas non plus. Néanmoins, cela peut s'expliquer par le fait que leur absence ne nuit pas à la compréhension des événements, par la difficulté à trouver un équivalent satisfaisant en français et/ou par des questions d'espace à l'écran.

³ Ces deux types de raccourcissement (condensation de l'information et suppression) sont évoqués dans Becquemont, 1996 : 153.

⁴ Nous sommes ici en présence de deux optatifs à valeur imprécatoire (du type « Arză-te-ar focul ! » ou « Pupa-te-ar mama ! ») et dont la traduction en français s'avère extrêmement délicate. Plus de détails sur cette question dans Florea, 2016 : 253-272.

⁵ Ces interjections – qui ne sont jamais vraiment traduites dans les sous-titres – font partie du discours adressé et ne doivent pas être rendues en français par des formes interjectives. Pour plus d'informations sur ce point, voir Pop, 2006 : 24-36.

2. STRATÉGIES DE TRADUCTION DES TERMES ARCHAÏQUES, POPULAIRES ET DES CULTURÈMES

2.1. Quelques maladresses...

Arrêtons-nous d'abord sur un mot qui revient très fréquemment car c'est celui d'un des personnages principaux, celui de *zapciu* qui correspond grosso modo à un officier de police ayant autorité sur un territoire donné et chargé, entre autres, de collecter les taxes. Étant donné qu'il n'existe pas de traduction consacrée pour ce terme, il est difficile de lui trouver un équivalent mais, non seulement le substantif choisi initialement (« brigadier ») n'est pas approprié, car c'est un grade trop bas qui ne correspond pas à la réalité du *zapciu* roumain et, de plus, il a été adapté de plusieurs façons différentes, ce qui donne une impression d'incohérence à l'ensemble. Il a en effet été traduit par « brigadier », « policier » ou encore « gardien de la loi ». Peut-être qu'un simple « officier de police » aurait été une traduction plus adéquate. Le même cas de figure se présente avec le terme *subocârmuitor* qui désigne toujours ce même personnage. Il a été traduit par « agent de la loi », « brigadier » et « agent », ce qui dénote encore l'incohérence. Ce terme renvoie ici au statut officiel et administratif du *zapciu*, à savoir quelqu'un subordonné à un *ocârmuitor*, ce dernier étant une sorte de gouverneur. Là encore, la traduction s'avère compliquée et le recours à la périphrase « agent de la loi » proposée par le traducteur peut convenir, mais il faut conserver la même tout au long du film.

Quant au mot *vornic* employé lors de la mention de Dimitrie Bibescu, celui-ci est rendu par adaptation à l'aide du prédicat honorifique « altesse » car il n'existe pas de traduction typique pour ce titre. Cela peut être une bonne stratégie, mais le terme « altesse » est trop fort parce qu'il s'agit seulement d'un boyard (même s'il est de très haut rang) et non d'un monarque ; peut-être que celui d'« excellence » est moins impliquant et plus adapté ici. Toujours dans le domaine administratif, le mot *plasă* qui désigne une entité administrative de taille moyenne a été traduit par « comté », mais ce terme est trop précis et étranger aux Pays Roumains et il aurait peut-être mieux fallu se contenter du mot « district », plus neutre et avec un moindre aspect de localisation.

Le même problème surgit avec le substantif *stareț* traduit par « abbé » qui est une naturalisation plutôt malheureuse car le terme « abbé » ne concerne que le catholicisme. Une traduction adéquate aurait pu se limiter à « père supérieur », terme usuel qui a l'avantage de s'appliquer aux deux religions, mais qui perd tout son effet d'évocation, effet que l'on peut cependant retrouver dans le mot « hégoumène » plus rare, mais bien attesté en français et idéal ici dans le contexte orthodoxe. Dans un autre ordre d'idées, nous avons, d'une part, certains termes très certainement inconnus du public occidental qui ont été laissés tels quels dans le sous-titrage comme cet *agapi-mu*, ce *psihi-mu* et ce *chera-mu* venant du grec et

rendus, par emprunt lexical, avec la même orthographe dans le sous-titrage (sous la forme *keramu* pour le dernier) alors qu'une traduction par, respectivement, « mon amour », « mon âme » et « ma mie » aurait été tout aussi satisfaisante. Le même cas survient avec « *bei-mu* », mais ici le mot turc est connu et passé dans la langue française, il aurait suffi de traduire ce *mu* par le possessif « mon » et le syntagme entier par « mon bey ». De même, le mot *sîn*, qui apparaît lorsque l'homme de loi se présente (« Costandin sîn Gheorghe ») a été rendu identiquement en français (mais sans accent circonflexe) alors que cela n'évoque rien aux spectateurs francophones. Il s'agit d'une particule qui précède le prénom du père et entre dans la composition du nom de famille, et qui pouvait être traduite ici par « fils de ».

D'autre part, des mots comme *hanger* et *iatagan* ont été naturalisés et simplement traduits respectivement par « poignard » et « sabre » alors que les équivalences formelles « kandjar » et « yatagan » sont attestées en français depuis le XIX^e siècle et auraient permis de conserver une touche d'exotisme dans la traduction.

Du registre économique sont mentionnés deux termes issus du turc : *oca* qui est une unité de poids et *mahmudea* qui est une monnaie, ainsi qu'un terme issu du slave : *cifert* qui est un impôt. Ils ont été rendus respectivement par « kilo », « piastre » et « dîme ». Ces trois adaptations peuvent éventuellement être acceptées même si elles ne sont pas assez précises. En effet, une *oca* ne vaut pas exactement un kilo, mais un kilo et 250 grammes environ, la *mahmudea* est une pièce d'or alors que la piastre est une pièce d'argent et le *cifert* est une contribution d'un quart et non d'un dixième. On pouvait donc traduire *oca* par « oque », terme qui existe en français depuis le XVII^e siècle, *mahmudea* par « florin » qui, elle, est aussi une monnaie d'or qui a circulé dans les Pays Roumains et *cifert* par « quart[ier] », car les deux mots sont présents dans la langue française et consignés dans le *Littré* notamment (même si le sens d'« impôt », de « contribution » ne saute pas aux yeux avec cette traduction, le contexte nous le fait clairement comprendre).

D'un point de vue géographique, nous retrouvons deux occurrences différentes de la même ville, l'une sous la forme *Țarigrad* et l'autre sous la forme *Stambul*. Les deux sont rendues par « Istanbul » alors qu'il aurait été préférable de traduire la première par « Constantinople » et la seconde par « Stamboul », cette dernière étant une dénomination largement répandue au XIX^e et au début du XX^e siècle dans les sources écrites françaises.

Quelques termes sont également soit inexacts, soit trop peu expressifs. C'est le cas pour les mots et syntagmes *tiriachiu*, *sunt cam beteag*, *cilibie*, *bucată de mămăligă* et *mahala* traduits respectivement par « saoul », « je fatigue », « bien », « bout de pain » et « rue ». Ces traductions ne sont pas fondamentalement erronées, mais elles affadissent les mots roumains, c'est pourquoi nous proposons les traductions suivantes : « imbriague » (qui est un mot régional et vieilli signifiant « ivre », certes très peu connu, mais identifiable ici grâce aux images et au contexte

de la scène), « éclopé » (qui restitue le sens d' « infirme », mais avec une nuance populaire), « accorte », « morceau de polenta » (qui permet de garder l'idée d'une bouillie de farine de maïs tout en utilisant un terme familier au public occidental, même si ce mot sous la forme « mamaliga » est attesté dans les dictionnaires) et « quartier » (car ce n'est pas seulement une rue, mais toute une partie d'une ville). Sans oublier les synonymes *iușchiuzarlâcuri* et *marafeturi* qui ont été traduits par une seule expression, « secrets du métier » et, même s'il n'existe guère d'équivalents aussi colorés en français, nous pouvons toutefois plutôt utiliser la modulation lexicale « ficelles du métier » qui est tout à fait courante et qui recoupe le même champ sémantique. De même nous avons, à quelques phrases d'écart et successivement, les substantifs : *sorocovăț*, *bănuț* et *para* traduits à chaque fois par « pièce ». Il aurait été opportun de varier les termes aussi en français afin de reproduire la diversité lexicale, sonore et orthographique des mots roumains avec des mots tels que « sou », « obole » et « liard ».

À un autre moment, il est question de distinctions lorsqu'il est fait mention d'un *ordinul Nishan İftihar* et d'un *Sfântul Vladimir*. Le premier est alors traduit par une explicitation : « pour qu'il [le] décore d'une médaille » et le second, littéralement : « le Saint-Vladimir ». Il aurait mieux valu, pour conserver la cohérence et l'équilibre, donner aussi la traduction française de la première décoration (qui est d'ailleurs un ordre et non une médaille comme le dit, à tort, le sous-titre) et l'intitulé complet de la deuxième, de cette manière : « l'Ordre de la Gloire » et « l'Ordre de Saint-Vladimir ».

Le dernier point, et l'un des plus importants sur lequel nous aimerions nous attarder, concerne les différentes dénominations données aux Roms dans ce film. Elles sont assez nombreuses et nous mettons entre parenthèses les versions données par le sous-titrage : *cioară* (« corneille » ou « corbeau »), *gânguraș* (« corbillot »), *balaur*, *gărgăun* (« vermine » pour ces deux mots), *dănciug* (« moricaud »), *faraon* (« pharaon »), *crancău* (non traduit), *cioropină* (« noiraud »), *ciorpandel* (« p'tit corbeau »), *ciocârlan* (« criquet »). Comme on le constate, les termes roumains se rapportent essentiellement aux oiseaux et en particulier aux corneilles et aux corbeaux où le parallèle est fait entre la couleur du plumage de ces volatiles et le teint des Roms et c'est d'ailleurs ainsi que le traducteur français l'a (souvent) rendu. Toutefois, bien que cela aille de soi pour un spectateur roumanophone, cela n'est pas vraiment le cas pour les francophones si bien qu'au lieu d'utiliser la traduction littérale (et interchangeable) de ces animaux, peut-être aurait-il fallu employer les différents termes (péjoratifs, voire injurieux) qualifiant une peau foncée tels que « moricaud », « noiraud », « basané » ou bien encore « cuivré ».

2.2. ... mais aussi des trouvailles bienvenues

Il faut tout d'abord et bien évidemment s'attarder sur le mot qui donne son nom au film, à savoir *aferim*. Ce terme totalement inconnu des francophones (et

probablement aussi des roumanophones), prononcé à six reprises, a été maintenu sous la même forme dans le sous-titrage, ce qui est logique parce que cela permet notamment de préserver l'originalité du titre de ce long métrage. De plus, sa compréhension est relativement aisée car, au moment de sa première évocation, il est accompagné de l'interjection « bravo ! » lors d'une scène de félicitations⁶.

Ensuite, en ce qui concerne trois mots provenant du turc : *maşala*, *işlic* et *ciubuc*, ils ont été conservés tels quels dans la traduction française (mais adaptés à son phonétisme) sous les formes « mashallah », « ichlik » et « chibouque », il s'agit ici d'un emprunt direct. À la rigueur, on peut garder tel quel le premier terme, car il est assez répandu et bien identifié à présent par le public français en tant que synonyme de « bravo » ou « bien joué » (même s'il signifie littéralement « Dieu l'a voulu »). Quant au deuxième, il est méconnu de ce même public, mais aucune traduction, comme « bonnet » ou « toque », ne serait satisfaisante si bien que le fait de garder le mot étranger est un bon choix, car cela permet d'ajouter une touche orientale à l'ensemble (d'autant plus que le terme est aisément compréhensible grâce au contexte et aux images). Pour ce qui est du troisième mot, il est aussi – et très probablement – inconnu du grand public, mais est attesté dans la littérature française depuis le XIX^e siècle. Dans la même veine, le mot *haiduc* a été rendu sous la forme « haïdouk » grâce au même procédé traductif que celui nommé ci-dessus, car ce mot est bien connu – et depuis longtemps – par le public lettré francophone, grâce notamment aux œuvres de Panaït Istrati qui le mettent en scène.

Dans un autre genre, le terme injurieux *jidov* a fort justement été traduit par un autre mot du même registre en français et désignant les Juifs, à savoir le substantif « youpin ». De même, le mot très péjoratif *netoţi* signifiant littéralement « incomplet, non-humain » et dénommant, entre autres, certains Roms marginaux est devenu en français « Tziganes nomades », expression qui, même si elle perd ici son aspect méprisant, a le mérite de la concision et d'une certaine réalité.

À un moment donné, il est question de *Pravila cea Mare*, syntagme rendu par équivalence sémantique en tant que « le Grand Canon », ce qui est également une bonne stratégie de traduction parce qu'elle permet de restituer le sens de « norme liturgique » présent dans le mot roumain. Il s'agit en effet d'un recueil de lois à visée dogmatique constitué au milieu du XVII^e siècle, en Valachie, sous le règne de Matei Basarab. Toujours dans le domaine religieux, l'expression *nu e în toate zilele Paşti* a été traduite par « Noël, c'est pas tous les jours » qui en est l'exacte modulation en français lorsque que l'on veut dire que ce n'est pas tous les jours que les événements réjouissants se produisent.

Dans le registre des locutions, nous avons l'expression *un suflet de matostat* qui signifie littéralement « une âme d'héliotrope » et qui a été opportunément traduite par le même procédé en « un cœur d'or », c'est-à-dire une

⁶ Il est à noter que ce mot revêt aussi, dans certains cas, une connotation péjorative ou ironique.

personne bonne, généreuse. Quant à celle *când o ieși cloșca pe cer* qui évoque métaphoriquement le nom d'une constellation, elle a été rendue par « jusqu'au lever des Pléiades » qui en est l'équivalence référentielle en français.

La proposition *te-ai îngurluit cu ea* a été nominalisée en français par « deux tourtereaux » et c'est une très bonne transposition, car le verbe *a se îngurlui* provient lui-même du verbe *a gurlui* qui signifie « roucouler » (comme l'oiseau précité donc) tout en sachant que le mot « tourtereau » qualifie un amoureux.

Enfin, la phrase *să te fac divan-effendi sau vreo capichihaie?!* a été traduite par « te faire des salamalecs ?! ». Les deux noms roumains, issus de la langue turque, désigne deux réalités diplomatiques : le premier est le secrétaire particulier ottoman du prince-régnant valaque ou moldave et le second est le représentant des Principautés à Constantinople. Plutôt que de trouver des équivalents à ces deux substantifs, l'adaptateur a préféré utiliser le terme « salamalecs » qui indique des politesses exagérées, des révérences outrées ; ce choix fonctionne bien ici car il tient compte de l'étymologie orientale des trois mots et l'idée d'obséquiosité correspond assez bien à la perception que les gens ont des diplomates.

CONCLUSION

En définitive, nous nous rendons compte que la traduction du roumain ancien s'avère extrêmement compliquée – en particulier lorsqu'il s'agit d'un sous-titrage – car ici les contraintes sont grandes et l'on ne peut guère s'y soustraire⁷. En outre, mis à part ce versant technique, il existe des difficultés liées à la langue en elle-même et spécialement en ce qui concerne le lexique. En effet, de nombreux mots archaïques issus du turc, du grec ou du slave possèdent leurs équivalents néologiques (provenant généralement soit du latin savant, soit du français) apparus au cours du XIX^e siècle et dont la pénétration dans la langue s'est accélérée à partir du milieu de ce même siècle lorsque s'opère la modernisation politique des Pays Roumains. À cela s'ajoute le fait que de nombreuses réalités spécifiques à ces principautés ne sont pas faciles à transposer pour un public occidental. Ici résident les éternels dilemmes entre naturalisation (au risque de dénaturer les termes d'origine) et exotisation (avec le danger d'entraîner l'inintelligibilité des termes et de nuire à la compréhension du film, car les notes du traducteur n'ont pas leur place dans un sous-titrage officiel), ainsi qu'entre consentement à la perte et sauvetage de l'altérité. C'est aussi la raison pour laquelle il n'est pas aisé de trouver des correspondants en français aux mots (à présent surannés) du roumain de l'époque, car les influences linguistiques (notamment au niveau du vocabulaire) ont été plus nombreuses, plus diverses, plus intenses et de plus longue durée que

⁷ Trois sortes de contraintes (temps, image et espace) sont nommées dans Mayoral, Kelly, Gallardo, 1988 : 359.

celles exercées sur le français où l'essentiel du fonds lexical est latin. Par cette étude, nous avons souhaité mettre en lumière les tentatives (réussies ou non) de traduction d'un roumain dans lequel la culture française n'avait pas encore laissé les marques lexicales – visibles encore aujourd'hui.

Bibliographie

- Andrei, C., 2018, « Adresse et maladresse dans la traduction des bandes dessinées. Étude de cas : fr. *Le sceptre d'Ottokar* d'Hergé / roum. *Sceptrul lui Ottokar* » in *Intertext*, n°3-4, pp. 153-162.
- Becquemont, D., 1996, « Le sous-titrage cinématographique : contraintes, sens, servitudes » in Y. Gambier (éd.), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, p. 153.
- Borowczyk, P., 2009, « De l'équivalence à l'adaptation » in *Studia Romanica Posnaniensa*, volume XXXVI, pp. 33-54.
- Constantinescu, M., 2017, *La traduction sous la loupe. Lectures critiques de textes traduits*, Bruxelles, Peter Lang.
- Cristea, T., 2007, *Stratégies de la traduction*, București, Editura Fundației România de Mâine.
- Déprats, J.-M., 1998, « La traduction au carrefour des durées » in *L'Annuaire théâtral*, n°24, pp. 52-68.
- Dumas, L., 2014, « Le sous-titrage : une pratique à la marge de la traduction » in *ELIS*, volume II, pp. 129-144.
- Florea, L. S., 2016, « Retour sur l'optatif comme modalité d'énonciation. Une étude portant sur le roumain et le français » in *Dacoromania* (serie nouă), tomul XXI, n°2, pp. 253-272.
- Gambier, Y., 2004, « La traduction audiovisuelle : un genre en expansion » in *Meta*, volume LXIX, n°1, pp. 1-11.
- Jeanrenaud, M., 2012, *La traduction, là où tout est pareil et rien n'est semblable*, Bucarest, Est-Samuel Tastet.
- Lungu-Badea, G., 2001, « Culturemele – Între conotații și aluzii culturale. Încercare de definire a conceptului de culturem » in *Analele Universității de Vest din Timișoara*, volumul XXXIX, pp. 367-383.
- Lungu-Badea, G., 2002, « L'adaptation. Stratégie de traduction : entre norme et création » in *Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara*, tomul I, pp. 54-59.
- Lungu-Badea, G., 2010, « Le rôle du traducteur dans l'esthétique de la réception. Sauvetage de l'étrangeté et/ou consentement à la perte » in G. Lungu-Badea, A. Pelea, M. Pop (éds.), *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s) et pratiques traductionnelles*, Timișoara, Centre de recherches ISTTRAROM-Translations, pp. 23-40.
- Mayoral, R., Kelly, D., Gallardo, N., 1988, « Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation » in *Meta*, volume XXXIII, n° 3, pp. 356-367.
- Mogorrón Huerta, P., 2011, « Problèmes d'équivalence et perte d'information en traduction audiovisuelle » in *Synergies Tunisie*, n°3, pp. 9-23.
- Munteanu, C., 2013, « Traduire les culturemes. Domaine franco-roumain » in *Language and Literature - European Landmarks of Identity*, n°13, pp. 378-383.
- Pop, L., 2006, « Peut-on parler d'un style communicatif interjectif ? Le cas du roumain » in *Langages*, n°161, pp. 24-36.
- Rosnet, P., 2012, « L'adaptation pour le sous-titrage » in *Cinéma d'Amérique latine*, n°20, pp. 74-81.

Mathieu MOKHTARI is a French teaching assistant at Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, where he teaches French language and culture to undergraduate students. His research activities, both current and prospective, focus upon history of archaeology in Romanian-speaking area, French travellers in Romanian Principalities, animal studies and translations from Romanian into French. His publications deal with Romanian oral poetry, Romanian and French terminology as well as the representations of animals in travel literature.

The Merry Old Land of Oz : un numéro musical à l'épreuve du sous-titrage et de l'adaptation

Alice DEFACQ

University of South Florida

Abstract. Our paper concerns the difficulties of translating the onomatopoeia and the meaning in musicals. By focusing on the song *The Merry Old Land of Oz*, from the musical film *The Wizard of Oz* (1939), we propose to analyze the subtitle and the stage adaptation of this song in order to see if the translation choices made by the subtitler and the adapter are affected by the medium that receives the target text – the screen for one and the musical score for the other.

Keywords: musical, subtitle, stage adaptation, onomatopoeia, meaning.

INTRODUCTION

Notre étude est née du constat que des œuvres littéraires suscitent dès leur parution un grand nombre d'adaptations dans la langue source. Le septième art aime effectivement se les approprier pour leur donner une autre vie. En prenant pour exemple *The Wizard of Oz* (*Le Magicien d'Oz*), l'objet de cet article est d'analyser le sous-titrage et l'adaptation scénique d'une chanson d'un *musical*¹ afin de se demander si les choix de traduction du sous-titre et de l'adaptateur sont affectés par le support – l'écran et la partition musicale – qui les accueille. À cet effet, nous avons choisi la chanson *The Merry Old Land of Oz* [Au Joyeux, joli pays d'Oz²] interprétée par les citoyens d'Oz venus accueillir Dorothy et ses trois acolytes (l'épouvantail, l'homme de fer et le lion). La chanson, dont la musique est signée Harold Arlen avec les paroles d'Edgar Yipsel Harburg, figure dans le film de Victor Fleming³ de 1939. En 2011, le compositeur Andrew Lloyd Webber et le parolier Tim Rice produisent la version scénique. En dépit de quelques variantes textuelles par rapport au film, les deux auteurs préservent les numéros musicaux qui ont bercés toute une génération. La chanson qui nous intéresse ici apparaît donc à la minute 60'35 du film et au premier acte du *musical*. Le sous-titrage français date de 1946 ; il est ensuite repris et complété en 2013⁴, d'où notre choix de s'y

¹ Nous reprenons le terme anglais *musical*.

² Voir annexe 1.

³ « Fleming directed Garland and the remaining cast through the majority of the film's production. [...] He was reassigned to take over directorship of *Gone with the Wind* from George Cukor. [...] The film's remaining Kansas scenes and Technicolor retakes were subsequently overseen, without credit, by director King Vidor » (Scarfone, Stillman, 2013:28).

⁴ Le DVD utilisé est celui de Warner Studios. Nous n'avons pas le nom du (des) sous-titre(s).

atteler. Quant à l'adaptation française, elle fut réalisée par Stéphane Laporte en 2014. Par commodité, les textes seront désormais référencés comme suit : VO pour la version originale de 1939/2011, ST pour le sous-titrage de 1946/2013 et AS pour l'adaptation scénique de 2014.

1. SOUS-TITRAGE ET ADAPTATION : DEUX TECHNIQUES TRADUCTIVES

La traduction audiovisuelle (TAV) n'est pas une simple traduction littéraire, mais une traduction qui possède « a number of distinguishing characteristics arising from the fact that several channels of communication coexist in the audiovisual text: oral (voices), written (script) and visual (image) » (Lorenzo, Pereira, Xoubanova, 2003 : 271). À l'instar du sous-titreur qui fait passer du texte oral à l'écrit, soit une « diasemiotic translation » (Gottlieb, 2004 : 219), l'adaptateur effectue une traduction de type intralingual puisqu'il transfère du texte oral à l'oral. D'emblée pourtant, sous-titrage et adaptation posent des problèmes différents : par exemple, le sous-titreur de chansons doit considérer la longueur des phrases⁵, pour ensuite les synchroniser avec les changements de plans. Quant à l'adaptateur, il doit faire attention à la courbe mélodique et la métrique musicale, c'est-à-dire aux temps forts et faibles. En somme, il doit écrire un texte sur une musique qui a été originellement composée pour une autre langue. Puisque la traduction chantable requiert un savoir linguistique et musical, et donc une maîtrise de deux systèmes de signes, Peter Low élabore le *Pentathlon Principle* qui est « a deliberate balancing of five different criteria – singability, sense, naturalness, rhythm and rhyme. This balancing should be central to the overall strategy and also a guide to microlevel decision-making » (2005 : 185). Dit différemment, la traduction dépendrait du balancement de ces cinq critères qui ne se fait qu'au prix de sacrifices. Concrètement, l'adaptateur peut abandonner les rimes pour se concentrer sur le sens. Il sélectionne ainsi les aspects qu'il juge essentiels afin d'offrir des *lyrics* respectant le plus fidèlement possible les intentions initiales.

Au risque de schématiser quelque peu, le sous-titrage est « une traduction sélective avec adaptation, compensation, reformulation et pas seulement pertes » (Gambier, 2004 : 5) ; tandis que l'adaptation scénique est une « hermeneutic-semiological method » renfermant les paramètres musicaux suivants : « 1. aspects of time; 2. melodic aspects; 3. orchestrational aspects; 4. aspects of tonality and texture; 5. dynamic aspects; 6. acoustical aspects; 7. electromusical and mechanical aspects » (Tagg, 1982 : 47-48). Dès lors, la reproduction d'un simple équivalent herméneutique ne suffit pas puisqu'il faut prendre aussi en ligne de compte la partition musicale.

⁵ « Chaque sous-titre devrait présenter un maximum de 35 frappes. [...] Un sous-titre de 40 frappes par ligne réduit considérablement la lisibilité du texte » (Franzelli, 2013:67).

2. ÉTUDE COMPARATIVE DU NUMÉRO MUSICAL *THE MERRY OLD LAND OF OZ*

2.1. Traduire les onomatopées

Comme le fait remarquer Lamia Khelil, « il est difficile de séparer les interjections des onomatopées, ces deux concepts étant étroitement imbriqués » (2018:90). Elle rejoint Ascension Sierra Soriano, pour qui l'interjection « peut être aussi représentative (d'un bruit, d'un cri, d'un son). Cette dernière fonction du langage s'applique par excellence à l'onomatopée » (1999 : 583). Il n'y a donc pas de limites précises entre ces deux signes linguistiques, mais plutôt une zone d'ombre. Bien qu'ils appartiennent au même domaine, ils ne sont pas pour autant interchangeables.

Nos *lyrics* s'ouvrent sur deux interjections propres indiquant le rire :

VO (1939/2011)	ST (1946/2013)	AS (2014)
<i>All</i>		Les citoyens d'Oz
<i>Ha – Ha – Ha!</i>	-----	Ha, Ha, Ha,
<i>Ho – Ho – Ho!</i>	-----	Ho, Ho, Ho,

La mise en regard des deux versions françaises avec le texte cible nous permet de constater la disparition pure et simple des interjections dans le sous-titrage. Leur suppression n'a rien de surprenant en soi puisqu'il est généralement admis que « dans le contexte d'un film où beaucoup d'informations proviennent d'autres sources que le texte du sous-titre, certains éléments des dialogues sont traditionnellement jugés inutiles ou redondants » (Vanderschelden, 2001 : 375). Ainsi, la traduction de *ha* et *ho* semble superfétatoire par rapport aux images puisque ces dernières constituent « une somme d'informations qui autorisent une économie discursive » (Eng, 2007 : 32). Cette position est à rapprocher de celle d'Eve Vayssière soutenant que « le sous-titre dépend en grande partie de deux contextes : un contexte intrafilmique, c'est-à-dire à l'intérieur de l'œuvre elle-même, et un contexte extrafilmique dans lequel le film s'insère » (2012). Dans ST, donc, le sous-titreur libère l'écran d'un message textuel estimé superflu et sans intérêt. Par cette technique – « the cinematic argument » (Lomheim, 1999 : 193), il empiète moins sur l'image et laisse le spectateur écouter la musique. Dans AS, à l'inverse, cette option de traduction n'est pas envisageable puisque l'adaptateur doit impérativement offrir un texte sur les notes de musique. En effet, « a prosodic match would be the most basic requirement, since in its absence it may technically be impossible to sing the lyrics » (Franzon, 2008 : 391). De ce fait, Laporte maintient les interjections respectant à la fois la base musicale et le vouloir dire initial.

À l'interjection propre s'ajoute l'onomatopée pure qui est la « production langagière de type iconique, visant à reproduire un bruit réel, ex : “boum, crac, ouaoua” » (Ballard, 2001 : 23). Si des équivalents de traduction existent dans la

majeure partie des cas, il n'en reste pas moins que certains choix de traduction seront influencés par le texte cible, ainsi qu'en témoignent les exemples suivants :

VO (1939/2011)	ST (1946/2013)	AS (2014)
<i>All</i>		Les citoyens d'Oz
<i>Buzz – Buzz – Buzz!</i>	-----	Bzz, Bzz, Bzz,
<i>Chirp – Chirp – Chirp!</i>	-----	Cri, Cri, Cri,
Spa attendants & girls		Le personnel du salon
<i>Pat – Pat here.</i>	Au joyeux pays d'Oz	Flap par ci,
<i>Pat – Pat there.</i>	Rembourrons, rempaillons	Flap par là,
Polishers & boys		Les polisseurs et des garçons
<i>Rub – Rub here.</i>	Astiquons et frottons	Frotte par ci,
<i>Rub – Rub there.</i>	Nous ravivons	Frotte par là,
Manicurist		La manucure
<i>Clip – Clip here.</i>	Ciseaux par-ci	Clic par ci,
<i>Clip – Clip there.</i>	Ciseaux par-là	Clac par là,

En reprenant les typologies de l'onomatopée établies par Ballard (2001), nous discernons : (1) l'animé non humain avec *buzz* (le bruit des abeilles) et *chirp* (celui des oiseaux) ; (2) l'inanimé avec *pat* (le bruit d'une petite tape), *rub* (celui d'un frottement) et *clip* (celui d'un ciseau). Toutes les onomatopées animées non humaines, à l'exception du troisième *chirp*, reposent sur des noires⁶ et sont répétées trois fois. Quant aux trois onomatopées inanimées, elles se comptent au nombre de deux et sont, elles aussi, installées sur des notes tenues. Par ces réductions, Arlen et Harburg créent une pulsation rythmique rapide sur plusieurs mesures, renforçant le sentiment de joie ressenti par les citoyens d'Oz à la venue de Dorothy.

L'examen des traductions des *lyrics* nous montre les comportements adaptatifs possibles face aux onomatopées : le sous-titre opte pour leur suppression et leur recatégorisation en verbe ou en nom, alors que l'adaptateur cherche à traduire « les sons artificiels [anglais] par un équivalent dont la forme correspond au système morphologique [français] » (Sierra Soriano, 1999:585). En effet, il garde le [a] de *pat* et [i] de *clip* puisqu'il propose flap et clic. Cette adaptation ne prétend être nullement meilleure que le sous-titrage, mais elle a le mérite de respecter l'aspect phonique de départ. De prime abord, le sous-titrage et l'adaptation scénique semblent ainsi s'opposer. Or ils s'accordent sur le traitement de l'onomatopée *rub* puisqu'ils décident de la rendre par le verbe frotter. Cette recatégorisation en verbe permet alors d'accompagner le geste des polisseurs. Laporte nous dit d'ailleurs que : « j'ai considéré que le mot *frotte* était extrêmement sonore, et sonnait presque comme une onomatopée » (2018⁷). Malgré

⁶ Voir annexe 2.

⁷ Les explications de Stéphane Laporte proviennent de nos échanges personnels datant de 2018.

la référence explicite au frottement, le sous-titre ne se contente toutefois pas de la quadruple occurrence répétée de « frotte », mais il décide d'insérer les trois verbes « astiquons », « frottons » et « ravivons ». Il est clair que les paramètres spatio-temporels – comme le nombre de frappes par ligne et le temps d'affichage⁸ – permettent au sous-titre de s'éloigner plus aisément de la contrainte syllabique des *lyrics*. Il en résulte que le sous-titre dispose de plus de marges de manœuvre que l'adaptateur.

En résumé, nous découvrons deux positions divergentes vis-à-vis de la traduction des onomatopées. Là où le sous-titre s'écarte sensiblement des *lyrics* de départ pour retrouver des équivalents adaptés à l'écran, l'adaptateur respecte « l'élégance sonore [du] texte [de départ] » (Degott, 2015:36).

2.2. Traduire le contenu

La question de l'adaptation des *musicals* est complexifiée par le désaccord entre :

les tenants du sens (*sense*) et les partisans du son (*sound*). [...] Les partisans du *sound* argueront sans doute qu'une des particularités du texte d'opéra provient du fait que, quelle que soit la langue dans laquelle il est chanté – celle du public ou une quelconque langue originale –, le facteur compréhension intervient relativement peu (Degott, 2015 : 26).

Pierre Degott rappelle la dialectique qui structure l'approche de la traduction des textes lyriques : faut-il rendre la forme ou le contenu ? Ainsi pouvons-nous, à la suite de Dinda L. Gorfée, mentionner la dichotomie *logocentrism-musicocentrism*. Cet auteur précise que « while logocentrism, a view defending the general dominance of the word in vocal music, may be called by the aphorism '*prima le parole e poi la musica*', musicocentrism is expressed in its opposite, '*prima la musica e poi le parole*' » (2005 : 8). En somme, nous avons d'un côté « ceux qui s'arrêtent à la lettre [et de l'autre] ceux qui visent à l'esprit *en passant par la lettre* » (Ladmiral, 2004 : 16). Cette manière d'aborder la traduction chantable nous paraît quelque peu simpliste puisque l'un ne va pas réellement sans l'autre. Il est vrai que les traducteurs ne peuvent délaissé le sens au détriment du son dans la mesure où la compréhensibilité des *lyrics* est indispensable au déroulement de l'intrigue ; et ils ne peuvent pas non plus négliger le son en vertu du sens car le spectateur vient écouter de la musique et les émotions qu'elle cherche à transmettre.

Pour illustrer ce choix cornélien entre *logocentrism* et *musicocentrism*, considérons l'exemple suivant :

⁸ « Un temps d'affiche de 6 secondes au maximum » (Franzelli, 2013 : 68).

VO (1939/2011)	ST (1946/2013)	AS (2014)
<i>All</i>		Les citoyens d'Oz
<i>We get up at twelve</i>	À midi on se lève enfin	On s'lève à onze heures
<i>And start to work at one!</i>	À 13h, on se met au turbin	Et on prend à midi.
<i>Take an hour for lunch</i>	On prend une heure pour déjeuner	On déjeune une heure,
<i>And then at two we're done</i>	À 14h, finie la journée	À treize, on a fini !

Dans VO, les lignes mélodiques se construisent sur un schéma en ABCB entrelaçant deux rimes croisées féminines (*one/done* aux lignes 2 et 4⁹) avec les mots *twelve* (ligne 1) et *lunch* (ligne 3). Corrélativement, elles possèdent une métrique 5-6-6-6, soulignant un dynamisme rythmique que les croches viennent renforcer¹⁰.

Partant de ces observations, les deux traducteurs choisissent de transformer la structure rimique de départ puisque le sous-titre propose AABB avec [ã] (*enfin/turbin* aux lignes 1 et 2) et [e] (*déjeuner/journée* aux lignes 1 et 2), tandis que l'adaptateur adopte ABAB avec [œ] (*heures/heure* aux lignes 1 et 3) et [i] (*midi/fini* aux lignes 2 et 4). Dans les deux cas, ils décident de se détacher de la structure rimique de départ afin d'offrir des *lyrics* élégants et naturels. Cette liberté de traduction peut certes surprendre, mais elle ne représente pas un cas isolé. Il est vrai que « the rhymes won't have to be as perfect or numerous as in the ST » (Low, 2005:199). Cette affirmation nous rappelle que la question consistant à savoir s'il faut impérativement garder les rimes de départ ne peut recevoir de réponse à valeur générale. Seul le cas par cas peut juger de la réussite.

Outre la différence rimique, ce qui nous interpelle ici est le changement temporel. Dans VO et ST, les citoyens d'Oz se lèvent à midi, travaillent à 13h, déjeunent pendant une heure et terminent à 14h ; dans AS, ils suivent la même routine mais en décalage. Les exigences techniques et musicales justifient ces variantes textuelles introduites dans l'adaptation. Comme Laporte doit se préoccuper de la métrique musicale et du nombre de syllabes, il n'a d'autre ressource que de se livrer à un léger réagencement syntaxique. Il nous dit que c'était « impératif à cause du peu de syllabes que j'avais pour faire passer une idée. Si j'étais resté sur les mêmes heures qu'en anglais, je n'aurais pas pu garder l'idée de l'anglais tout en conservant les rimes » (2018). Ainsi, les contraintes de la partition musicale obligent l'adaptateur à introduire des altérations. Ses problèmes rejoignent ceux du sous-titre qui doit, lui aussi, offrir une traduction respectant le principe « d'intelligibilité, relevant [des] capacités cognitives [du spectateur] » (Franzelli, 2013:66). En somme, tous deux empruntent des voies différentes pour traduire des *lyrics* compréhensibles, lisibles et musicaux.

⁹ Les numéros, comme les suivants, correspondent aux numéros des lignes mélodiques tels qu'ils apparaissent dans le tableau et non dans le numéro musical.

¹⁰ Voir annexe 3.

Un deuxième exemple¹¹ nous permet d'explorer davantage ce fait :

VO (1939/2011)	ST (1946/2013)	AS (2014)
<i>Masseuse</i> <i>We can make a dimple smile out of a frown.</i>	Nous changeons sans mot dire les rides en sourire	Des masseuses On peut faire sourire la plus sévère des têtes.
<i>Dorothy</i> <i>Can you even dye my eyes to match my gown?</i>	Puis-je avoir des yeux assortis à mes habits ? Quelle ville !	Dorothy J'peux avoir les yeux assortis à mes couettes ?

Nous remarquons un contraste intéressant entre le sous-titrage et l'adaptation scénique. Dans ST, le sous-titre s'éloigne sensiblement du contenu des *lyrics* et de leur structure rimique puisqu'il choisit : (1) de reformuler *a dimple smile out of a frown* par « les rides en sourire » ; (2) de supprimer la rime [aʊn] (*frown/gown* aux lignes 40 et 41) ; (3) d'introduire l'assonance en [i] avec « assortis/habits » (ligne 41) ; (4) et de rajouter l'exclamation « quelle ville ! » Cet ajout respecte le nombre de frappes recommandé pour un bon sous-titre (pas plus de 80, soit 35 par lignes). En effet, le sous-titre dans ST présente une première ligne de 22 frappes (« Puis-je avoir des yeux ») et une deuxième de 23 avec « assortis à mes habits? » Quant au sous-titre « Quelle ville ! », il apparaît au changement de plan et renferme 14 frappes. Au total, nous dénombrons 61 caractères, soit 14 syllabes. Bien que les 11 syllabes initiales soient dépassées, cela n'est guère problématique puisque le sous-titre répond aux exigences du support qui l'accueille, à savoir l'écran. Dès lors, ses procédés rappellent derechef qu'il ne doit pas prendre en compte avec autant de rigueur la structure métrique et rimique du texte de départ que l'adaptateur. Nous pourrions ainsi affirmer que l'« objectif premier [du sous-titre] n'est pas de produire un texte littéraire, mais d'offrir au spectateur des [sous-titrages] immédiatement compréhensibles qui respectent au maximum [les *lyrics* originaux] » (Ameille, 2011 : 264). Au final, le sous-titrage proposé n'est pas une traduction, mais une interprétation personnelle du sous-titre. Dans AS, en revanche, l'adaptateur se trouve dans une autre optique et doit s'appuyer sur une œuvre existante pour poser son texte. Un travail « stimulant [début] parce qu'il y a le souci de traduire l'esprit de l'auteur, de la manière la plus précise possible, et en même temps il faut que tout sonne bien à l'oreille. C'est vraiment un travail de grande minutie et d'une grande précision » (Veille¹², 2016¹³). Ainsi, Laporte décide : (1) d'effacer le [ə] du pronom personnel *je* [ʒə], dans « j'peux », pour préserver les 11 syllabes de départ ; (2) et de rattacher les lignes mélodiques 40-41 par la rime [ɛt] avec « têtes/couettes ». Cette restitution ne s'est cependant pas faite sans sacrifices puisque le *gown* de départ a laissé sa place aux

¹¹ Voir annexe 4.

¹² Auteure-compositrice-interprète. Elle compte quatre albums à son actif et de nombreux succès radiophoniques.

¹³ Les explications d'Amélie Veille proviennent de notre conversation personnelle datant de 2016.

« couettes » ce qui a entraîné un léger changement d'image. D'un point de vue comparatif, il est donc évident que le sous-titreur prend quelques libertés par rapport au texte source, illustré notamment par cet accroissement de syllabes, tandis que l'adaptateur cherche davantage des techniques compensatoires pour restituer au mieux le sens et le son des *lyrics* de départ.

Une telle attention portée aux deux textes cibles nous montre que les exigences imposées aux deux modes de traduction ont des conséquences directes sur le rendu des lignes mélodiques. Les contraintes syllabiques et rimiques amènent, par exemple, Laporte à tordre les *lyrics* de départ et à mettre le facteur compréhension au second plan. Même si l'esprit est globalement le même, il n'en reste pas moins que la manière de le dire diffère.

CONCLUSION

L'analyse comparative proposée nous permet de découvrir, de manière non exhaustive, deux attitudes vis-à-vis de la traduction d'un numéro musical. Toutes deux visent à rendre le contenu des *lyrics*, mais en prenant en compte les différentes contraintes techniques imposées par le support cible : l'écran ou la partition musicale. Ainsi, d'un côté, le sous-titreur efface les marqueurs de discours jugés inutiles, rajoute ici et là des informations pour maintenir la visée poétique de départ et respecte les 35 frappes recommandées par sous-titre. En somme, il refaçonne les lignes mélodiques initiales afin d'en restituer leur contenu. D'un autre côté, l'adaptateur se montre plus attentif au texte source puisqu'il s'attache à préserver le sens et les sons des *lyrics* originaux. Il garde les éléments communs aux deux langues, imite la structure phonique de départ, opère des modifications syntaxiques et introduit des variations temporelles afin de répondre au mieux aux exigences de la partition musicale. Dans les deux cas, outre la nécessité de produire un équivalent textuel à l'original, exercice déjà difficile en soi, le sous-titreur et l'adaptateur veillent à retrouver un équilibre entre lisibilité, musicalité et intelligibilité.

Bibliographie

- Ameille, A., 2011, « Traduire pour ne pas traduire : les surtitres à l'opéra » in E. de Dampierre, A.-L. Metzger, V. Partensky et I. Poulin (ed.), *Traduction et partages*, Bordeaux, Université Bordeaux Montaigne, pp. 257-267.
- Ballard, M., 2001, « Onomatopée et traduction » in M. Ballard (ed.), *Oralité et traduction*, Arras, Artois Presses Université, pp. 13-42.
- Degott, P., 2015, « Traduire l'opéra, ou la tentation du calque phonique » in *Palimpsestes*, Vol. 28, pp. 25-39.
- Eng, T., 2007, « Traduire l'oral en une ou deux lignes », thèse de doctorat, Växjö University Press, sous la dir. de O. Eriksson.

- Franzelli, V., 2013, *Traduire sans trahir l'émotion*, Rome, Aracne.
- Franzon, J., 2008, « Choices in Song Translation » in *The Translator*, Vol. 14, Issue 2, pp. 373-399.
- Gambier, Y., 2004, « La traduction audiovisuelle : un genre en expansion » in *META*, Vol. 49, Issue 1, pp. 1-11.
- Gorlée, D.L. (ed.), 2005, « Prelude and Acknowledgements » in *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*, New York, Rodopi, pp. 7-15.
- Gottlieb, H., 2004, « Subtitles and International Anglification » in *Nordic Journal of English Studies*, Vol. 3, Issue 1, pp. 219-230.
- Khelil, L., 2018, « Bandes dessinées : le double défi de la langue et de la culture » in *Traduire*, Vol. 239, pp. 87-94.
- Ladmiral, J.-R., 2004, « Lever de rideau théorique: quelques esquisses conceptuelles » in *Palimpsestes*, Vol. 16, pp. 15-30.
- Lomheim, S., 1999, « The Writing on the Screen. Subtitling: A Case Study from Norwegian Broadcasting (NRK), Oslo » in G. Anderman, M. Rogers (eds), *Word, Text, Translation. Liber Amicorum for Peter Newmark*, Clevedon, Buffalo, Multilingual Matters, pp. 190-207.
- Lorenzo, L., A. Pereira, M. Xoubanova, 2003, « *The Simpsons/Los Simpson*. Analysis of an Audiovisual Translation » in *The Translator*, Vol. 9, Issue 2, pp. 269-291.
- Low, P., 2005, « The Pentathlon Approach to Translating Songs » in D.L. Gorlée (ed), *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*, New York, Rodopi, pp. 185-212.
- Scarfone, J., W. Stillman, 2013, *The Wizard of Oz. The Official 75th Anniversary Companion*, New York, Harper Collins.
- Sierra Soriano, A., 1999, « L'interjection dans la BD : réflexions sur sa traduction » in *META*, Vol. 44, Issue 4, pp. 582-603.
- Tagg, P., 1982, « Analysing Popular Music: Theory, Method and Practice » in *Popular Music*, Vol. 2, pp. 37-67.
- Vanderschelden, I., 2001, « Le sous-titrage des classes sociales dans *La vie est un long fleuve tranquille* » in M. Ballard (ed), *Oralité et traduction*, Arras, Artois Presses Université, pp.361-379.
- Vayssière, E., 2012, « Le sous-titrage de film ou la prise en compte d'une dialectique contextuelle » in *Corela*, April 20, 2012, <http://corela.revues.org/2100>, last accessed on May 07, 2019.

Corpus

- Fleming, V., 1939, *The Wizard of Oz*, Warner Bros, Pictures.
- Llyod Webber, A., T. Rice, 2011, *The Wizard of Oz. Piano, Vocal, Chords*, Van Nuys, Alfred Music Publishing Co.
- _____, 2014, *Le Magicien d'Oz*¹⁴ (tr. Stéphane Laporte), Paris, Palais des Congrès.

Alice DEFACQ teaches French at the University of South Florida in Florida, United States. She holds a PhD in the field of translation studies. Her research interests include the musical theater, translation studies and linguistics.

¹⁴ Le book nous a été gracieusement confié par Stéphane Laporte.

Annexe 1

VO (1939/2011)	ST (1946/2013)	AS (2014)
<p><i>All</i> <i>Ha – Ha – Ha!</i> <i>Ho – Ho – Ho!</i> <i>And a couple of tra-la-las.</i> <i>That's how we laugh the</i> <i>day away</i> <i>In the merry old land of Oz.</i></p> <p><i>Buzz – Buzz – Buzz!</i> <i>Chirp – Chirp – Chirp!</i> <i>And a couple of la-di-das.</i> <i>That's how the crickets</i> <i>crick all day</i> <i>In the merry old land of Oz.</i></p> <p><i>We get up at twelve</i> <i>And start to work at one,</i> <i>Take an hour for lunch</i> <i>And then at two we're done.</i></p> <p><i>Ha – Ha – Ha !</i> <i>Ho – Ho – Ho !</i> <i>And a couple of tra-la-las.</i> <i>That's how we laugh the</i> <i>day away</i> <i>With a Ha – Ha – Ha!</i> <i>A Ho – Ho – Ho!</i> <i>In the merry old land of Oz.</i></p> <p><i>Ha – Ha – Ha !</i> <i>Ho – Ho – Ho !</i> <i>And a couple of tra-la-las.</i> <i>That's how we laugh the</i> <i>day away</i> <i>In the merry old land,</i> <i>Merry old land,</i> <i>Merry old land,</i> <i>Merry old land.</i></p> <p><i>Spa attendants & girls</i> <i>Pat – Pat here.</i> <i>Pat – Pat there.</i></p> <p><i>Scarecrow</i> <i>And a couple of brand new</i> <i>strands.</i></p> <p><i>Spa attendants</i> <i>That's how we keep you</i> <i>young and fair</i> <i>In the merry old land of Oz.</i></p>	<p>----- ----- Et quelques tralalas Nous savons voir la vie en rose Au joyeux pays d'Oz</p> <p>----- ----- Et quelques ladidas Faire tout ce bruit, les grillons osent Au joyeux pays d'Oz</p> <p>À midi on se lève enfin À 13h, on se met au turbin On prend une heure pour déjeuner À 14h, finie la journée</p> <p>----- ----- On aime s'amuser ----- ----- ----- -----</p> <p>----- ----- Et quelques tralalas Nous savons voir la vie en rose Au joyeux pays d'Oz ----- ----- Nous savons voir la vie en rose</p> <p>Au joyeux pays d'Oz Rembourrons, rempaillons</p> <p>Avec du matériel nouveau</p> <p>Voilà pourquoi vous restez beau Au joyeux pays d'Oz</p>	<p>Les citoyens d'Oz Ha, Ha, Ha, Ho, Ho, Ho, Et de beaux tra-la-la grandioses. À chaque minute, on rit ainsi Au joyeux, joli pays d'Oz !</p> <p>Bzz, Bzz, Bzz, Cri, Cri, Cri, Et des ding-a-dong à la pause. Les criquets font ainsi aussi Au joyeux, joli pays d'Oz !</p> <p>On s'lève à onze heures Et on prend à midi. On déjeune une heure, À treize, on a fini !</p> <p>Ha, Ha, Ha, Ho, Ho, Ho, Et de beaux tra-la-la grandioses. À chaque minute, on rit ainsi ! Que de Ha, Ha, Ha, Ho, Ho, Ho Au joyeux, joli pays d'Oz !</p> <p>Ha, Ha, Ha, Ho, Ho, Ho, Et de beaux tra-la-la grandioses. À chaque minute, on rit ainsi Au joyeux, joli pays d'Oz ! Au joyeux pays Au joyeux pays Au joyeux pays</p> <p>Le personnel du salon Flap par ci, Flap par là,</p> <p>L'épouvantail Et ma paille sentira la rose.</p> <p>Le personnel du salon et des filles Sortez d'ici beau comme un roi Au joyeux, joli pays d'Oz.</p> <p>Les polisseurs et des garçons</p>

<p><i>Polishers & boys</i> <i>Rub – Rub here.</i> <i>Rub – Rub there.</i> <i>Whether you're tin or brass.</i></p>	<p>Astiquons et frottons Nous ravivons Tous les métaux</p>	<p>Frotte par ci, Frotte par là, D'or pur ou d'autre chose,</p>
<p><i>Tin man & polishers</i> <i>That's how you keep in</i> <i>repair</i> <i>In the merry old land of Oz.</i></p>	<p>Voilà pourquoi vous restez beau Au joyeux pays d'Oz</p>	<p>Le personnel du salon On vous maintient en bon état Au joyeux, joli pays d'Oz.</p>
<p><i>Masseuse</i> <i>We can make a dimple</i> <i>smile out of a frown.</i></p>	<p>Nous changeons sans mot dire les rides en sourire</p>	<p>Des masseuses On peut faire sourire la plus sévère des têtes.</p>
<p><i>Dorothy</i> <i>Can you even dye my eyes</i> <i>to match my gown?</i></p>	<p>Puis-je avoir des yeux assortis à mes habits ? Quelle ville !</p>	<p>Dorothy J'peux avoir les yeux assortis à mes couettes ?</p>
<p><i>Manicurist</i> <i>Clip – Clip here.</i> <i>Clip – Clip there.</i> <i>We give the roughest claws</i></p>	<p>Ciseaux par-ci Ciseaux par-là Et les griffes meurtrières</p>	<p>La manucure Clic par ci, Clac par là, Un beau vernis s'impose.</p>
<p><i>Lion</i> <i>That certain air of "savoir</i> <i>faire"</i> <i>In the merry old land of Oz!</i></p>	<p>Apprennent le savoir-faire Au joyeux pays d'Oz</p>	<p>Le lion Une petite french et me voilà Au joyeux, joli pays d'Oz !</p>
<p><i>Scarecrow</i> <i>Ha – Ha – Ha !</i></p>	<p>-----</p>	<p>L'homme en fer blanc Ho, Ho, Ho,</p>
<p><i>Tin man</i> <i>Ho – Ho – Ho !</i></p>	<p>-----</p>	<p>Dorothy Ho, Ho, Ho, Ho,</p>
<p><i>Dorothy</i> <i>Ho – Ho – Ho – Ho!</i></p>	<p>-----</p>	<p>Tous À chaque minute, on rit ainsi ! Et je ha, ha, ha,</p>
<p><i>All</i> <i>That's how we laugh the</i> <i>day away</i> <i>With a Ah – Ha – Ha!</i> <i>Ah – Ha - Ha!</i> <i>Ah – Ha – Ha!</i> <i>Ah – Ha - Ha!</i></p>	<p>----- ----- ----- ----- -----</p>	<p>Tu ha, ha, ha, Il ha, ha, ha, On ha, ha, ha, Au joyeux et joli, Joyeux pays,</p>
<p><i>In the merry old land,</i> <i>Merry old,</i> <i>Merry old,</i> <i>Merry old land of Oz!</i></p>	<p>Nous voyons tous la vie en rose Au joyeux pays d'Oz Nous voyons tous la vie en rose Au joyeux pays d'Oz</p>	<p>Au joyeux, au joli, Au joyeux pays d'Oz !</p>

Annexe 2

 We get	 up at twelve and
 start to work at one.	
 Take an	 hour for lunch and
 then at two we're done.	

Annexe 3

 Buzz - Buzz-Buzz!	 Chirp-Chirp-Chirp!
Spa Attendants & Girls: Pat - Pat here.	
 Pat - Pat there.	
Polishers & Boys: Rub - Rub here.	
 Rub - Rub there.	
Manicurist: Lion: Manicurist: Clip - Clip here. <i>Ow!</i>	
 Clip - Clip there.	

Annexe 4

C/D Masseuse: We can	 make a dim - ple smile out of a frown.
G/B Bm6 Bm7 Dorothy: Can you	 e - ven dye my eyes to match my gown?

Les rendez-vous terminologiques

Expression de la dégradation des mœurs sociales : le vocabulaire de la sexualité en français véhiculaire au Cameroun

Jean Paul BALGA

Université de Maroua, Cameroun

Abstract. Sexuality occupies a prominent place in vehicular French in Cameroon. In their daily exchanges, speakers use many expressions and erotic expressions. To arrive at a vocabulary representative of sexuality, our essentially descriptive approach embraces several types of variation, including social, dialectal, pragmatic and enunciative variations as well as rhetorical uses. Faced with a sexually connoted French as illustrated by the corpus exploited, there is reason to resist the temptation to yield to a self-censorship that would eliminate many lexes attested in the basilectal variety practiced in Cameroon. The realization of such a sample is necessary insofar as it reflects a social environment similar to a linguistic-cultural Harlequin mantle. It is, of course, linguistic vitality expressing a social behavior taken into account by a domesticated language.

Keywords: sexuality, eroticism, neology, French, Cameroon.

INTRODUCTION

Partant d'une approche sociolinguistique, on ne saurait exclure le vocabulaire de la sexualité dans l'étude des variétés du français au Cameroun. Dans l'usage traditionnel « vocabulaire » et « lexique » tendent à être synonymes de « dictionnaire ». « Chez les linguistes, [...], il y a tendance à bien spécialiser les deux mots : le lexique est le nombre total de mots dont dispose un locuteur, un groupe, une langue [...]. Le vocabulaire serait, restrictivement, la liste des vocables différents d'un texte, d'un corpus ou d'un auteur » (Mounin, 1974 : 336). Picoche (1977 : 44, 45) précise également qu'« on conviendra d'appeler *lexique* l'ensemble des mots qu'une langue met à la disposition des locuteurs, et *vocabulaire* l'ensemble des mots utilisés par un locuteur donné dans des circonstances données ». Le lexique est une réalité de langue à laquelle on ne peut accéder que par la connaissance des vocabulaires particuliers qui sont une réalité de discours. L'usage du lexique varie selon trois facteurs principaux, qui sont le temps, l'espace et le registre. Ces facteurs correspondent respectivement aux variations diachronique, diatopique et diastratique (Lehmann et Martin-Berthet, 2003 : 5). D'autres variables encore peuvent se révéler pertinentes pour rendre compte de la diversité à l'intérieur d'une langue : la profession, le groupe, l'ethnie, la religion et, de manière plus générale, toute variable sur laquelle les individus fondent leur

identité (Moreau, 1997 : 284). Ainsi, les facteurs extralinguistiques favorisent-ils dans certains domaines référentiels la production des mots marqués ou attachés à l'usage dans un milieu donné. Là où s'exerce le poids des tabous, l'interdit stimule, en retour, une créativité linguistique ? Qu'en est-il de la sexualité en milieu populaire camerounais ? Comment l'organe génital est-il désigné ? Quelles sont les tournures expressives mises à contribution ? Quelles sont les formes de variation sémantique relative aux rapports sexuels ? Telles sont les questions qui font l'objet des lignes qui suivent.

1. CORPUS

Le présent article s'inscrit dans la linguistique de corpus essentiellement descriptive et analytique. Des données relatives au vocabulaire de la sexualité ont été collectées auprès d'un échantillon aléatoire d'une cinquantaine de jeunes gens vivant à Maroua. Cet échantillon est constitué sans distinction de sexe. Les répondants sont ainsi choisis sur la base de leur connaissance et de leur pratique supposée du français sociolectal véhiculaire. Aussi, les lieux de l'enquête sont-ils ciblés à dessein. Celle-ci s'est opérée dans les quartiers populeux où l'on retrouve une forte concentration de jeunes libertins. C'est ainsi qu'une grande partie des enquêtés est issue des quartiers mal famés tels que Hardé, Pont-Vert, Kaliaoré et Domayo.

Dans les débits des boissons, sur les campus universitaires et autres milieux ambiants, nous avons utilisé la méthode d'observation directe : pendant trois mois durant, nous avons écouté de nombreuses conversations de nature érotique. Pour compléter le corpus, nous avons puisé dans l'article d'Onguené (1999 : 285-299) et Biloa (2008 : 231-242) ; leurs données nous ont permis d'avoir une idée générale sur le vocabulaire de la sexualité dans la partie méridionale camerounaise.

2. L'APPROCHE VARIATIONNISTE

Pendant longtemps, (Thibault 1997 : 284-5), on a qualifié la sociolinguistique, qui s'est inspirée des travaux de Labov de « dialectologie sociale » ou de « linguistique corrélationniste ». De telles caractérisations sont à rapporter au projet explicitement exprimé par Labov, dès les premiers travaux, de rendre compte de la langue d'une communauté linguistique à travers l'étude de la structure des variations qui s'y retrouvent. Marcellesi et Gardin (1974 : 144) résument ainsi la vision qui sous-tend le projet labovien : « L'ensemble des performances d'une communauté linguistique constitue une structure à deux dimensions : sociale et stylistique ». Aujourd'hui, on qualifie l'approche labovienne de 'linguistique variationniste', mais les liens qui existent entre la variation linguistique et la diversité sociale doivent être précisés.

2.1. Variation linguistique autour de la sexualité

Thibault (1997 : 285) distingue les variations stables et les changements en cours dans une communauté, car les facteurs linguistiques et sociaux n'exercent pas le même type d'influence dans les deux cas. Lorsqu'on est en présence de variations stables, l'action des facteurs linguistiques est, la plupart du temps, indépendante des effets de la distribution sociale. C'est le cas des expressions verbales telles que

- (1). *Dormir avec une femme*
Chercher la femme
Passer la nuit avec une femme

Il apparaît que l'usage de ces tournures verbales, qui expriment toutes le fait d'avoir des rapports avec une femme, est favorisé ou défavorisé par certains traits sémantiques du référent et par des éléments pragmatiques et discursifs comme le statut de l'information véhiculée. Ces contraintes agissent de façon identique dans tous les segments sociaux des communautés linguistiques camerounaises. La diversité des conditionnements linguistiques de la variation n'est pas associée à la diversité sociale.

Le français au Cameroun (Biloa 2008 : 236) est très dynamique en ce qui concerne la néologie lexico-sémantique. Les opérations de dé-sémantisation et de ré-sémantisation sont très productives. Ces deux opérations embrassent divers thèmes de la vie quotidienne, à savoir l'argent, la supercherie, la nutrition, l'amour pour ne citer que ceux-là. À travers ces thèmes récurrents, on heurte souvent les règles de bienséance, ce qui pose ainsi le problème du rapport entre le lexique et les bonnes mœurs. En effet, l'amour constitue un champ prolifique en termes de création lexico-sémantique. Pour Onguéné (2004 : 78), le lexique de la sexualité est plus enclin à choquer les âmes sensibles en raison de l'émergence d'un vocabulaire fortement connoté sexuellement. En guise d'illustration, il relève une dizaine de verbes d'action traduisant l'acte sexuel :

- (2). *Assurer*
Border
Gnoxa
Faire
Libérer
Piquer
Tanner
Limer
Finir

Le vocabulaire regorge de relents de violence, comme l'attestent certaines lexies telles que « piquer », « limer », « tanner », etc. ; le genre féminin, le trait [+ femelle] subit l'action du genre masculin, le trait [+ mâle]. Le traitement sémantique des formes verbales utilisées révèle qu'il s'agit d'une expression du pouvoir de l'homme sur la femme. Une description sémantique intégrant le

contexte social permet de rendre visible les mécanismes en jeu dans la construction des rapports de force entre le genre féminin, non plus le trait [+ femelle], mais le trait [+ faible] associé à la classe [femme] ; au genre masculin, non plus le trait [+ mâle], mais le trait [+ domination] associé à la classe [homme]. L'amour est perçu comme un acte de puissance et de torture à l'endroit de la femme. Il est le résultat d'une lutte de pouvoir qui dure depuis des siècles autour des questions de langage et de genre social. C'est pourquoi (Bright 1966 : 11) « l'une des tâches majeures de la sociolinguistique est de montrer que la variation ou la diversité n'est pas libre, mais qu'elle est corrélée avec les différences sociales systématiques ».

Par ailleurs, d'autres lexies revêtent un sens diamétralement opposé. Des verbes comme « assurer », « finir », « libérer » présentent le rapport sexuel comme un acte de réconciliation, d'achèvement ou de libération. Dans ce procédé de ré-sémantisation lexicale, Picoche (1977 : 65, 71) parle de « sèmes nucléaires », renvoyant aux éléments de signification qu'un mot apporte à tout contexte, et de « sèmes contextuels », désignant ceux révélés par le contexte. C'est ce dernier cas de figure qu'on retrouve fréquemment dans le vocabulaire de la sexualité ; non moins essentiel est le rôle du contexte pour conférer au mot un certain degré d'actualisation et lui permettre de référer à un ou plusieurs objets extralinguistiques particuliers. Il s'agit de faire coïncider l'extension de son signifié avec la représentation que se fait le locuteur de la sexualité, il s'agit « accommoder son extension en langue au moyen du discours et pour le discours ». On devra tenir compte alors de la polysémie, car on peut dénombrer plus d'un signifié pour un seul signifiant selon le contexte où se trouve le locuteur. L'auteur du *Précis de lexicologie française* décrit le phénomène en ces termes :

A mi-chemin entre ces deux cas extrêmes de rapport du signifiant et du signifié, se situe le phénomène de la polysémie, qui consiste en ce que les emplois d'un signifiant donné, tout en reposant sur un certain contenu sémique commun, se ramifient, par le jeu des contextes, en un certain nombre d'acceptions parfois si diverses que le rapport de base peut devenir pratiquement imperceptible à l'usager dans l'exercice normal de son langage, c'est-à-dire quand il ne porte pas une attention particulière aux mots qu'il emploie.

Le cas du verbe « border » est singulièrement atypique dans la série d'exemples cités précédemment. À partir du substantif « bordel », qui désigne non pas une maison close mais une femme qui fait de la prostitution son métier, on pouvait s'attendre, à une dérivation avec suffixe verbal en *-er* ou *-iser*, ce qui donnerait « bordeler » ou « bordeliser ». Contre toute attente, on assiste plutôt à l'amuissement de la liquide [l] au profit du suffixe *-er* pour donner naissance au français dialectal « border », procédé dérivationnel parfaitement inconnu du français dit standard. Le verbe *gnoxer* est également un autre exemple qui relève de la créativité linguistique camerounaise. Il s'agit d'un cas de figure qui touche aussi bien la variation linguistique que sociale.

2.2. Variation sociale

« À côté de la variation sémantique due à une particularisation contextuelle », il existe des particularismes sémantiques qui « sont dus à la personnalité ou la vie propre du locuteur » (Touratier, 2005 : 68). C'est ce que Thibault (1997 : 285) appelle « variation sociale ». On note une interaction étroite entre les facteurs linguistiques et sociaux : les *patterns* de variation correspondent à une articulation complexe de la différenciation liée au sexe, à l'âge et à la classe sociale des locuteurs, et ce de manière différente. Les termes et expressions tournant autour du champ lexical de la sexualité sont très nombreux dans l'argot des jeunes au Cameroun. Le relevé ci-dessous fourni par Biloa (2008 : 237) illustre l'ampleur de ce phénomène linguistique. Dans la seule catégorie nominale, il relève quatorze termes érotiques utilisés en milieu jeune :

- (3). *Attendeur*
 Bangala
 Boguess
 Cogneur
 Cognement
 Couplement
 Écrasage
 Écraseur
 Écrasodrome
 Grand séminaire
 Lolos
 Mbok
 Tendeur
 Tendaison

En effet, *attendeur* ou *tendeur* signifie « dragueur », le soupirant qui attend impatiemment un avis favorable de sa personne courtisée alors que *tendaison* signifie « drague ». Ce néologisme nominal serait construit sur la racine verbale « tendre » dans le sens de l'expression « tendre un piège ». Le mot *bangala* lui, désigne l'organe sexuel masculin. C'est une création lexicale totalement inconnue du français central à l'instar de *boguess* et *mbok*. Ces derniers désignant la prostituée relèveraient de l'anglicisme ou du pidginisme. C'est aussi le cas de l'onomatopée *lolos* indiquant des poitrines bombées ou des « gros seins ». Pour ce qui est de *cogneur* formé sur la base verbale « cogner », il désigne celui qui se livre aux ébats amoureux ; le dérivé *cognement* indique la manière d'exécuter l'acte sexuel. Il en va de même avec *couplement* et *écrasage*. « Les langues changent tous les jours, elles évoluent, mais à ce changement diachronique s'en ajoute un autre, synchronique : on peut sans cesse repérer dans une langue la coexistence de formes différentes pour un même signifié » (Calvet 2009 : 61). Comme *écraseur* renvoie au partenaire sexuel particulièrement performant, du verbe « écraser », les jeunes parviennent au dérivé *écrasodrome* pour indiquer un hôtel de passe, un espace de loisir, une auberge ; ou bien par une tournure satirique *grand séminaire* désignant la même réalité. Comme on l'a si bien constaté, le phénomène de dérivation est très productif dans le vocabulaire érotique. Pour Picoche (1977 : 47, 120),

La langue est créatrice [...] ; non seulement elle est capable, à partir d'un nombre fini de mots, d'engendrer un nombre infini de phrases, mais encore, à partir d'un nombre fini de morphèmes, d'engendrer des mots nouveaux en nombre théoriquement illimité, au moyen des mécanismes de la dérivation et de la composition. Le rapport sémantique avec le mot de base a tendance, au cours du temps, à se distendre, voire à disparaître complètement, chacun des deux mots développant des polysémies différentes et évoluant séparément.

Le milieu de vie a une influence sur le vocabulaire de l'individu. Le langage est chose sociale ; aux diversités de la société correspondent nécessairement des diversités lexicales, et l'évolution lexicale, individuelle ou générale, s'adapte insensiblement aux changements sociaux.

2.3. Variation dialectale et socioculturelle

D'après Touratier (2005 : 68), « la signification peut changer suivant le lieu géographique où se fait la communication ». Voici quelques occurrences en circulation dans le « Grand-Nord » camerounais.

- (4). *Adjabadjo*
Ânesse
Chiennne
Femme libre
Pagne
La houe se casse au champ

En français véhiculaire à Maroua, *adjabadjo* signifie littéralement « femme divorcée totalement acquise à la cause de la prostitution » ; en fulfulde, il s'agit d'une femme qui fait de la prostitution une profession. C'est « une femme libre », « tout-terrain », disent certains. À la manière d'une femelle en période de rut, la femme *adjabadjo* est souvent qualifiée de *chiennne* ou d'*ânesse* parce qu'elle est entièrement vouée aux rapports sexuels qu'elle fait au su et au vu de tout le monde. Dans la région du Centre, le terme couramment utilisé est les « wolwos » ou « ngaa ». La *wolwos* est appelée à « faire le poteau », c'est-à-dire à se tenir au bord des rues grouillantes de monde, en tenue suggestive, à la recherche d'éventuels prédateurs sexuels. La rue Mini-ferme à Yaoundé et le quartier Pont-Vert à Maroua sont devenus célèbres à cause de cette activité professionnelle où *wolwos* se donnent rendez-vous tous les soirs pour se livrer à la débauche. Les termes empruntés aux langues locales ont des connotations particulières, car, selon Calvet (2009 : 29), « le contact de langues produit des situations dans lesquelles le passage d'une langue à l'autre revêt une signification sociale ».

Le rapprochement d'*adjabadjo* au règne animal est perceptible dans la partie sahélienne du pays où l'élevage représente la principale activité économique à côté de l'agriculture. C'est de la culture agraire qu'apparaît cette parole proverbiale : « la houe se casse au champ » pour justifier ou légitimer les obsessions sexuelles en dépit de l'amertume qu'elles comportent parfois ; ou

encore *je lance les grains de maïs* pour indiquer que l'on courtise une femme. La culture cotonnière SODECOTON (Société de Développement du Coton) a donné naissance à une autre entreprise dénommée CICAM, industrie textile chargée de la production des tissus appelés « pagnes » chéris par la gent féminine. D'où l'expression métonymique « c'est un amoureux du pagne » pour désigner un Don Juan ou, comme on dit vulgairement, « un coureur de jupon ». On comprendra mieux combien les faits de langue sont en relation constante avec la société dont ces langues sont le moyen d'expression en pensant à l'exemple ci-dessous : une réalité économique et sociale est rapidement intégrée au parler quotidien et acquiert, par un double transfert de sens, des connotations inattendues.

2.4. Variation pragmatique et énonciative

D'après Touratier (2005 : 69), la situation peut changer, dans le même milieu social du même espace géographique, à l'intérieur d'une interaction verbale, le locuteur et l'interlocuteur pouvant modifier la signification des lexèmes qu'ils emploient au cours d'un échange conversationnel. C'était même le ressort de ce que Socrate appelait sa maïeutique. D'une façon générale, le sens d'un énoncé change forcément suivant les situations énonciatives dans lesquelles il apparaît. C'est le cas des énoncés suivants relevés dans les propos d'un groupe d'adolescents du Lycée bilingue de Maroua pendant la pause de midi :

- (5). - *Les gens ont de nombreux avantages de service.*
- *Quoi de plus normal ; chaque corps de métier a ses avantages.*
- *Mais c'est grave avec les notes sexuellement transmissibles.*
- *On va faire comment. La chèvre broute là où elle est attachée.*

Il n'est pas évident pour un observateur non averti de saisir aisément la signification de ce corpus. C'est d'ailleurs le cas du deuxième intervenant qui ne semble pas avoir compris le sens du mot « avantages » employé par son interlocuteur au début de la conversation. Considérant le contexte et le fil des échanges, on s'aperçoit qu'il est question de relations sexuelles. Les élèves pointent un doigt accusateur sur leurs enseignants qu'ils jugent de moralité douteuse. Ceux-ci, au lieu d'encadrer leurs élèves lycéennes, se jettent plutôt sur elles comme des loups / oiseaux affamés / voraces. D'une manière ironique, les apprenants s'expriment en termes *d'avantages de service* et évoquent ce proverbe pour montrer le niveau de dégradation morale en milieu scolaire camerounais : « la chèvre broute là où elle est attachée ». Et d'ajouter « notes sexuellement transmissibles ». Dans un autre contexte, comme celui des services des finances, les avantages renverraient cependant au pourboire ou au pot-de-vin. Opposant le sens d'une unité linguistique à son signifié, G. Mounin écrit en effet :

Les quatre unités qui forment la phrase : « Je viendrai jeudi prochain » ont chacune un signifié stable en français. Mais l'ensemble de ces unités prend, dans cet exemple, un sens différent à chaque nouvelle

utilisation, suivant qui est 'je' et suivant la date. Prononcée le 19 août par Pierre et le 6 septembre par Antoinette, cette phrase de signifié identique constitue deux énoncés de sens différent. (1968 : 152, 153)

La situation énonciative entraîne des changements de sens apparemment beaucoup plus importants dans le domaine érotique. On relève de nombreux cas de déplacement de sens dans certains milieux ambiants à Maroua. Le vocabulaire de la sexualité en témoigne à suffisance. À l'intention d'un de ses fidèles compagnons à Nossono-bar, au quartier dit *Pont-Vert*, Lawa lance cette plaisanterie provocante :

(6). « *Cette tenancière est très généreuse* ». Celui-ci de réagir : « *Oui, mais c'est une eau profonde* ». Paul rajoute : « *C'est aussi une haute tension* ». Et le compagnon de conclure : « *pourquoi m'envoies-tu sur un terrain miné* ».

Entre Lawa et son ami, on a l'impression que se noue un dialogue de sourds. En effet, les énoncés sont suffisamment codés pour l'observateur étranger au métalangage érotique qui caractérise les points de vente de *bili-bili*, la bière locale. C'est le lieu des rendez-vous d'amour, de la débauche, de la prostitution et du langage ordurier. Les propos des uns et des autres tournent essentiellement autour de la sexualité. On comprend que la générosité dont parle l'un des interlocuteurs ci-dessus, conscient de ce sociolecte ambiant, renvoie à la disposition de la tenancière, prête à se livrer aux ébats d'amour avec le premier venu. Mais, il ne s'agit pas d'un amour gratuit ; c'est l'amour vénal où la victime doit payer chèrement en termes financiers. D'où l'expression « eau profonde ». Néanmoins, les sacrifices ne se limitent pas seulement au plan financier, mais s'étendent aussi au corps de l'intéressé qui peut y attraper un coup mortel. L'évocation de « haute tension » indique le danger de mort, image provenant du câble électrique susceptible d'électrocuter quiconque s'approche de lui. Dans le dialogue, la maîtresse des lieux est considérée comme le siège des maux et des maladies mortelles relatives aux rapports sexuels. C'est pourquoi, dans une tournure métaphorique, les interlocuteurs s'accordent à qualifier cette femme de « terrain miné ».

2.5. Les emplois rhétoriques autour de la sexualité

Selon Mounin (1974 : 213), la métaphore est un « trope fondé sur le rapport d'analogie entre des objets et qui naît de l'intersection de deux ou plusieurs signifiés qui ont des sèmes en commun à l'intérieur d'un terme ou d'une seule expression ». C'est un trope par ressemblance, qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite. Ainsi une relation métaphorique unit l'acception A d'un mot à l'acception dérivée B en vertu d'une ressemblance entre les deux acceptions (Lehmann et Martin-Berthet, 2003 : 63, 87).

Dans le champ lexical de la sexualité, on retrouve de nombreuses tournures métaphoriques. Les exemples suivants en sont des illustrations :

- (7). *Boyaux*
Noyaux
Cogner
Couper (les fesses)
Fouetter
Pistache

En effet, *boyaux* désigne les organes génitaux masculins, les bourses. La métaphore s'établit par analogie avec les intestins ou les panses de l'espèce animale. La dénomination argotique de « noyau » désignant les bourses de l'homme, fondée sur la ressemblance avec des objets ronds, en est une autre illustration. Dans ce dernier exemple, J. Picoche (1977 : 86) y voit une métonymie. La même analogie est également valable pour les verbes d'action tels que *cogner* et *fouetter* qui signifie « entretenir des rapports sexuels ». On note des traits sémantiques communs entre ces lexèmes et les relations sexuelles, qui se présentent comme des actes de violence et de mouvement. Le cas de l'expression *couper les fesses* l'illustre à suffisance. Elle relève du calque lexico-sémantique dans la mesure où l'expression traduit mot-à-mot l'action de « bouger son derrière » dans la plupart des langues africaines. Le mot *pistache*, lui, renvoie à une graine comestible particulièrement appréciée dans la partie méridionale du Cameroun. Par le processus métaphorique, le terme finit par indiquer le vagin, la fille ou la femme qui est généralement l'objet d'amour, de quête de la gent masculine. Et, bien évidemment, le dérivé verbal *pistacher* signifie « faire l'amour ». Dans ce cas de figure, Calvet (2009 : 71) parle de « variables linguistiques [...] Il y a variable linguistique lorsque deux formes différentes permettent de dire *la même chose*, c'est-à-dire lorsque deux signifiants ont le même signifié et que les différences qu'ils entretiennent ont une fonction autre, stylistique ou sociale ».

Mots composés et locutions offrent un grand nombre d'emplois métaphoriques, quel que soit le registre de langue. La relation métaphorique peut être à l'origine de plusieurs dérivations dans le cadre d'un mot ou d'un ensemble de mots de même catégorie syntaxique. Les données sont assez nombreuses :

- (8) *Bille de bois*
Faire le ben skin
Tireur d'élite
Tirer sur tout ce qui bouge

Bille de bois est synonyme de « jeune partenaire sexuelle ». L'expression est courante dans les régions forestières, méridionales du pays, où l'on voit défiler mille et un grumiers portant de grosses billes de bois en direction de la côte littorale. La bille de bois représente un poids lourd dans l'économie camerounaise ; d'où la métaphore assimilant la jeune partenaire à un trésor qu'il faut conserver avec le plus grand soin, à la manière des billes de bois soigneusement acheminées par les exploitants forestiers. Pour le jeune citoyen camerounais, il est question de

faire le ben skin. En effet, *ben skin* est la marque d'une petite motocyclette japonaise, particulièrement prisée dans le transport interurbain au Cameroun. Cet engin à deux roues fait office de ce qu'on a appelé *moto-taxi* dans la plupart des métropoles camerounaises, et notamment à Douala où les *ben skinners*, à longueur de journée, parcourent les rues à la recherche d'éventuels clients. De là, l'expression *faire le ben skin*, c'est-à-dire être en quête d'une partenaire pour assouvir ses instincts libidinaux. Néanmoins, la quête n'est pas toujours concluante, sauf pour le *tireur d'élite* désignant ce soupirant qui ne manque jamais sa cible, son objet. Contrairement à ce dernier, il y a une catégorie de « tireurs maladroits » qui essuient plus d'un échec avant de voir leurs avances reçues. On dira, selon l'expression consacrée, qu'ils *tirent sur tout ce qui bouge*. Dans ces conditions, il est probable que le « mauvais tireur » tombe sur celle *qui marche beaucoup*, euphémisme désignant une femme infidèle, dévergondée.

CONCLUSION

Au total, le vocabulaire de la sexualité est hyper-productif dans le français véhiculaire au Cameroun. La créativité lexicale en ce domaine représente un phénomène important du point de vue qualitatif et quantitatif. On la remarque aussi bien dans la variation linguistique, sociale, dialectale, socioculturelle que dans la variation pragmatique et énonciative et les emplois rhétoriques. Ce vocabulaire se développe de façon anarchique, souvent abusive des termes et expressions érotiques de nature à heurter la moralité et les bonnes mœurs. C'est l'expression d'un comportement social camerounais, déviant ou non, mais les principes de normativité restent, certes, à définir. Il y a lieu d'encourager, autant que faire se peut, des travaux sur l'apparition des mots nouveaux dans tous les domaines. La création néologique est signe de vie ; comme le dit si bien Picoche (1977 : 125), « une langue où elle n'existerait pas serait une langue morte ; l'histoire du français est en somme l'histoire de ses néologismes successifs, mais il est nécessaire d'éliminer les néologismes inutiles ou inadéquats ». On doit reconnaître que l'usage est l'arbitre suprême, et qu'il ne saurait y avoir de planification linguistique aussi bien dans le vocabulaire de la sexualité qu'ailleurs. C'est pourquoi le dirigisme en ce domaine ne peut qu'être très souple. Quemada (1971) pense qu'il est nécessaire de mettre au point une théorie de la créativité lexicale contemporaine et un réseau de renseignements facilement consultable permettant de juger des doubles-emplois éventuels ; on pourrait même envisager la création de « laboratoires de néologie » procédant par ordinateur et mettant en jeu les procédés génératifs et les structures lexicogéniques mises en valeur par Guiraud dans *Les structures étymologiques du lexique français*.

Bibliographie

- Bilou E., 2008, « Le français au Cameroun : mon expérience de lexicographe au sein de l'équipe IFACAM », in C. Bavoux, *Le français des dictionnaires, l'autre versant de la lexicographie française*, De boeck, Bruxelles, pp. 231-242.
- Bright W., 1966, *Sociolinguistics, Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference*, Paris, Mouton.
- Calvet L.-J., 2009 (6^e édition), *La sociolinguistique*, Paris, PUF.
- Guiraud P., 1965, *Les mots étrangers*, Paris, PUF, N°1166.
- Guiraud P., 1978, *Dictionnaire érotique*, Paris, Payot.
- Lehmann A. et Martin-Berthet F., 2003, *Introduction à la lexicologie*, Paris, Nathan-Université.
- Marcellesi J.-B. et Gardin B., 1974, *Introduction à la sociolinguistique. La linguistique sociale*, Paris, Larousse.
- Moreau M.-L., 1997, « Variation », in M.-L. Moreau (éds), *Sociolinguistique, concepts de base*, Liège, Pierre Mardaga, pp. 283, 284.
- Mounin G., 1968, *Clefs pour la linguistique*, Paris, Seghers.
- Mounin G., 1974, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, PUF.
- Quémada B., 1971, « A propos de la néologie : essai de délimitation des objectifs et des moyens d'action », in *Revue Langages*, n°2, pp. 137-150.
- Onguéné E. L.-M., 1999, « Les statuts du français au Cameroun, essai de description des situations réelles du français au Cameroun », in G. Mendo Ze (éd), *Le français langue africaine. Enjeux et atouts pour la francophonie*, Paris, Publisud, pp. 285-299.
- Picoche J., 1977, *Précis de lexicologie française*, Paris, Fernand Nathan.
- Thibault P., 1997, « Variationnisme (l'approche -) », in M.-L. Moreau (éds), *Sociolinguistique, concepts de base*, Liège, P. Margada, pp. 284-287.
- Touratier C., *La sémantique*, 2005, Paris, Armand-Colin.

Jean Paul BALGA, Associate professor, Head of Department of French Language and Literature of the FALSH of the University of Maroua (Cameroon), is author of 21 articles, a novel and three books of linguistics (*Contacts des langues dans le Bassin du Lac Tchad* (2015), *Français et langues nationales en Afrique à l'ère postcoloniale* (2017), *Le proverbe : forme, fonction et sens en milieu tupuri* (2018)).

Analogie et corps humain: cas du rapport analogique avec le tube digestif humain

Rim BEN YACOUB

Université de Tunis

ATLL- Université de Carthage

Abstract. Used in all its parts and functions, the human body represents a rich ground for the expression of the world as it is the first tool whereby man starts to know himself as well as the objects around him. In this respect, the present paper studies the role of the human body as a mediator between external world realities and representations by means of a case study, namely an analogy with the human digestive tract.

Keywords: analogy, human body, experiential gestalt, socio-cultural representations.

INTRODUCTION

La langue en usage élabore des stratégies et des modes de fonctionnement qui donnent, dans une ancienne définition de la rhétorique, une large place à l'écart conceptuel. L'écart entraîne des mécanismes saisis en dehors de la langue pour contribuer à plus d'expressivité ou à plus d'adéquation avec les intentions et / ou les discours mis en jeu. Des énoncés comme *pied de table* et *tête de liste* permettent aux humains d'exprimer ou de décrire des réalités par le recours à un rapport analogique entre ces réalités et des parties de leurs propres corps. Ce rapport analogique renvoie à une représentation socioculturelle particulière du corps humain. Dans cette perspective, nous proposons dans le cadre de cet article une étude sémantico-pragmatique de certaines manifestations linguistiques du corps humain dans le langage, à travers un examen contrastif d'un exemplier bilingue (français et arabe) bâti sur un rapport analogique. Ceci dit, étant donné le nombre important d'analogies relatives au corps humain, nous focalisons notre étude sur le cas particulier des analogies avec la fonction du tube digestif humain. Pour cela, nous commencerons par une mise au point préalable sur la représentation du corps humain avant de passer aux études de cas préconisées, qui seront traitées dans un premier temps du point de vue de la dimension consensuelle entre les deux langues. Dans un deuxième temps, nous nous rapprocherons de ses actualisations divergentes dans le cadre de chaque langue et enfin de sa dimension scalaire.

1. LA REPRÉSENTATION DU CORPS : MISE AU POINT PRÉALABLE

Le corps humain a toujours constitué un point de référence dans presque toutes les sociétés depuis l'antiquité jusqu'à nos jours. L'étude historique des langues démontre clairement l'intérêt dont il a joui le corps humain dans les représentations sociales des individus. Cet intérêt découle directement de la position de l'homme en tant que corps dans l'univers. Par conséquent, plusieurs formules à base analogique ont été relevées à travers l'histoire qui assimilent le corps humains à l'État, à la cité, au pouvoir... Le premier ayant introduit la représentation du corps humain dans l'appréhension de la relation sociopolitique, c'est Platon proposant sa fameuse analogie du corps humain avec la Cité. Cette dernière se présente comme un corps dont les différentes parties doivent fonctionner en parfaite harmonie les unes avec les autres. Dans la même veine, Aristote adoptera cette analogie en l'affinant : la cité et le corps fonctionnent d'une manière similaire, ils sont un tout dont certaines parties sont subordonnées à d'autres. Par ailleurs, le corps humain est introduit dans la représentation sociale du pouvoir politique. Plus tard, à l'époque d'Érasme, le pouvoir politique détenu par le prince est assimilé à l'âme et au cœur donnant la vie à tout le corps qui représente le peuple. La représentation du corps humain sera revisitée par Hobbes qui assimile l'État à l'homme en soumettant le corps social à une âme artificielle symbolisée par la souveraineté absolue de l'État.¹ Cette conceptualisation de certaines réalités à travers le recours à des parties du corps humain a connu son apogée avec la théorie cognitiviste dont l'une des notions phares est la notion de l'*embodiment*, qui stipule que le langage comporte les traces sensorimotrices de l'individu en tant que corps (Bottineau, 2012). Dans cette optique, « le terme de corporéité (*embodiment*) désigne essentiellement la conceptualisation du rapport incarné du sujet au monde par l'engagement moteur et sensoriel multimodal, et les traces que laissent ces représentations dans les formalismes langagiers. » (Bottineau, 2012 : 2) Ce bref détour à travers l'histoire nous a permis d'apercevoir l'importance de la représentation cognitive que se fait l'être de son corps dans ses parties et dans son fonctionnement. Cette représentation se fonde sur des désignations différentes d'une langue à une autre mais se fait toujours à travers le même mécanisme : l'analogie. Nous entendons par analogie un rapport de ressemblance discursive entre des termes appartenant à deux domaines différents et ayant donc des champs sémantiques différents. Le rapport de ressemblance en question mettra en relief l'opération d'un *transfert de sens* d'un domaine à un autre, un transfert qui se fonde, essentiellement, sur un écart de nature sémantique établi par l'analogie entre les deux domaines convoqués de la relation. C'est ce que nous allons essayer de démontrer à travers une étude plus spécifique, à partir

¹ Dans l'élaboration de ce rappel de la représentation du corps humain dans la société, nous avons fait appel à l'ouvrage de George Balandier, *Le détour : pouvoir et modernité*, Fayard, 1985.

d'analyse d'exemples puisés dans le lexique moderne attesté par le dictionnaire en ce qui concerne le français et par l'usage pour le cas de l'arabe dialectal. Mais, comme il s'agit d'une étude contrastive, nous comptons classer les différentes désignations relatives à la fonction du tube digestif humain selon qu'elles sont communes ou différentes dans les deux codes susnommés.

2. ANALOGIES AVEC LA FONCTION DU TUBE DIGESTIF HUMAIN

2.1. Analogies consensuelles

Prenons les exemples suivants :²

1. Je n'arrive pas à le *digérer*, à *digérer* ces propos/ ma *nhaḍmūsh*. [je ne le digère pas³]
2. Je ne peux pas le *gober*.
3. Une idée dure à *avaler/blaḥa* wi skit. [il l'a avalée et s'est tu.]

Nous remarquons que ces exemples reflètent une image mentale renvoyant à deux fonctions particulières : l'ingestion et la digestion et ce par le recours à des verbes exprimant ces deux fonctions du corps tels que *gober* et *avaler/ blaḥ* pour l'ingestion et *digérer/ yihadim* pour la digestion. Ainsi, selon le *Trésor de la langue française*, le sens premier d'*ingérer* est introduire par voie buccale dans le tube digestif, tandis que le sens premier de *digérer* est assimiler, par les mécanismes de la digestion, des aliments ingérés. Or, dans les exemples étudiés ces deux verbes sont utilisés pour exprimer, désigner ou décrire des concepts abstraits autres. En effet, le recours à *cette analogie de fonction* reflète une représentation mentale particulière du corps humain. Ainsi, *on se représente les propos de quelqu'un ou sa personne comme des aliments qui s'ingèrent et qui, selon les cas, se digèrent bien ou mal c'est-à-dire s'assimilent ou se supportent bien ou mal*. Dans la même veine, *on se représente les propos, les idées et les situations comme des aliments qu'on avale*. Aussi, les sujets parlants français et tunisiens font-ils référence à leur propre expérience physique, celle de l'ingestion/digestion pour décrire des réalités appartenant à d'autres concepts. Ces analogies ayant *un fondement expérientiel corporel* sont lexicalisées dans le langage familier français et l'arabe. La même analogie, nous la retrouvons, d'ailleurs, dans des exemples à usage figuré tel que *digérer une pensée ou une lecture* qui a pour synonyme le verbe *assimiler*. Ceci dit, l'examen attentif des énoncés circulant dans les deux sociétés nous montre également l'existence de divergences relatives à cette analogie avec le tube digestif. Ces divergences sont bâties non sur les verbes reflétant l'ingestion et la digestion, mais sur des verbes renvoyant essentiellement *aux malaises propres au tube digestif humain*.

² Pour les exemples en arabe dialectal, nous avons adopté la translittération proposée par l'UNESCO, « Tableau de translittération arabe », [en ligne] disponible sur <<http://portal.unesco.org>>, consulté le 20 juin 2016.

³ Les énoncés entre parenthèses représentent la traduction en français des exemples en arabe.

2.2. Analogies divergentes : les malaises du tube digestif

Examinons les exemples suivants :

1. Il **vomissait** toutes les injures qu'il connaissait sur son adversaire.
2. fil ikhkhir **tgarraf**. [Enfin, il a roté.]
3. **Cracher** le morceau.

Ces exemples expriment des concepts à travers l'analogie avec *des malaises relatifs à la fonction digestive du corps* : dans le premier exemple, le verbe *vomir* dont le sens est *rejeter les aliments par la bouche d'une manière spasmodique* est utilisé pour décrire l'acte de *proférer avec violence des propos blessants*. Ainsi, l'analogie dans cet exemple est analysable au niveau du rejet de pensées ou de points de vue assimilés au rejet des aliments. Cette analogie décrit la violence de l'acte de la profération des injures. Nous retrouvons cette même représentation de la parole comme un aliment dans le deuxième exemple où le verbe *yitgarraf* en arabe dialectal (exemple 2), qui est l'équivalent du verbe *roter*, acquiert le sens de *finir par avouer*. Cette même représentation fait écho en français au verbe *cracher* (au lieu de *roter*) comme dans *il a fini par cracher le morceau* (exemple 3), décrivant ainsi un aveu difficile. Par conséquent, nous soutenons, dans ce cas, que, bien qu'il s'agisse d'une représentation commune, à savoir, *la représentation des propos et de l'acte de parole par des aliments causant un inconfort, voire un malaise au niveau du tube digestif*, elle se déploie à travers des analogies différentes : le vomissement, le crachat et le rot.

Nous dirons donc que cette représentation constitue *une Gestalt expérientielle⁴ commune*, celle de l'assimilation des différentes réalités à des aliments. Cette Gestalt est structurée par deux représentations : celle où les réalités sont des aliments qu'on ingère ou digère, bâtie sur des analogies consensuelles aux deux codes, et celle des paroles envisagées comme un aliment causant un malaise, bâtie sur des analogies divergentes dans les deux langues, ce qui correspondrait donc au schéma suivant :

⁴ George Lakoff et Mark Johnson (1985) parlent de *Gestalt* quand il s'agit d'un concept structuré métaphoriquement dans ses manifestations linguistiques.

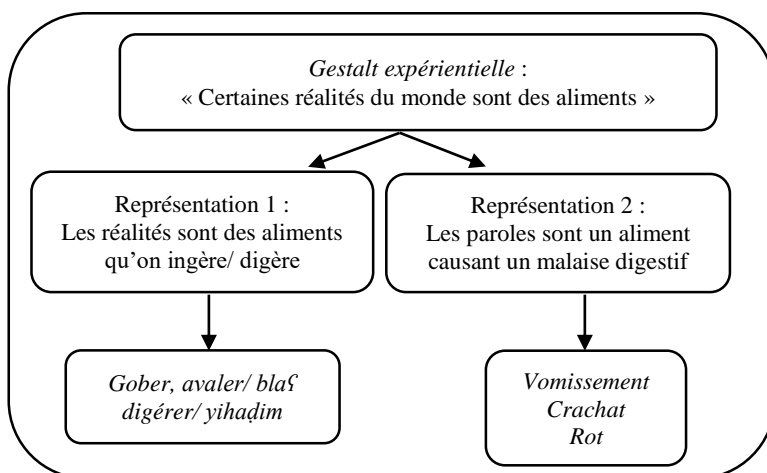


Figure 1. La structuration de la *Gestalt* expérientielle commune aux deux codes par les représentations (consensuelle et divergente) étudiées.

Ainsi, ces analogies renvoyant à un fondement expérientiel – celui de l’expérience que fait le sujet parlant de son propre corps – structurent les réalités étudiées. En conséquence, ces réalités apparaissent *réorganisées* selon cet ensemble d’analogies ; nous ne parlons plus de la réalité telle qu’elle est, mais telle qu’elle est réorganisée par l’analogie. Ceci dit, cette réorganisation par le processus analogique peut s’inscrire dans le cadre d’une *échelle d’intensité*, ce qui nous amène à étudier les analogies citées en mode *scalaire*.

3. CARACTÈRE SCALAIRE DES ANALOGIES RENVOYANT AU TUBE DIGESTIF HUMAIN

À l’origine, le concept de *scalarité* est un concept relatif au domaine des mathématiques et de la physique, l’adjectif « scalaire » y servant à qualifier une grandeur par rapport à une grandeur vectorielle. Parmi les grandeurs scalaires figurent la température, la puissance, la pression... (Taillet, Villain, Febre, 2013 : 616.) Ce n’est qu’avec les maximes conversationnelles de Grice (1979), et les implicatures qui lui sont relatives que ce concept entre en usage dans le domaine de la linguistique et notamment dans la sémantique où il a été étudié au niveau des noms, des verbes, des adjectifs et des adverbes. Ce qui nous intéresse donc dans tout ce qui précède, c’est que le concept de scalarité reflète l’image d’une *échelle de grandeurs*, ou, plus précisément, de *degrés*, image associée à une *orientation ascendante*. Nous proposons d’étudier cette scalarité au niveau des analogies analysées.

En effet, ne pas pouvoir *gober* ou *aval*er une idée ou une personne apparaît comme un *rejet catégorique et anticipé* de cette personne ou de cette idée. Remarquons que nous entendons par *rejet anticipé* un rejet qui *se fait tôt au niveau*

du processus humain d'ingestion/digestion et, par catégorique, un rejet qui laisse entendre une prise de position par rapport à l'être ou à l'idée rejetés. Ainsi, cette analogie apparaît-elle comme étant la première par rapport au processus en question.

La deuxième étape du processus est justement la digestion. Ceci dit, l'analogie de la digestion apparaît, en français comme en arabe, précédée par une *négation*. Donc, l'analogie relative à cette étape du processus reflète *une opinion négative* que se fait le locuteur de la personne ou de la chose décrite. Il faudrait dire qu'il s'agit de la seconde étape dans le temps du déroulement du processus et qu'elle est à l'origine de la troisième étape du processus source de la troisième analogie relevée à partir de ces exemples. Ainsi, une mauvaise digestion se reflète par deux phénomènes différents dans les deux langues (*cracher* et *roter/ yitgarraʕ*), dont la connotation sémantique est cependant la même : un rejet.

Plus *intense* est enfin le rejet qui se fait par vomissement renvoyant à un degré plus fort du refus vis-à-vis d'une personne ou d'une chose. Par conséquent, l'analogie du vomissement est donc la plus forte et la plus intense dans l'échelle analogique de la description du rejet violent et répugnant des êtres et des choses. Ceci peut être repris dans le tableau suivant :

	Processus d'ingestion/digestion humaine	Résultat de l'analogie : Elaboration d'une échelle reflétant la scalarité dans l'intensité du rejet des êtres et des choses
Etape 1	<i>Avaler/ gober</i> précédés de négation.	Degré 1 : refus anticipé et catégorique.
Etape 2	<i>Digérer/ yihađim</i> précédés de négation.	Degré 2 : un sentiment de malaise qui sera à l'origine du rejet de l'étape suivante.
Etape 3	<i>Roter, yitgarraʕ/cracher</i>	Degré 3 : rejet plus intense et réel (le rot et le crachat sont les premières conséquences d'une mauvaise digestion.)
Etape 4	<i>Vomir</i>	Degré 4 : rejet violent et répugnant, c'est le degré le plus intense.

Figure 2. Tableau récapitulatif du caractère scalaire de l'analogie entre les étapes du processus humain d'ingestion/digestion et l'échelle de mesure de l'intensité du rejet des êtres et des choses.

Ce que nous affinerons dans la figure suivante :

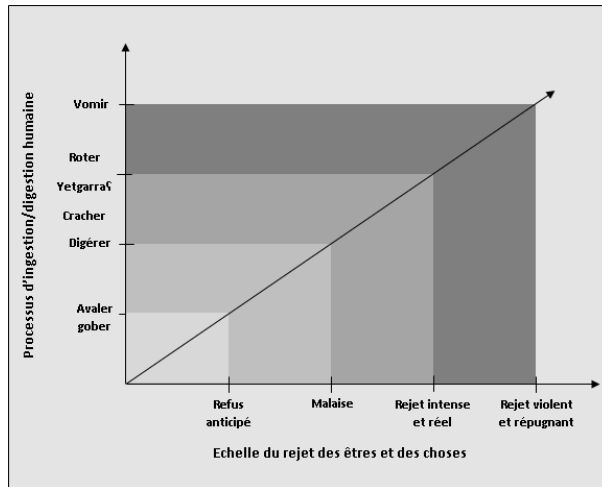


Figure 3. Courbe de correspondance entre les étapes du processus humain d'ingestion/digestion et l'échelle de mesure de l'intensité du rejet des êtres et des choses.

Nous remarquons une correspondance entre l'évolution du processus humain d'ingestion/digestion et l'échelle de mesure de l'intensité du rejet des êtres ou des choses. Par conséquent, en ayant recours à cette analogie, le locuteur reflète son expérience personnelle et physique sur son degré d'appréciation des personnes ou des phénomènes qui l'entourent. Soulignons qu'il s'agit bien d'une échelle d'appréciation personnelle et subjective reflétant les émotions et les impressions de la personne parlante à travers l'analogie avec les aliments.

CONCLUSION

L'étude proposée nous a permis de mettre en relief quatre résultats propres au recours à l'analogie avec le tube digestif dans le cadre d'une approche contrastive. Tout d'abord, nous avons pu montrer l'existence d'analogies consensuelles renvoyant au corps humain entre les deux codes étudiés en dépit des différences culturelles, sociales et idéologiques entre les deux sociétés de référence.

Nous avons pu relever aussi l'existence d'une *Gestalt* expérientielle commune aux deux sociétés (« certaines réalités sont des aliments ») et le fait que cette *Gestalt* est structurée par deux représentations sociales se trouvant à l'origine des convergences et des divergences bâties sur des analogies avec les fonctions ou les malaises du tube digestif.

Par ailleurs, l'étude a montré que les concepts exprimés sont réorganisés selon les analogies en question. Ce qui nous amène à dire que le processus analogique est un acte de sémiotique étant donné qu'il présente la réalité tacheté par un choix subjectif, celui de la personne parlante.

Enfin, nous avons pu prouver que, grâce au mécanisme de l'analogie, le langage comporte les traces sensorimotrices de l'individu en tant que corps. Le corps se représente comme un mécanisme garantissant le transfert, sur le mode analogique, du monde sensoriel, au mode mental et psychologique. Par conséquent, l'expérience corporelle prend forme par le processus analogique qui l'inscrit dans le langage, ce qui confirme une certaine représentation du langage comme « la machine à signifier et à unifier l'expérience corporelle ». (Gori, 1977 : 173)

Bibliographie

- Balandier, G., 1985, *Le détour : pouvoir et modernité*, Paris, Fayard.
- Bottineau, D., 2012, « Parole, corporéité, individu et société. L'embodiment dans les linguistiques cognitives », *Texte ! vol XVII, n°1 et 2*, consulté le 12 juin 2014.
- Gori, R., 1977, « Le code ou la machine à signifier », in Didier Anzieu, *Psychanalyse et langage. Du corps à la parole*, Paris, Dunod, pp. 170-177.
- Grice, P., 1979 « Logique et conversation », in *Communication 30, La conversation*, Paris, Le Seuil, pp. 57-72.
- Grize, J-B., 1997, *Logique et langage*, Paris, Ophrys.
- Lakoff, G., Johnson, M., 1985, *Les Métaphores Dans La Vie Quotidienne*, Paris, Minuit.
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, « Tableau de translittération arabe », [en ligne] disponible sur <http://portal.unesco.org>, consulté le 20 juin 2016.
- Taillet, R., Villain, V., Febre, P., 2013, *Dictionnaire de physique*, Louvain-la-Neuve, De Boeck.

Rim BEN YACOUB holds a PHD in linguistics. She teaches French linguistics at the University of Tunis. She is also member of the research unit *Approches Transversales en Langue et en Littérature* (ATLL) at the University of Carthage. Her research focuses on analogy in different languages. She has published several papers on the French language and contrastive linguistics.

Les aléas de l'interprétation

General knowledge in conference interpreting training: a survival guide for overwhelmed students

Veronica MANOLE

Babeş-Bolyai University

Abstract. This paper focuses on general knowledge in conference interpreting training. It provides an annotated literature review of the topic as well as a personal account of a former conference interpreting trainee who developed a general knowledge enhancement plan during the MA programme. The first part of the paper presents general knowledge for the “ideal” professional conference interpreter: topics that professionals should become familiar with in their daily work. The second part tackles general knowledge for training purposes, from aptitude tests to final exams. The third part is a narrative account of a general knowledge enhancement plan implemented during one academic year, with examples of useful resources for law, economics, geography, science etc. The concluding remarks are summarised in a Decalogue for trainees who wish to improve their general knowledge.

Keywords: conference interpreting, conference interpreting training, general knowledge

INTRODUCTION

It is conventional wisdom that conference interpreters need broad general knowledge, as they work with speeches about a wide range of topics during their professional life. Of course, interpreters prepare carefully before going live in the booth, but no previous preparation is enough when speakers improvise or digress about something unrelated to the topic of the conference. So, having previous knowledge about a wide range of topics may come in handy. It goes without saying that if an interpreter is familiar with the topic of the speech, the quality of the interpretation is better. The same goes for interpreting students and their practice in classroom. Whenever understanding the original speech is a problem during an exercise, one might feel tempted to believe that insufficient vocabulary is the root cause. However, sooner rather than later, given the expected level of language competence a student should have, one realises that vocabulary in and on itself is not the only cause. As Andrew Gillies (2013:43) so aptly put it, general knowledge and linguistic knowledge go hand in hand:

Think about the following for a moment: when you don't know a word in a foreign language there is a tendency to consider it a vocabulary issue; but when you don't know a word in your own language, you are more likely to talk about a shortfall in your general knowledge. [...] General knowledge and language knowledge are very much part of the same process.”

Being able to follow the speaker's train of thought – in other words, processing ideas – is hardly ever possible if one lacks sufficient knowledge about that topic. And if one doesn't know anything about a given topic, understanding becomes very difficult and rendition will obviously suffer.

In this paper we will tackle general knowledge in conference interpreting training, with the aim of offering some advice to trainees who might feel they need improvement. Firstly, we let us see a brief literature review on the topic.

1. GENERAL KNOWLEDGE: THE IDEAL CONFERENCE INTERPRETER

In its portrait of the “ideal interpreter”, AIIC mentions general knowledge a key competence:

l'interprète doit avoir un bon niveau intellectuel, une culture générale approfondie, un esprit vif et souple, un excellent esprit de synthèse, la capacité de « se mettre dans la peau » des personnes qu'il interprète.
(AIIC 2011)

Herbert (1952) tackles understanding and makes a few considerations about “general culture”. Warning that digressions might be very frequent and that subject matter knowledge is not enough for a good performance, the author compares conference interpreters to “journalist, diplomats, and politicians”, in the sense that they “should be able to speak at any time about any subject” (Herbert 1952: 23). The essential difference between the interpreter and the above mentioned professionals is that the former:

[...] receives no warning and cannot secure last minute information, and he has no possibility of choosing the appropriate moment when he will speak. (Herbert 1952:23)

Of course, an interpreter cannot become “a living complete encyclopaedia, constantly kept up-to-date with all that is said and done in all kinds of human activity” (Herbert 1952:23). We agree with Jean Herbert, too. It is impossible for any human being to keep up with all fields of knowledge. However, the interpreter “should untiringly work towards that goal” (Herbert 1952: 24). More than half a century later, Andrew Gillies (2013:43) says pretty much the same thing: “No-one can be an expert in every domain but that doesn't excuse us from not trying”. Quite a daunting perspective for a young trainee! Working tirelessly towards becoming a walking encyclopaedia is a never-ending task for a conference interpreting student, who has to focus essentially on the technique during the training.

But, as one might imagine, some fields of knowledge are more important than others. As a matter of fact, Jean Herbert mentions some of the fields that interpreters should master, because they are quite frequent in conferences, and speakers love to debate about them:

[...] the interpreter must have a fairly profound knowledge of a number of subjects which frequently arise more or less indirectly in all sorts of meetings and which non-specialists are very fond of debating. Among others may be mentioned contemporary history, political and economic geography, civil law, commercial law, economics, budgetary technique, international trade, parliamentary procedure, international organisation. More superficial, but still precise information is also required on subjects as medicine, agriculture, the technique of various industries, the work of insurance companies, maritime law, physical geography, sociology, etc. (Herbert 1952:24).

Although Herbert compiles a list to guide future interpreters in their endeavour of improving general knowledge, the “etc.” at the end of list is not at all reassuring. As one might imagine, “etc.” might very well stand for a never-ending list of things people speak about at conferences or meetings, ranging from sports to cooking or terraforming Mars. Nonetheless, the “Herbert list” may very well be useful for a systematic approach to general knowledge enhancement, as it covers topics that well educated speakers tend to bring into discussion. Jean Herbert is not alone in this endeavour. Other scholars too suggest topics that interpreters should focus on if they want to improve their general knowledge.

Valerie Taylor-Bouladon gives a fairly detailed description of the general knowledge that professional interpreters are expected to have.

[...] a conference interpreter needs a wide general knowledge, an adequate understanding of an enormous range of subjects; obviously we have to know about the structure and activities of the international organisations where we work; we have to have a deep understanding of all aspects of current affairs; we have to understand the political, legal and financial systems not only in our own countries but in many others as well. In addition, to cope with the many varied working environments in which we find ourselves, we have to be able to speak the language of heads of state, of nurses, surgeons, fishermen, lawyers, nuclear physicists, of computer experts, aircraft designers, foresters, animal protectionists. (2011)

In her analysis of the “ideal interpreter profile across a 40-year span”, Russo¹ (2014:12) identifies “broad general culture”, “general culture”, “wide general knowledge and interests and a willingness to acquire new information”, “broad general knowledge and interests, a curiosity and willingness to acquire new information” as important qualities for conference interpreting trainees. Pöchhaker (2004:166) mentions “language proficiency and wide general knowledge” as intellectual qualities that conference interpreters need to do their job. In the same line, Roderick Jones states that:

the interpreter has a vast field to work in and must therefore have broad general knowledge and be intellectually curious, always seeking to widen that general knowledge (2002: 8).

¹ The study focuses on Herbert (1952), Keiser (1978), Gerver (1984), Lambert (1991) and Longley (1989).

In conference interpreting training, teachers minimize the knowledge gap by providing briefing to students, who use it to prepare before doing consecutive or simultaneous interpretation. The situation does not differ at all when one works as an interpreter. Background knowledge is crucial for anticipation and for a good performance in conference interpreting. An interpreter cannot rely only on his general knowledge. Preparation is actually very important, as conferences tackle very specific domains. Through careful preparation, the knowledge compatibility between the speaker and the interpreter may be achieved or the knowledge gap may be reduced. As Georges Mounin very well put it in *Linguistique et traduction*:

[...] pour interpréter les interventions russes dans un congrès de chimie organique, par exemple, il est important de savoir le russe, mais plus encore la chimie organique. (Mounin 1976:44)

General (or background) knowledge is an important competence for an “ideal conference interpreter”, as this brief literature review demonstrates. In the following section, we will have a look at knowledge and its importance in conference interpreting training.

2. GENERAL KNOWLEDGE: FROM APTITUDE TEST TO FINAL EXAM

In *Conference Interpreting – A Complete Course*, Setton and Dawrant (2016a:65) state that “comprehension and confident expression are not just about language, but also depend crucially on knowledge”, as “you will not be able to focus on technique if you stumble too much on unfamiliar names, events or concepts”. The authors also propose a detailed list of topics that a conference interpreting trainee should master for a better comprehension of the original speech:

As you start the course you must already be comfortable reading and discussing the science, technology, business, culture *and* political sections of the newspaper in all your working languages, and know something of national and regional history, organizations, territorial disputes and current political and economic developments. (2016a:65).

In addition to the list of subjects that should interest conference interpreting trainees – or even professional conference interpreters, in our opinion – , Setton and Dawrant point out the relationship between knowledge and language. A conference interpreter should be able to read and discuss these subjects in *all his/her working languages*. This statement is in line with Gillies’s point of view (2013:43). In short, according to Setton and Dawrant, a conference interpreting trainee is expected:

to follow the news and be able to discuss intelligently (i.e. at the level of a well-educated, non-specialist layperson) a variety of

contemporary political, social, economic, cultural and scientific (but not obscure) issues outside your own area of study; c. to possess cultural knowledge of all the countries of your working languages – including their salient history, geography, traditions and their contemporary politics, economics and society; d. to be curious, open-minded and willing to learn about the things the people in suits talk about on TV – or at minimum, to have no mental block or resistance to politics, economics, finance, etc.” (2016a:66).

Some authors speak about general knowledge a component in aptitude test for conference interpreting trainees. Seleskovitch and Lederer describe a necessary level of general knowledge very broadly defined as comprising politics, economics, but also social and technical issues:

Niveau nécessaire des connaissances générales. Les candidats doivent se montrer informés des divers aspects de la vie contemporaine dans le domaine politique et économique mais aussi social et technique. Il leur sera demandé de faire preuve d’une connaissance réelle de ce qu’ils affirment savoir, et de ne pas se contenter de notions vagues et de formules retenues par cœur”. (1989:228)

Lambert identifies five qualities of a successful conference interpreting trainee, one of them being general knowledge, without defining or describing it.

1. Profound knowledge of active and passive languages and cultures.
2. Ability to grasp rapidly and convey the essential meaning of what is being said.
3. Ability to project information with confidence, coupled with good voice.
4. Wide general knowledge and interests, and a willingness to acquire new information.
5. Ability to work as part of a team. (1991:581)

Robin Setton and Andrew Dawrant describe in detail the “attributes” of a “promising trainee” as far as general knowledge is concerned and they state that a detailed description, however, is “hard to pin down”.

General knowledge for conference interpreter trainees should to a large extent be the same for students all over the world, with a few differences of emphasis according to the target market. However, what exactly a potential trainee *must* already know is hard to pin down, so we must look for a combination of attributes: a demonstrated solid base of general knowledge to build on, coupled with a lively curiosity and indications of a readiness to research, acquire, and mobilize specific knowledge, even in unfamiliar domains. (2016b:106)

Assessing candidates’ general knowledge may consist in a *cultural literacy test* or a *current affairs test*, described as follows:

1. Cultural literacy test focusing on the countries and the cultures of the candidates’ B and C languages in particular: for example, famous people (authors, artists, inventors, literary works, films, historical and mythical figures); places, traditions, festivals, foods, games, brands, kinship terms, books/films, proverbs...). This test could arguably be given more weight than the current affairs test (below), but should stick to the mainstream, avoiding anything obscure or abstruse.
2. Current affairs test focussing on items (people, places, events, buzzwords etc.) that should be familiar to anyone keeping up with major international, regional and national events in the past year. The

format can be multiple choice, or candidates can be asked to match terms in one list to items in another list of prepared descriptions in scrambled order. The interview will provide a further basis for checking general knowledge. (Setton and Dawrant 2016b:112)

Although it seems obvious that extra-linguistic knowledge is crucial for conference interpreters and for conference interpreting students², knowledge enhancement seems a more elusive term.

In terms of goals for knowledge enhancement, what an interpreter should know is even harder to specify [...]. Conference interpreting is as much knowledge - as language-intensive, not just because we cover such diverse and specialized subject matters, but because being familiar with what is being talked about makes such a huge difference to the attention ("processing capacity") we can spare for interpreting [...], and thus the fluency and quality of our performance. (Setton & Darwant 2016a: 223)

After classifying knowledge in four categories: "general, socio-cultural, domain-specific, and encounter-specific", Setton and Darwant (2016a:224) suggest that the first three may be gradually improved by "general and selective reading and listening", while the fourth depends on the "on the quality of your preparation of each assignment". The authors also offer a two rules approach for a knowledge enhancement:

A good approach to knowledge enhancement is to set yourself two rules: (i) prepare each assignment thoroughly by trying to imagine and research anything that speakers at the event might possibly talk about; and (ii) after each exercise or assignment, make a note to learn more about whatever gaps in understanding and knowledge may have constrained you, and resolve that they won't do so again in the future. (2016a:224)

During training, students are expected not only to acquire the interpreting techniques, but also to improve their knowledge (general or domain specific). Setton and Darwant (2016b) suggest three strategies to be used during training, in an attempt to help students in this endeavour:

Researching and systematically preparing for each topic, event, domain to be interpreted in class, as announced in advance by the instructor, especially in the SI-Consolidation and Reality stages. Topics chosen in the last two semesters should sample the domains most relevant to the school's target market(s) (Setton and Darwant 2016b:223).

Documenting a topic announced in advance by the instructor is a very useful strategy, as it prepares interpreting trainees for real life situations, in which one may interpret highly specialised speeches. Researching skills are very important in conference interpreting and they involve the ability to select relevant

² See for instance Setton & Dawrant (2016a:224): "As of the early stages of training, general knowledge will make a big difference to the amount of new information that you have to process at the same time as you are learning new skills".

and sufficient information. Critical thinking and the ability to select fast reliable sources of information are also crucial throughout an interpreter's career and practicing them during training may create "healthy habits" useful in the future.

Independent reading and listening on currently topical issues (or any others relevant to the school's markets, e.g. specialized agencies of the UN, tropical diseases, silicon wafer manufacturing), doing background research to fill in knowledge gaps, making glossaries, and delivering and interpreting presentations on these topics". (Setton and Darwant 2016b:223)

One key word is "independent", in the sense that it allows the student to become autonomous and to be able to prepare later on for interpreting assignments. Documenting topical issues relevant for the market is also very useful for conference interpreting trainees. Those targeting the European institutions with no previous specific training in the field benefit a lot from this type of exercise and from attending classes on EU history, policy, structure, etc. In time, specialized knowledge in this field may become so familiar and so immediately available, that one may consider it general knowledge.

As far as the curriculum is concerned, besides the interpreting classes, which focus on the interpretation technique, additional compulsory or elective modules are included to help students with the background knowledge useful in their future career. According to Robin Setton and Andrew Darwant:

At least two modules will be needed to instil knowledge that is mainstream for conference interpreting but not necessarily familiar to most students, and should therefore be compulsory: 1. Economics and Finance [...]. This should cover 'Economics 101', including basic macroeconomics topics like supply and demand, stocks and flows, monetary and fiscal policy, interest and exchange rates, etc., as well as a basic understanding (and some terminology) of such areas as taxation, insurance, banking, trade and investment, and an overview of business practices and how companies work, and an introduction to accounting and budgeting. 2. International Law [...] focusing on the law and language of diplomacy, treaties and conventions, then moving on International Organizations in S3 (to coincide with SI-Consolidation) and/or Parliamentary (meeting) Procedure in S4 (voting, drafting etc.), especially for students targeting the UN system or the EU institutions. (2016b:234).

Having a general understanding of economics and law is obviously useful for future interpreters, but compulsory modules are not the only solutions for students who want to become more familiar with the fields. There are many online resources available (in many languages) that may fill in a knowledge gap, if necessary. And, of course, investing time and energy in acquiring more knowledge about these fields depends on the market targeted by the students.

Robin Setton and Andrew Dawrant do have a point in stating that an interpreter should master the "language of research reports and presentations" in all their working languages, especially those working into a B language. For

interpreters who want to work for the European Union institutions, this kind of language may become one day the daily bread, given the topics discussed by experts in Council or Commission meetings.

As conference interpreting has spread from the oratorical world of diplomacy to more workaday administrative meetings and a growing emphasis on 'evidence-based' governance, more and more meetings include the presentation and discussion of research, in fields ranging through economics, social sciences or demographics through to and including some harder science, depending on the market (Setton & Dawrant 2016b: 224).

The two authors go on to suggest a special module to cover this knowledge gap. If this kind of module is not available, information is easily available on the Internet and students can prepare during their self-study sessions or in group sessions. It is quite useful to master "research talk" in all working languages, as lots of speeches describe studies or experiments conducted by scientists in various fields. Moreover, these speeches tend to be difficult, as they normally have figures or specific terminology. Being able to understand basic concepts related to research and verbalizing them more confidently in the active language(s) might improve the performance of the interpreter with such speeches.

We are now routinely required to 'talk the talk' of experts and academics. An introduction to the language of research will therefore be a valuable addition to an interpreter's professional competence. This module might include an introduction to scientific method, covering the conventions of data collection (surveys etc.), presentation (graphs, charts, tables, equations and formulae and how to say them), inference (and the graded language of hypothesis vs. assertion) and basic statistics (sampling, correlations, controls, tests of significance, probability, regression etc.); and the names of functions and commands in spreadsheet and word processing software, browsers, etc. in their working languages. (Setton & Dawrant 2016b: 224)

To sum up, professional interpreters and conference interpreting trainees need to cover a variety of topics in their profession or during their training. Herbert (1952), Taylor-Bouladon (2011) and Setton & Dawrant (2016a, 2016b) tackle the elusive concept of general knowledge and suggest a few domains that students and professionals should pay more attention to. Setton & Dawrant (2016a, 2016b) give a more detailed account what general knowledge means (or should mean) at all training stages that are relevant for conference interpreting trainees and for conference interpreting trainers: before starting the degree, at the aptitude tests, during the training. These systematic approaches are not exhaustive and may not be suited for all students, but they have the advantage of making some sense out of a very elusive concept. As any other general classification³, it may be disproved by

³ See also Michelle Hof's post "General Knowledge – How Much is Enough?" on her blog *The Interpreter Diaries*: <https://theinterpreterdiaries.com/2011/06/02/general-knowledge-how-much-is-enough/> (last access 25/05/2018).

individual choices, as different students (or different professionals) have different needs.

Herbert (1952)	<p>Professional conference interpreter</p> <ul style="list-style-type: none"> • fairly profound knowledge: contemporary history, political and economic geography, civil law, commercial law, economics, budgetary technique, international trade, parliamentary procedure, international organisation; • more superficial, but still precise information: medicine, agriculture, the technique of various industries, the work of insurance companies, maritime law, physical geography, sociology, etc.
Taylor-Bouladon (2011)	<p>Professional conference interpreter</p> <ul style="list-style-type: none"> • deep understanding of all aspects of current affairs; • political, legal and financial systems not only in our own countries; • to be able to speak the language of heads of state, of nurses, surgeons, fishermen, lawyers, nuclear physicists, of computer experts, aircraft designers, foresters, animal protectionists... the list is literally endless.
Setton & Dawrant (2016a, 2016b)	<p>Conference interpreting trainee</p> <p>a. Before starting the degree</p> <ul style="list-style-type: none"> • science, technology, business, culture and political sections of the newspaper in <i>all working languages</i>; • national and regional history, organizations, territorial disputes and current political and economic developments; • contemporary political, social, economic, cultural and scientific issues outside your area of study. <p>b. Aptitude test</p> <ul style="list-style-type: none"> • cultural knowledge of all the countries of your working languages – including their salient history, geography, traditions and their contemporary politics, economics and society; • authors, artists, inventors, literary works, films, historical and mythical figures; places, traditions, festivals, foods, games, brands, kinship terms, books/films, proverbs. <p>c. Study during training</p> <ul style="list-style-type: none"> • basic macroeconomics: supply and demand, stocks and flows, monetary and fiscal policy, interest and exchange rates, etc.; taxation, insurance, banking, trade and investment; business practices and how companies work; an introduction to accounting and budgeting. • International Law [...]—and language of diplomacy, treaties and conventions; International Organizations and/or Parliamentary (meeting) Procedure. • Language of scientific research: data collection, inference, basic statistics, etc.

Table 1. What interpreters and conference interpreting trainees should know.

Regardless of their possible limitations, these lists can be used by students who want to have a more systematic approach of their knowledge enhancement

strategy. They offer a certain direction if one feels overwhelmed by the diversity of the topics one encounters during the two years of training.

Should general knowledge be a distinct part in the curriculum? In our opinion, it is almost impossible. Firstly, students have different backgrounds. What is imperative to some may seem trivial to others (for instance, a graduate in Economics will not benefit from an introductory course in Economics). Seleskovitch and Lederer argue that teaching interpreters the basics of several fields is not useful, as the result will be only superficial information easily forgotten.

La tentation serait grande de leur enseigner les principes des grands domaines d'activités contemporains, l'abc des sciences et des techniques ; ce serait utopique car l'expérience a montré que les efforts allant dans ce sens ne mènent au mieux qu'à un saupoudrage superficiel de connaissances décousues et donc vite oubliées, et qu'aucun enseignement des principes ne dispense l'étudiant de préparer de façon approfondie le sujet des discours qui lui seront présentés. (1989:85)

Secondly, general knowledge being so... general, it would be impossible in two years to cover in depth a lot of topics. Seleskovitch and Lederer do acknowledge the importance of knowledge, but make a case for careful preparation before assignments, as no one can rely on general knowledge when interpreting speeches in very specialized fields:

Les sujets discutés en réunion internationale représentent de minuscules îlots dans l'océan des connaissances humaines, qu'il s'agisse de la culture de l'asperge, de l'utilisation des ordinateurs dans l'assurance, des progrès accomplis pour le perfectionnement des pompes à chaleur, de la lutte contre le criquet italien, etc. Ce ne sont pas des connaissances générales qui donneront la clé de la compréhension mais l'acquisition de connaissances qui dans ce domaine limité serviront de compléments aux informations fournies par les textes de la conférence puis par les discours eux-mêmes et en permettront la compréhension. (1989:85)

In general, any type of preparation, either for language enhancement or for specific or for highly specialized topics is beneficial for the interpreter's level of general knowledge. For instance, when one carefully prepares for a conference about leachate (liquid toxic waste), one learns a lot about the topic. Of course, one may not remember all types of chemical compounds two years later, but the knowledge gap between the interpreter and the next speaker who gives a speech on a similar topic will be considerably lower. And there is a good chance that at least some information about leachate will be part of the interpreter's broad general knowledge.

Although specific preparation before assignments is crucial for conference interpreters, in our opinion general knowledge enhancement should not be disregarded in conference interpreting training. One of the main advantages of a

rigorous and systematic approach to the elusive issue of general knowledge is that it helps trainees become more comfortable with handling difficult or obscure topics and, as we said previously, it creates “healthy habits” (for instance how to select relevant and reliable information). Being able to prepare before an assignment is a skill that an interpreter will need throughout his/her career. Being able to select relevant information and – even more important in this day and age – reliable sources of information is also important for preparation.

Interpreting trainees put this skill to work during training all the time and even during one of the most feared part of their training, the final exam. The fifteen minutes of preparation before performing a consecutive or a simultaneous interpretation are extremely useful; they may even make the difference between passing and failing an exam.

However, if there is no solid ground to build on, that is if there are too many gaps in general knowledge, preparation becomes difficult, anticipation almost impossible and interpretation will suffer. It is a sort of a vicious circle (one doesn't know too much, therefore one cannot prepare too well and therefore one cannot interpret very well) that can be turned into a virtuous one with systematic study (one knows something about a topic, therefore one has something to build on in his/her preparation and therefore one can interpret well).

Let us see our personal approach to general knowledge enhancement, with its pros and cons.

3. GENERAL KNOWLEDGE ENHANCEMENT IN CONFERENCE INTERPRETING TRAINING: TRIAL AND ERROR

One of the first steps in our general knowledge enhancement was to identify “critical areas” that needed improvement and then prioritize them. We started with astronomy, as we interpreted a few speeches about the field during the first semester and we felt we would need more background knowledge to improve our performance. We must admit that personal interest and curiosity played an important part when we chose astronomy as the first “topic of the month”. Perhaps it was not necessarily the best criterion (hence the first error), but the experiment itself proved its purpose, in the sense that it helped us understand more about astronomy and it helped us create a good habit: reading systematically about one field of knowledge. During our first personal thematic month we focused only on this topic: we tried to read as much as possible about astronomy in all working languages, we prepared speeches about astronomy and delivered them in classroom, we watched informative videos and documentaries, as we wanted to listen to native speakers talking about astronomy. We identified several *YouTube* Channels that we still follow, as they provide quality content on a variety of topics:

Crash Course, *Kurzgesagt – In a Nutshell*, *It’s Okay To Be Smart*, *PBS Digital Studios*, *Science Plus*, *SciShow*, *SciShow Space*, *Seeker*, *Today I Found Out*, *TED-Ed*, *ScienceEtonnante* (in French), *C’est pas sorcier* (in French), *ScienceClic* (in French). Most of these *YouTube* Channels proved quite helpful when we started preparing for other topics as well, and they became a daily part of our media diet. However, after the “astronomy month” we realized that although the topic was quite interesting⁴ we needed to tackle more down to earth topics (no pun intended).

The second month we wanted to brush up our political geography, especially of Africa and Asia. We knew we weren’t able to place on the map each country of these continents. We found a blank world map and during the first days of the month we wrote down the names of the countries that we knew, realising we had no problems with the European and the American political geography (except for Central America, of course). Until the end of the month we continued with the exercise. We also tried to read something about a country that was not very familiar or to watch short video presentations available on the *YouTube* Channel *Geography Now* or *Doc Seven* (in French). Since we are pointing out our errors as well, we will mention one we made during the “geography month”: not looking up the name of each country and of major European cities in all working languages (especially in French). It is a task we left for the future.

We focused the next two months on Economics. Our objective was to read more about basic economic concepts, as the ones indicated by Setton and Darwant:

Basic macroeconomics: supply and demand, stocks and flows, monetary and fiscal policy, interest and exchange rates, etc.; taxation, insurance, banking, trade and investment; business practices and how companies work; an introduction to accounting and budgeting. (2016b:234).

We do agree with Michelle Hof⁵, author of the blog *The Interpreter Diaries* and an interpreting teacher at the “La Laguna” University, that “Books introducing specific subjects to the layman can be very useful in filling gaps that we interpreters identify in our knowledge.” An important source of information for Economics was the *Economics Book* published by Dorling Kindersley, with the main advantages that it is translated into Romanian and French, so it might be useful for both general knowledge enhancement and vocabulary in all working languages. We read the Romanian version of the book – *Economie, idei*

⁴ When he suggests systematic reading of specialized magazine, Gillies (2013: 46) says the following: “Read a few of this type of magazines and you may well find yourself developing a real interest in areas you thought you would find boring”. The astronomy month, especially due to Phil Plait, the vivacious host of *Crash Course Astronomy*, made us more interested in the field. Now we read at least an article a week about space exploration. Needless to say, these articles wouldn’t have caught our attention before the astronomy month.

⁵ See her post with useful insights for conference interpreting trainees: *General Knowledge – How Much is Enough?* <https://theinterpreterdiaries.com/2011/06/02/general-knowledge-how-much-is-enough/> (last access 11/05/2019)

fundamentale –, and it was useful as it covers a wide range of topics, presented in a chronological order. It is in fact a history of economic ideas, quite helpful for a layperson. During these two months we prepared speeches related to the field and delivered them in the classroom: the tulip bubble, several speeches about automation and its impact on the labour market. *Crash Course Economics* was also useful for the basic concepts, as it presented them in a funny and entertaining fashion. It is true that the Economics months did not turn us into an expert in the field. Not by any margin. We still struggle with more technical speeches about economics and we need to prepare a lot for these types of speeches. But having a general idea about main concepts used in Economics (especially in Macroeconomics), has helped us several times during the training, when colleagues or teachers gave speeches about inflation, bubbles, taxation etc. Other economics books written for a wider, general audience, such as *The Armchair Economist*, by Steven Landsburg or *The Penguin History of Economics* by Roger Backhouse are on our never-ending reading list.

The next month was dedicated to law. We would not assess it as a very productive month, given the complexity of the field. Since every country has its own legal system, with its own intricacies, we tried at least to get a general overview of the differences between Common Law and Civil Law, legal systems used in the United Kingdom and the United States of America and in Europe. Then we tried to refresh our knowledge about current legal debates that are more frequent in the news. A few examples are: gun law in the United States, labour law in France (and passing legislation using the 49.3 article of the Constitution), hard vs. soft Irish border, abortion legislation in Ireland etc. The topic is endless and we found out that consistency is the best strategy to tackle it. Instead of reading as much as we can during one or two months, we decided to read at least one or two articles per month to keep up with the legal topics on the public agenda. Oxford's *Very Short Introduction* book series has twenty five volumes about law, ranging media law to American immigration law, so it might be a good solution for those who want to have a general idea about the different branches of the legal system.

In the two following months, we tried to brush up our knowledge about the 20th century history. The *History Book* published by Dorling Kindersley fitted the purpose. We also read in Romanian Eric Hobsbawm's *Age of the Extremes (O istorie a secolului XX: era extremelor)*, which offers a detailed account of the main events of the 20th century. One year later, we also read in French the *Chronologie de l'histoire du monde contemporain*, published by *Bescherelle*, which is helpful for both content and language. History turned out to be one of the topics that captivated us the most. Reading history books or watching history documentaries has become quite a habit over the last months. *Epic History TV* became one of our favourite history channels on YouTube. It has an extremely useful video about World War I or the Great War, as it contains a detailed of the main causes, actors (countries, alliances, world leaders), events, battles, technical innovations and, of course, the outcome and its consequences.

With religions, philosophy and mythology we used the same approach. We tried to find quality reference books, such as *Religions Book* and *Philosophy Books* published by Dorling Kindersley, Robert Grave's *Greek Myths* (and the Romanian translations *Religie – Idei fundamentale*, *Filosofie – Idei fundamentale*, *Miturile Greciei Antice*). While these three topics might not seem crucial for interpreters, we decided that it is important to become more familiarized with them, as more often than not educated speakers use religious, mythological or philosophical allusions in their speeches. There are also a few YouTube channels that present these topics in an entertaining manner, such as *Crash Course Mythology* (world mythology, including Indian, Persian, Chinese etc.), *Crash Course Philosophy*, *Ted-Ed*, another educational YouTube channel.

The last thematic month focused on history of science. We read the *Science Book* published by Dorling Kindersley in English and Romanian (*Știință – idei fundamentale*). The book is actually an informative history of science that presents the achievements of important scientists in world, ranging from Thales de Miletus to Geoffrey Marcy. Complex physics, chemistry biology theories are explained in a simple (but not simplistic) fashion, so the book is very useful for those who want to improve their general knowledge. During the "science month" we also read *A Short History of Nearly Everything* by Bill Bryson in Romanian, as we wanted to know more about the history of science. As it covers a lot of topics that might pop up in conversations, it is the kind of book that an interpreter might need to read in all working languages in order to enhance vocabulary and speed the cognitive processes. Reading it in other working languages (English, French) and listening to the audiobook in English remain, however, tasks for the future.

This general knowledge enhancement plan was adapted to our needs and our interests. We think it was useful because it suited the purpose: to refresh previous knowledge in fields we were familiar with (history, religions, philosophy, mythology) and to acquire more knowledge in unfamiliar fields (such as science, law, economics). It has its shortcomings, obviously. We were not able to integrate medicine and anatomy during that first year of general knowledge enhancement, as we felt we would have needed more time to do it. It is one of the tasks that will be tackled in the future.

There are other resources that we used before or after this thematic year. Two book series, Oxford's *Very Short Introductions* and PUF's *Que sais-je?* have a wide variety of books that cover topics ranging from the ancient civilisations to sports. They are a useful tool for every student who wants to know more about a specific field. A book written by John Farndon, *The World's Greatest Idea: The Fifty Greatest Ideas that Changed Humanity*, covers a wide range of topics related to science, technology, history, society and it is useful for both content and vocabulary. Romanian and French translations are *50 de idei geniale care au schimbat omenirea* and *50 idées qui ont changé le monde*, respectively.

4. A FEW PERSONAL CONCLUDING REMARKS

Even after this structured attempt of knowing more about the world, every once in a while we stumbled upon topics that are totally unfamiliar. It is perfectly understandable. One cannot know everything about anything. It is not advisable, however, not to want to know. Being curious about all things human is not only advisable, but also important for an interpreter, as people tend to speak about what is interesting to them. Newspapers and generalist magazines are also helpful, given that they cover a lot of topics, too. As Michelle Hof aptly put it, quoting a colleague:

an interpreter's job is not simply to read the headlines, but rather the "headlines, the bylines, the back page, the sports scores, the financial pages, the arts and fashion supplement, the science column, the book reviews..."

There is some truth to this claim, and we try to abide by it whenever we can. For instance, we have no interest whatsoever in sports and celebrities, but we still know a few people who make the front-page of the coloured magazines, and every once in a while we really make an effort to read the sports section.

5. LAST BUT NOT LEAST... A FEW SUGGESTIONS

- Planning. It's easy to get distracted with the amount of information available one click away. Thus, it is easier to choose a topic of the month / of the week and focus on it.
- Curiosity. It helps a lot to read at least one article, listen to a podcast or watch a video daily in each of your working languages.
- Back to high school! Reading high school textbooks for a quick refreshment of the information might be helpful.
- Networking is important, as well as attending different events, conferences, book launches. Ask your friends who specialize in different fields to explain things you don't know.
- Get into the habit of reading quality general knowledge series, such as Oxford's *Very Short Introductions* or *Que sais-je?*
- Get informed about topics you are not interested in. Especially those topics. Otherwise, it will be difficult to speak about them when you are supposed to.
- Engage differently with social media. Following media outlets and general knowledge sites in all your working languages. It's more useful than seeing your friends' posts about their daily routine.
- Read parallel texts in all working languages (articles published by international news outlets, translations of the same book).

- Look up frequent acronyms or metonymies in all working languages (for instance main political parties, institutions, international organizations, and social security terms, headquarters of main political institutions, etc.).
- Keep in mind that general knowledge enhancement is a continuous task that should be carried out throughout your professional life.

References

- AIIC. “L’interprétation de conférence”. aiic.net, November 28, 2011, <http://aiic.net/p/4103>, (accessed May 11, 2019).
- Gerver, D., Longley, P., Long, J. & Lambert, S., 1984, “Selecting trainee conference interpreters” in *Journal of Occupational Psychology* 57, pp. 17–31.
- Gillies, A., 2013, *Conference Interpreting. A Student’s Practice Book*. London / New York: Routledge.
- Herbert, J., 1952, *Interpreter’s Handbook: How to Become a Conference Interpreter*, Geneve, Librairie de l’Université.
- Hoh, M., 2011, *General Knowledge – How Much is Enough?*. The Interpreter Diaries. <https://theinterpreterdiaries.com/2011/06/02/general-knowledge-how-much-is-enough/> (accessed May 11, 2019)
- Jones, R., 2002, *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Keiser, W., 1978, “Selection and training of conference interpreters” in D. Gerver & H. W. Sinaiko (Eds.), *Language interpretation and communication*, New York: Plenum Press, 11–24.
- Lambert, S., 1991, “Aptitude testing for simultaneous interpretation at the University of Ottawa” in *The Interpreters’ Newsletter* 4, pp. 25–32.
- Longley, P., 1989, “The use of aptitude testing in the selection of students for conference interpretation training” in L. Gran & J. Dodds (Eds.), *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation*. Udine: Campanotto Editore, pp. 105–108.
- Mounin, G., 1976, *Linguistique et traduction*. Bruxelles, Dessart et Mardaga.
- Pöchhacker, F., 2004, *Introducing Interpreting Studies*, London/New York: Routledge.
- Russo, M., 2014, “Aptitude testing over the years” in F. Pöchhacker & M. Liu (Eds.) *Aptitude for Interpreting*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 7-31.
- Seleskovitch, D. & M. Lederer, 1989, *Pédagogie raisonnée de l’interprétation*. Bruxelles-Luxembourg: Didier Érudition.
- Setton, R. & Dawrant, A., 2016a, *Conference Interpreting. A Complete Course*. Amsterdam / New York: John Benjamins.
- Setton, R. & Dawrant, A., 2016b, *Conference Interpreting. A Trainer’s Guide*. Amsterdam / New York: John Benjamins.
- Taylor-Bouladon, V., 2007, *Conference Interpreting: Principles and Practice*. BookSurge.

Veronica MANOLE holds a PhD in Portuguese, Brazilian and Lusophone Studies by Paris 8 University. She teaches Portuguese Language and Conference Interpretation at Babeş-Bolyai University. Research interests: Discourse Analysis, Language Teaching, Translation Studies and Interpreting Studies. She is also a freelance interpreter (Romanian, English, Portuguese, French).

Brèves LEA Monde

ANLEA

RILEA (Revue Internationale des Langues Étrangères Appliquées) est une publication internationale s'inscrivant dans le champ de la recherche des Langues Étrangères Appliquées. Elle constitue une ressource pédagogique et scientifique originale en lien avec les problématiques spécifiques de la filière universitaire LEA.

À raison d'un numéro annuel, à paraître en ligne sur le site de l'ANLEA (<https://anlea.org/rilea/>), elle aborde des questions liées à l'interculturalité et aux échanges internationaux dans les domaines économique, juridique, linguistique, terminologique et traductologique.

Elle propose des éclairages conceptuels, des retours d'expériences à partir de pédagogies innovantes ainsi que des approches de terrain variées, et ce en suivant le thème retenu pour chaque numéro.

Elle intègre des articles multilingues à caractère scientifique, mais aussi des témoignages comme le compte-rendu d'enquêtes de terrain. Elle cherche à faire se rencontrer les approches pragmatique, pédagogique et didactique en croisant les discours.

Cette revue s'adresse aux étudiants, aux acteurs professionnels du monde de l'entreprise, des affaires et de l'institution universitaire.

Son comité de direction et éditorial, élu par le CA de l'ANLEA pour une durée de trois ans, le comité de rédaction spécifique au numéro proposé (sous réserve d'une validation par le comité de direction de la revue) et le comité scientifique assureront la qualité des contributions.

Un premier numéro à paraître en 2020 sera consacré au « Voyage des épices : Pi(g)mements d'interculturalité », sous la direction de Maria Fátima Rodríguez, Pr., Université de Bretagne Occidentale.

(Source : Vanessa Bouillet – Université de Lorraine, Sophie Gondolle – Université de Bretagne Occidentale, pour le comité éditorial)

Babeş-Bolyai University – partner in ReACTMe (RESEARCH & ACTION AND TRAINING IN MEDICAL INTERPRETING)

The Department of Applied Modern Languages at Babeş-Bolyai University is part of a 3-year Erasmus+ project in the field of medical interpreter training together with five universities from Spain, Italy and Romania: Universidad San Jorge (coordinator), Universidad de Murcia, Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Università degli studi Internazionali di Roma, Universitatea de Medicină și Farmacie Iuliu Hațieganu.

ReACTMe (2019-1-ES01-KA203-064439) aims to use each partner's assets to build a solid basis for further improvement in medical interpreting training in the three countries concerned. The project will involve key policy/decision makers, stakeholders and experts in order to promote the professionalization of medical interpreting, and contribute thus to ensuring inclusion and accessibility to healthcare. Researchers will themselves be part of the change and will help raise awareness about the importance of specialized training in the field of medical interpreting.

The project is expected to yield:

- a comparative analysis of the current needs and potential responses regarding medical interpreting in Romania, Italy and Spain;
- a learning platform with digital resources, and a set of guidelines and training resources for medical interpreting;
- multilingual guidelines for healthcare providers working with interpreters;
- medical interpreting training for 20 trainers with varied linguistic profiles and for 36 translation & interpreting or foreign languages undergraduate students;
- a curriculum for a joint blended learning module on medical interpreting to be implemented after the funding period.

*(Source: Almudena Nevado – San Jorge University
and Alina Pelea – Babeş-Bolyai University)*

La chronique

Carmen Vlad, *Studii de lingvistică textuală. Texte și metatexte.* București, Editura Academiei Române, 2018, 224 p.

Le livre de Carmen Vlad, qui est un nom consacré de la linguistique roumaine et internationale, introduit le lecteur dans l'espace des principes de l'analyse et de l'interprétation textuelle-discursive, en appelant à un cadre théorique complexe, caractérisé par la convergence des approches sémiotique, sémantique et pragmatique. Aussi, *Studii de lingvistică textuală. Texte și metatexte* [Études de linguistique textuelle. Textes et métatextes] portent-elles un regard avisé et différent sur la linguistique textuelle.

Le volume, défini par une démarche analytique descriptive et interprétative conséquente, relève d'un abord méthodologique rigoureux. Partagé en deux grandes sections, il réunit dans la première des réflexions poussées sur la *première personne* (EU-JE), en insistant sur les rôles sémantiques référentiels de celle-ci dans la dimension textuelle-discursive, thème moins fréquent dans la littérature de spécialité. Sous le titre « Persoana întâi în dimensiunea textual-discursivă » [La première personne dans une perspective textuelle-discursive], se retrouvent donc des recherches actualisées, publiées à partir de 1985 dans de prestigieuses revues spécialisées ; la dernière étude, intitulée « EU: nucleu textual radiant-focalizant » [JE : noyau textuel radiant-focalisant], illustre, à travers une mise en regard textuelle, la pertinence du modèle élaboré par l'auteur dans son livre *Textul aisberg* [Le Texte iceberg] (2000, 2003). La seconde section, *Comentarii metatextuale* [Commentaires métatextuels], met ensemble tout un travail d'approfondissement qui suit la lecture d'ouvrages de références, que ce soit dans l'aire de la théorie du discours ou dans d'autres domaines proches de celle-ci.

La problématique de la I^{ère} personne pronominale, notamment du point de vue de sa fonctionnalité, fait l'objet d'une recherche insistante, qui dépasse le grammatical (au sens traditionnel du terme), par la mise en avant de la dépendance de ses significations de sa nature *substitutive* (en tant que signe symbolique), et par son potentiel *déictique* (en tant que signe indiciel). L'identification du référent est conditionnée par la situation de communication et par la structure de la situation discursive. *Gramatica limbii române* [Grammaire de la langue roumaine] (2005) inclut les pronoms « dans une classe lexicale grammaticale de mots sans autonomie sémantique-référentielle, ayant le rôle de représenter (= évoquer) dans l'énoncé des entités implicitement ou explicitement présentes dans l'univers du discours ». Un argument en plus, à même de faire accroître le champ théorique de l'investigation, au-delà de l'espace morphosyntaxique de la langue.

L'intérêt de l'auteure pour cette catégorie pronominale vient de plus loin ; elle le précise d'ailleurs en affirmant « le retour obsessif à JE [...] a été provoqué par

de nouvelles lectures et [...] par des aspects [qui me semblaient] insuffisamment explorés ou expliqués, du moins dans la perspective d'une la *linguistique* "contaminée par la pragmatique" (selon certains) ou *complémentaire* à celle-ci (selon d'autres) ». Tout comme elle souligne le fait que « *la linguistique* enrichie par ses évolutions actuelles et appliquée avec souplesse, peut et se doit d'approfondir certains aspects du langage considérés, par ailleurs, élucidés et apparemment fermés à tout examen ultérieur ; elle peut mettre en évidence des aspects imparfaitement traités du point de vue *fonctionnel*, en tant qu'éléments de la langue telle qu'utilisée, présents dans la communication textuelle-discursive » (p. 8).

En tant qu'*élément pivot* dans la sphère des déictiques, comme l'appelle l'auteure dans « Identitate-alteritate în sensul narativ al lui EU » [Identité - altérité dans le sens narratif de JE], la première personne suscite un questionnement qui remet sur le tapis « le sens latent que le discours narratif (littéraire ou non-littéraire) actualise pour s'instituer comme récit et dont l'articulation textuelle peut être mise en lumière par une analyse de type linguistique » (p. 13-14). Retraçant les lignes directrices générales de la narratologie moderne, à partir des recherches de Roland Barthes, Tzvetan Todorov, Gérard Genette, Emanuel Vasiliu, etc., ou de retour aux études d'orientations sémiotiques de Émile Benveniste ou Roman Jakobson, Carmen Vlad retient, dans la structure sémique de JE les deux marques - *identité et altérité* - attentivement analysées et explicitées. Ce caractère ambivalent dérive du statut même de la première personne, de sa double dépendance des paramètres *spatial et temporel*, de la situation de communication et des rapports entre l'auteur de l'énonciation et l'auteur de l'énoncé. Par une argumentation cohérente, syntaxique-sémantique, à partir d'un fragment du cycle de récits de M. Sadoveanu, *Hanu Ancuței* [L'Auberge d'Ancoutza], elle démontre que « la marque d'*identité* ressort d'un découpage systémique à partir d'un point de vue statique, existentiel, cependant que la marque d'*altérité* dérive d'une projection dans la *temporalité des expériences du moi* » (p. 19).

On retrouvera les caractéristiques de cette catégorie pronominale dans le texte littéraire dans l'étude « Sensuri și funcții textuale ale lui EU în povestirea literară *Hanu Ancuței* » [Sens et fonctions textuels de JE dans le récit littéraire L'Auberge d'Ancoutza]. L'analyse s'y concentre sur le statut narratif littéraire de la première personne ; les sens et les rôles textuels narratifs sont mis à jour dans un découpage du même texte de Sadoveanu, *Hanu Ancuței* [L'Auberge d'Ancoutza]. À partir d'une désambiguïsation nécessaire des termes *récit* (dans une perspective multiple : ontologique, analytique, descriptive, interprétative) et *niveaux du récit*, « découpe[s] possible(s) du discours », on relève et on décrit les fonctions de la première personne dans l'ensemble du texte, en suivant la relation entre les niveaux, après avoir établi au préalable les marques linguistiques textuelles pour chaque niveau.

Ainsi, le niveau de la convention narratoriale (N1) représente-t-il « la transposition dans le texte du pacte entre le narrateur, agent initial de la communication et un destinataire narratif » (p. 30), (aspects que l'on retrouve chez van Dijk, comme « dérivation performative » ou chez Petöfi, dans son « réseau communicatif »). À ce niveau, la valeur performative de JE en fait l'élément essentiel de l'énoncé performatif. Le second niveau (N2), celui du *cérémonial* exploite le fonctionnement de la première personne et ses sens pluriels, générés par la complexité même de sa structure. On y identifie les facteurs responsables de cette diversification : le coréférent textuel, le type d'action à laquelle le JE prend part, le rôle sémantique et la forme grammaticale de manifestation (pp. 36-37) ; la proposition théorique est étayée par des arguments et des exemples consistants. Le dernier niveau, celui des *histoires narrées* (N3), prend en charge cette même variété de sens par rapport à la variété de référents auxquels JE renvoie.

L'étude met en évidence le caractère « fluide » des rôles qu'assume la première personne, caractère qui lui permet de prendre ses distances vis-à-vis de l'auteur réel ; « la première personne s'ancre dans un espace distanciée, distinct de celui de l'auteur réel » (p. 56), attribut qui confère, par ailleurs, au texte littéraire une dynamique propre.

La même rigueur structure l'approche « Statutul referențial al lui EU în textul narativ » [Le statut référentiel de JE dans le discours narratif], qui relève de la même méthodologie. En s'appuyant sur des éléments de la narratologie telle la *théorie sémiotique* de la narrativité (A. J. Greimas) et les recherches de D. Tannen, l'étude référentielle de la première personne dans l'acte narratif du récit littéraire l'examine, de manière comparative, dans trois situations : dans la relation orale, dans le discours écrit et dans le discours narratif littéraire. L'étude adopte les points de vue linguistique et narratologique, en dissociant les rôles *locuteur* vs *agent* de l'action, d'une part, et *narrateur* vs *acteur*, de l'autre. On remarquera que dans la relation *orale*, dont le locuteur est aussi le référent, le rapport est direct, de type indicial, cependant que, dans le discours *écrit*, le référent n'est pas en relation directe avec le signe JE, mais dans une relation médiate, indiquée par une expression verbale, un nom propre ou un syntagme nominal (v. p. 60). Dans le monde du récit, l'analyse de la première personne reprend les deux sens référentiels : JE-coréférent avec un JE-narrateur et JE-coréférent distinct du second. Tous les cas de figure sont réunis et examinés à partir d'un exemplier concluant.

Les études qui suivent sont axées sur la mise en vedette de certaines fonctions textuelle particulières de cette forme pronominale en égard à l'ensemble complexe du texte.

En faisant appel à des contributions liées à la sphère du discours, notamment à celles qui préconisent une approche fonctionnelle du texte, afin de faire valoir *le syncrétisme fonctionnel et relationnel des signes textuels*, dans « EU

și rețeaua comunicativă a textului » [JE et le réseau communicatif du texte], l'attention de l'auteure se concentre sur les fonctions textuelles-discursives de la première personne en tant que « *centre déictique* dans la communication directe et *masque* de certains rôles discursifs » (p. 69) dans d'autres situations de communication. Par sa capacité d'établir simultanément des relations multiples avec d'autres unités textuelles, la première personne fait partie de la catégorie des éléments dont les fonctions discursives en font *un signe textuel-discursif polyfonctionnel*, qui peut être impliqué dans des *chaînes* ou *réseaux* différents (ce qui sera démontré également dans la dernière étude de cette partie initiale du volume). À étudier les occurrences de JE dans le *réseau communicationnel*, on se rend compte de l'importance d'une analyse conjointe, par l'appel simultané aux outils de la sémiotique, de la sémantique, de la pragmatique.

« EU, liant textuel global-fracturant local » [JE, liant textuel global-fracturant local] reprend la discussion sur le concept proposé et développé par l'auteure (Vlad, 1982, 1994, 2000, 2003), à savoir le *texte iceberg*, où le *sens* textuel discursif est entendu et analysé en tant que « *processus* dynamique réticulaire ou multirelationnel, pluricode, inférentiel et synergique » (p. 78), ce qui en dit long sur sa complexité intrinsèque. L'interprétation de la dynamique du sens textuel est vue, d'une part, sous l'angle de son organisation *séquentielle*, où certaines occurrences de JE peuvent agir comme des *fracturants locaux*, et, d'autre part, sous celui de la configuration ou composition du texte, où les occurrences de JE peuvent avoir le rôle de *liant global*. Les sources de cette ambivalence fonctionnelle de JE au niveau de l'organisation textuelle se retrouvent dans sa structure (micro) sémantique où ces marques (*identité, altérité*) coexistent. L'étude examine avec finesse le rôle du *cadre d'énonciation* et du *réseau communicationnel* en regard de la manière dont JE articule la grille énonciatrice du texte et l'organisation textuelle elle-même.

Cette mise en texte séquentielle doit être rapportée au « principe du caractère linéaire du signifiant » de la structure du signe verbal ; l'auteure associe la séquentialité à une dimension *horizontale* dans la structure textuelle-discursive, due aux relations cotextuelles de type cohésif (p. 80). On cite à l'appui les travaux de Michel Charolles (1988), de Jean-Michel Adam (1990) ou Laurent Fillietaz (1999), le problème des séquences discursives étant examiné aussi du point de vue de l'identification des unités monologiques dont le contenu référentiel recoupe « les configurations propres aux divers types discursifs » (p. 82).

La propriété *configurationnelle* du texte - désignant le passage du niveau de l'énoncé local à l'énoncé global, due à l'activité de réinterprétation opérée par l'auteur ou le lecteur - est associée par Carmen Vlad à une « dimension *verticale* » et suppose l'abord du texte à travers trois composantes de la sémantique : a. référentielle; b. énonciatrice; c. argumentative, ayant chacune une fonction définie.

Trois textes servent à l'examen nuancé et ingénieux de l'auteure, textes choisis en fonction de la présence de la première personne en tant que marque de l'instance énonciatrice : *Hanu Ancuței* [L'Auberge d'Ancoutza], *Copca Rădvanului* [Le Carrosse et le piège] de Gala Galaction et une relation oral.

L'étude intitulée « EU – noyau-textuel radiant/focalisant » [JE – noyau textuel radiant/focalisant], qui prend en compte de restreindre l'analyse à un texte unique, intégral, pour mieux saisir les spécificités de la fonction ambivalente mentionnée, clôt cette première section. Le cadre théorique s'élargit, cependant que la réflexion approfondie sur le *sens textuel*, sur son caractère réticulaire, dans la perspective ouverte par la théorie textuelle-discursive, influencée par la linguistique pragmatique, met à profit le modèle élaboré et décrit dans *Textul aisberg* [Le texte iceberg] (Vlad, 2000, 2003). L'argumentation rejoint la zone des « réseaux révélateurs [...] qui, par leur articulation particulière, peuvent en dire plus sur la complexité et la dynamique du sens » (p. 94) dans le texte analysé, le récit de Gabriel Garcia Marquez, *La Tramontane* (2002). L'exercice analytique-interprétatif appliqué aux réseaux communicationnel-énonciateur, narratif, référentiel et argumentatif, « pris » dans des configurations correspondantes, dessine un sens global possible du texte. La perspective théorique retient « la pluralité et la fluidité des rôles de JE » (p. 113), aussi bien que sa valeur de noyau radiant-focalisant à même de remplir des fonctions multiples, déterminées par les relations directes (cotextuelles) ou indirectes (inférentielles, contextuelles) avec d'autres signes ou structures textuels (p. 116), par une participation simultanée aux divers réseaux du sens.

Que l'approche de la problématique de la première personne soit différente dans les six études (reprises dans l'ordre chronologie de leur publication initiale), ne porte nullement atteinte à la *constante* qui la sous-tend. Il s'agit du *statut fonctionnel* qui en est le fil rouge, statut déterminé par un complexe factoriel extradiscursif (contextuel) et intradiscursif (cotextuel), où la relation au temps et à l'espace est décisive.

La démarche analytique de l'auteure, soutenue par de nombreuses notes infrapaginales consistantes, offre au lecteur avisé l'image saisissante de la progression des recherches menées dans le domaine textuel-discursif ; on y lit la tendance évidente d'une ouverture vers de nouveaux horizons de compréhension des faits de langue/langage qui tiennent notamment à l'aspect communicationnel de ceux-ci.

La section « Comentarii metatextuale » [Commentaires métatextuels], rassemble, à partir d'une thématique cohérente, des chroniques ou entretiens qui, en rappelant des moments clés de l'histoire récente de la linguistique, s'avèrent être autant de sources d'informations et d'apprentissage. Le dénominateur commun des options pour tel ou tel livre, c'est, pensons-nous, l'interdisciplinarité (même si

certains semblent s'orienter, conceptuellement ou de manière déclarative, vers des domaines clairement délimités) et leur qualité scientifique incontestable, certes, novatrice au moment de leur parution. L'auteure attire l'attention du lecteur d'aujourd'hui sur des personnalités marquantes de la linguistique roumaine et internationale. L'abord y est clair, logique, argumenté ; on y va à la rencontre de concepts, théories, tendances manifestes des quarante dernières années, mis en débat par Eugenio Coșeriu, Solomon Marcus, Emanuel Vasiliu, Ștefan Olteanu, Catherine Kerbrat-Orecchioni, Liana Pop, Lucia Uricaru, Oswald Ducrot, Tzvetan Todorov, Rodica Marian, Felicia Șerban.

« Mărturia documentului și altitudinea cercetării filologice » [Le témoignage du document et l'altitude de la recherche en philologie] évoque, avec une plaisir évident le livre d'Eugenio Coșeriu, *Limba română în fața Occidentului. De la Genebrardus la Hervás. Contribuții la istoria cunoașterii limbii române în Europa occidentală* [La langue roumaine face à l'Occident. De Genebrardus à Hervás. Contributions à l'histoire de la connaissance de la langue roumaine dans l'Europe occidentale] (paru en allemand en 1980, traduit et publié à Editura Dacia en 1990) où, par un admirable exercice de recherche documentaire et d'analyse philologique, le grand linguiste réussit à refaire le parcours et à saisir la manière dont le roumain a été appréhendé en tant que langue à part entière par la pensée linguistique européenne d'une époque révolue (v. p. 123) ; aussi, ce livre est-il « l'expression supérieure d'un acte de patriotisme assumé avec sévérité et responsabilité » (p. 130).

La série « Modelarea matematică și convergența domeniilor » [Modélisation mathématique et convergence des domaines] est dédiée au mathématicien et sémioticien Solomon Marcus. Il s'agit d'un entretien accordé à l'auteure en 1974 par S. Marcus et de chroniques très élaborées à propos de *Poetica matematică* [La Poétique mathématique], Editura Academiei, 1970 et *Timpul* (Editura Albatros, 1985). Le premier, un ouvrage de pionnier, fondamental, valorise, dans une vision intégrative, des hypothèses, des questionnements, des conclusions visant le « domaine de la poétique, de la stylistique et des mathématiques modernes, théoriques ou appliquées à l'étude des phénomènes linguistiques » (p. 139). *Timpul* [Le Temps], constitue « une incursion passionnée et téméraire dans le territoire labyrinthique des études concernant l'une des dimensions fondamentales de l'Univers » (p. 146). Sous le titre « Semantică și logică » [Sémantique et logique] seront groupés les commentaires aux volumes des linguistes Emanuel Vasiliu, *Preliminarii logice la semantica frazei* [Préliminaires logiques à la sémantique de la phrase] (Editura Științifică și Enciclopedică, 1978) et Ștefan Oltean, *Lumile posibile în structurile limbajului* [Les mondes possibles dans les structures du langage] (Editura Echinoc, 2003), livres dont la qualité réflexive, la probité scientifique, la modernité de l'approche en imposent.

La suite « Lingvistică și pragmatică » [Linguistique et pragmatique] renvoie aux discussions autour des ouvrages de Catherine Kerbrat-Orecchioni, *Les interactions verbales* (Éditions Armand Colin, 1990), d'Emanuel Vasiliu, *Introducere în teoria textului* [Introduction à la théorie du texte] (Editura Științifică, 1990), de Liana Pop, *La grammaire graduelle, à une virgule près* (Peter Lang Verlag, 2005) et de Lucia Uricaru *Temporalitate și limbaj* [Temporalité et langage] (Editura Allfa, 2003). On y commente des questions ardues, allant de la communication verbale et l'interaction aux fonctions grammaticales et discursives, dans une perspective interdisciplinaire, linguistique et pragmatique.

Deux travaux de référence constitue la substance singulière de « Știință, poezie și dicționar » [Science, poésie et dictionnaire] : Oswald Ducrot et Tzvetan Todorov, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage* (Éditions du Seuil, 1972), et Rodica Marian et Felicia Șerban, *Dicționarul "Lucaefărului" eminescian* [Le Dictionnaire de "Lucaefărul" d'Eminescu] (Editura Clusium, 2000, 2007). Si, dans le premier, les auteurs se sont proposé de « comprendre et de concentrer un champ fort riche de problèmes » ayant trait au langage naturel et à son implication dans la pensée, la société et les savoirs, en réunissant des concepts fondamentaux qui « dépassent les diverses strates ou composantes linguistiques » (pp. 194-195), le dictionnaire de Rodica Marian et Felicia Șerban est « le premier dictionnaire d'un seul poème » (p. 200), livre original qui, au-delà du thème unique en son genre, met en valeur « la rigueur de la recherche authentique caractérisée par une conception claire et une méthodologie consacrée » (p. 204). Le dictionnaire de « Lucaefărul » représente un *acte de culture* et un *acte moral*, déclare Carmen Vlad, « où la rigueur de l'esprit scientifique, dominé par la conscience de la vérité non altérée, apparaît en contrepoint aux essais extravagants, faussement démythisants, opportunistes et démagogiques » (p. 204).

Cette seconde section du volume, nous le disions plus haut, qui met en avant un modèle d'attitude critique nuancée et sensible, s'avère être également une modalité de raviver des mémoires trop souvent enclines à oublier leurs sources et ressources.

Mieux qu'un livre de linguistique textuelle – qu'il illustre avec une maîtrise peu commune – le livre de Carmen Vlad est réellement un livre *magistral* pour l'apprenti philologue, par l'élégance de la formule, la cohérence du discours, la précision des informations. Il dégage un charme à part, reflet d'une personnalité aussi discrète que profonde.

Manuela Mihăescu

Comptes rendus

***Atelier de traduction*, « Cent ans de traductions en langue roumaine », numéro hors série, Suceava, Editura Universităţii « Ştefan cel Mare », 2019, 432p.**

Lors de la célébration du centenaire de la Grande Union roumaine, la revue *Atelier de traduction* surprend le public qui la suit déjà depuis 15 ans par un numéro spécial 2019. On y retrouve une sélection des présentations proposées lors du colloque *Cent ans de traduction en langue roumaine 1918-2018*, qui s'est tenu à l'Université de Suceava les 11 et 12 octobre 2018.

Les principales orientations thématiques du volume sont illustrées par les titres et le contenu de ses onze chapitres : *Aux fondements d'un siècle de traductions* (pp.29-58), *Traducteurs roumains, traducteurs dans la langue roumaine* (pp. 61-106), *L'évolution du statut et de la condition du traducteur* (pp. 109-125), *Traduction littéraire – prose, poésie, théâtre, littérature pour enfants, genres hybrides, g'autres genres* (pp. 129-224), *Traduction des sciences humaines, traduction scientifique* (pp. 227-247), *Traduction philosophique* (pp. 251-267), *Traduction didactique* (pp. 271-284), *La traduction et l'évolution de la langue et des mentalités* (pp. 287-352), *La réception et la critique des traductions* (pp. 355-397), *La traduction – un phénomène complexe* (pp. 401-406). Inégaux en terme de dimensions, ces chapitres tendent à l'équilibre parfait en termes d'érudition et d'analyse du contexte traductif en Roumanie et en roumain durant la période de référence.

« Aux fondements d'un siècle de traductions », article signé par Niculina Iacob, de l'Université de Suceava, propose une incursion intéressante dans le débat concernant le remplacement du slavon liturgique par le roumain par pure nécessité.

En présentant les versions de la traduction biblique, les difficultés de traduction énoncées par les divers traducteurs, dues au stade d'évolution du roumain, l'auteur rend plus compréhensible le processus de modernisation et d'unification de la langue roumaine littéraire ainsi que le rôle et la contribution des traducteurs-mêmes à ce processus.

Mihai Floroia, du Collège technologique « Spiru Haret » de Piatra-Neamţ, s'intéresse à une analyse comparative de l'évolution des traductions des livres liturgiques orthodoxes et des corpus d'avant-propos ou d'épilogues des livres parus sur les territoires des Pays Roumains du XVI-ème au XIX-ème siècle. L'une des thèses soutenues dans l'article porte sur le fait que la circulation des livres traduits et imprimés en roumain a largement contribué au renforcement de la conscience nationale et du sentiment d'unité de langue et de territoire.

Rodica Lascu-Pop, de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca se penche sur la figure du traducteur littéraire polyglotte Petre Solomon, dont « l'acte traductif est doublé d'une réflexion critique sur l'œuvre et la personnalité de

l'écrivain traduit (préfaces, études, monographies) et implicitement par une réflexion traductologique. » L'article intitulé « Petre Solomon, traducteur multilingue. Contributions à la réception du patrimoine littéraire universel en Roumanie » esquisse un portrait admiratif et objectif à la fois, dans le cadre duquel les données biographiques recourent le parcours traductif. L'auteure insiste sur et explique le choix du traducteur de proposer des solutions qui comportent un discours d'accompagnement mis au service de l'auteur et de l'œuvre pour mieux les faire comprendre, malgré, parfois, un degré d'érudition qui pourrait décourager les (plus) jeunes lecteurs.

Dans son très intéressant article, intitulé « Matei Vișniec, autotraduction et réflexion sur la création „entre deux langues” », Elena-Brândușa Steiciuc, de l'Université de Suceava, propose une analyse subtile du processus de rapatriement - par l'intermédiaire de la réécriture en roumain - des œuvres dramatiques que l'auteur a écrites en français. Les divers procédés de traduction collaborative avec des natifs français ou d'autotraduction avec illustration du choix par des citations de l'auteur, ainsi que la réflexion auctoriale sur l'acte traductif, ne sont que quelques jalons de ce voyage entre deux cosmos linguistiques, examinés et pertinemment explicités par l'auteure Elena-Brândușa Steiciuc.

Daniela Hăisan propose une démarche socio-traductologique dans son article intitulé « Portrait de traducteur : Antoaneta Ralian ». En retraçant - grâce aux détails biographiques et aux nombreux extraits de traduction - cette vie de traductrice qui se superpose presque parfaitement au siècle, c'est une véritable fiche de poste que l'auteure réussit à offrir à quiconque voudrait devenir un bon traducteur.

« Le traducteur littéraire et sa visibilité dans un siècle de traductions en Roumanie » est le titre d'un article rédigé par Raluca-Nicoleta Balățchi, de l'Université de Suceava. Après une brève évocation des titres marquants de la critique des traductions, l'auteure effleure la vaste problématique de la visibilité du traducteur au fil des siècles et finit sur une note optimiste concernant l'amélioration de la visibilité du traducteur dans les deux premières décennies du XXI-ème siècle.

Olga Gancevici, de l'Université de Suceava, présente « Les écrivains-traducteurs d'hier et d'aujourd'hui ». Les exemples proposés et les commentaires avisés s'ajoutent aux extraits d'interviews qui explicitent l'influence des traductions réalisées sur l'œuvre d'auteur de Vlad Zografî, respectivement de Vlad Russo.

« La traduction comme relocation. Poètes roumains d'expression allemande de Tchernowitz », article signé Anca-Elisabeta Turcu, de l'Université „Alexandru Ioan Cuza” de Jassy, est un témoignage de la nécessité de la traduction y compris dans le cadre d'un même espace, le roumain dans ce cas, afin de faire connaître des écrivains d'expression différente, tels les poètes de langue allemande vivant et créant à Tchernowitz.

Anca Rădulescu, de l'Université de Craiova, s'intéresse aux « Particularités des traductions du roman Justine de Donatien Alphonse François de Sade en roumain ». Son analyse appliquée des quatre traductions publiées en roumain confirme l'hypothèse que la langue et les mentalités du public récepteur peuvent conduire à une « transformation/déformation de l'original » et que la traduction n'est rien de moins qu'un processus de création, même si les degrés de liberté des traducteurs dans ce processus sont limités.

« Proust dans la langue roumaine - *À la recherche du temps perdu* » est le titre de l'article signé par Muguraș Constantinescu, de l'Université de Suceava. La chronologie des traductions parues en roumain est présentée non seulement dans la perspective du décalage qui existe entre le moment de l'apparition de l'original et celui des traductions, fussent-elle fragmentaires ou en volume, mais aussi en fonction des maisons d'édition et de leur politique éditoriale. Le portrait – esquissé en quelques touches – des principaux traducteurs roumains de Proust, à savoir Radu Cioculescu, Vladimir Streinu, Irina Mavrodin, Ion Vianu ainsi que leur positionnement par rapport aux défis de traduction du « labyrinthe de la phrase » proustienne jettent un nouvel éclairage sur le phénomène traductif en Roumanie.

Lora Bostan, de l'Université Nationale « Yuriy Fedkovitch » de Tchernowitz, propose un article intéressant sur « La traduction de certaines œuvres littéraires ukrainiennes et russes dans la langue roumaine », dans lequel elle essaye de proposer, par l'intermédiaire des analyses de quelques traductions, une définition de ce qu'elle appelle l'art de la traduction.

L'article de Anca-Andreea Brăescu, de l'Université Ștefan cel Mare de Suceava, intitulé « Le rouge et le noir – réception et traduction en roumain », a pour objectif d'observer et d'analyser les stratégies traductives utilisées par les traducteurs du roman stendhalien dans les cinq versions publiées entre 1930 et 2009.

Iulia-Cristina Arsene, de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Jassy, s'intéresse – dans son article intitulé « Panaït Istrati : le rôle du paratexte dans l'autotraduction » aux raisons qui peuvent déterminer un auteur à s'autotraduire et au paratexte comme source d'informations sur la conception de l'auteur en ce qui concerne l'art, la vocation d'écrivain ou l'autotraduction.

« Macbeth en roumain, depuis 1900 jusqu'à aujourd'hui », article signé par Daniela Maria Marțole, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, porte sur les facteurs qui ont influencé la traduction de la tragédie shakespearienne en roumain à partir de 1900. Ethnodéviantes ou ethnocentriques, les traductions analysées confirment le besoin de retraduction d'une même œuvre au fil du temps ne serait-ce que pour aligner le vocabulaire du texte traduit aux exigences linguistiques imposées par l'évolution de la langue-cible.

Cristina Ioniță, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, signe l'article intitulé « Des dilemmes traductologiques générés par la variante roumaine de l'étude *Des considérations sur la formation précoce des langues et le caractère*

spécifique des langues originales et solidifiées (1761) d'Adam Smith ». L'hypothèse de départ, magistralement illustrée par l'auteure, est que tout comme une langue est le résultat d'un effort social commun et de longue haleine, la traduction est le résultat d'un travail d'appropriation du système de pensée de l'auteur par le traducteur, doublé d'un effort conscient et créatif de la part de celui-ci afin de rendre fidèlement non seulement la lettre mais aussi l'esprit du texte traduit.

Irina Croitoru, de l'Université de Médecine et Pharmacie « Grigore T. Popa » de Jassy, s'intéresse aux « Difficultés de traduction de *Beiträge zu einer statistisch-historischen Beschreibung des Fürstenthums Moldau* d'Andreas Wolf ». L'auteure décrit le parcours traductif (incomplet) de l'œuvre et illustre les difficultés de traduction et d'adaptation en roumain du vocabulaire dialectal allemand du XVII^e-ème siècle.

Dans l'article intitulé « Madame la princesse Aurelia Ghika, *La Valachie moderne* », Corina Iftimia, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, analyse et explique les raisons de l'absence de certains fragments du texte original dans la première traduction, compare cette version avec la sienne et réitère la nécessité de retraduction de certaines œuvres pour la restitution intégrale du texte et pour obtenir une/des version/s meilleure/s.

Victor Untilă, de l'Université Libre Internationale de Moldavie, propose l'article intitulé « La traduction philosophique et/ou l'enchaînement philosophique des langues » pour dévoiler quelques difficultés de traduction dues à l'antagonisme entre le savoir philosophique et la transposition linguistique.

Niadi-Corina Cernica, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, auteure de l'article intitulé « La traduction ou l'enrichissement philosophique et culturel de la langue par Dimitrie Cantemir », y fait une véritable plaidoirie en faveur du traducteur Dimitrie Cantemir, qui a réussi à surmonter les difficultés de traduction de certains termes appartenant aux domaines de la philosophie, de la logique, de la littérature ou de la religion à une époque où le roumain ne disposait pas d'un vocabulaire approprié.

Mariana Șovea, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, intitule son article « Tendances dans la traduction didactique-de la théorie à la pratique ». C'est une analyse basée sur les réponses données par des enseignantes de français à un corpus de questionnaires portant sur les stratégies d'apprentissage du français par l'intermédiaire de la traduction didactique.

Ciprian Popa, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, s'intéresse aux « Déraillements traductologiques dans la didactique de la langue italienne », et propose – en appui de son hypothèse de recherche – des exemples concrets d'influences lexicales, morphologiques ou syntaxiques qui conduisent à des altérations du sens dans la langue-cible, repérés dans des traductions faites par des étudiants.

Sanda-Maria Ardeleanu et Alexandrina Ioniță, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, signent l'article intitulé « Nicolae Iorga et les néologismes de

provenance française ». La lecture permet d'y découvrir le portrait d'une personnalité de la culture roumaine préoccupée par l'enrichissement du roumain grâce à certains néologismes construits sur le modèle français mais aussi par le devoir des auteurs de langue roumaine de faire traduire leurs œuvres pour traduction dans le but de faire connaître à l'étranger les idées qui circulent dans l'espace national roumain.

« Le problème de l'équivalence phraséologique dans la traduction », article signé Monica Geanina Coca, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, consiste en une analyse comparative des stratégies de traduction de certains proverbes en latin, roumain, français, italien et espagnol. L'auteure met en évidence les similitudes au niveau de la forme ou du sens et finit en beauté avec un répertoire de proverbes transformés pour illustrer le quotidien contemporain, extraits de plusieurs numéros de l'hebdomadaire roumain *Academia Cașavencu*.

Simona-Aida Manolache, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, nous introduit dans les secrets et les difficultés d'une bonne traduction et intitule son analyse « La traduction des *Mémoires d'Hadrien* ou la traduction comme corpus pour l'étude linguistique ». Les traductions réussies représentent pour l'auteure des documents essentiels pour constituer des corpus utiles aux analyses traductologiques.

« Le mélange des codes en traduction », article proposé par Nicoleta-Loredana Moroșan, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, examine la problématique des alternances codiques dans les traductions en roumain et en français du roman *French Lessons*, écrit en anglais par Peter Mayle et les stratégies traductives pour conserver la couleur locale véhiculée par le texte-source.

Dumitra Baron, de l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu, signe l'article « Trecerea/Le passage –traduction et poïétique dans l'œuvre d'Irina Mavrodin ». L'auteure analyse par quel(s) moyen(s) le traducteur présente aux lecteurs les dangers et les défis auxquels il est confronté lors de la traduction et propose également une intéressante interprétation de la théorie et de la pratique poïétique et traductologique conceptualisées par la grande traductrice roumaine.

« L'imaginaire linguistique du traducteur entre contraintes et libertés » est un article par l'intermédiaire duquel l'auteure, Sanda-Maria Ardeleanu, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, nous convie à un voyage placé sous le signe du mirage traductologique dans l'espace multiculturel de la Bukovine.

Dans son article intitulé « Eugen Coșeriu sur la traduction. Quelques notes bibliographiques », Dorel Fînar, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, passe en revue les études que le grand linguiste roumain consacre totalement ou partiellement à la théorie et à la pratique de la traduction, en mettant en exergue les éléments constitutifs de sa *théorie réaliste de la traduction*.

Luminița-Elena Turcu, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, examine avec passion « Le rôle et la traduction dans les migrations et les mutations de la littérature gothique » et propose d'ajouter au processus traductif une valence

particulière, celle d'instrument qui permet d'assurer la survie de certains genres littéraires, voire leur connaissance dans des espaces culturels moins ouverts à cause des régimes politiques en place, comme ce fut le cas de la Roumanie avant 1989.

Gina Puică, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, signe l'article intitulé « Un événement : la publication de la version roumaine de *Belle du Seigneur* d'Albert Cohen réalisée par Irina Mavrodin. Contexte de la réception et critique de la traduction ». L'auteure y met l'accent sur l'importance de la traduction dans la dissémination internationale d'une œuvre et passe en revue quelques difficultés de transposition non seulement de la terminologie, mais aussi et surtout de la musique, du rythme du texte-source.

Dans son article intitulé « La traduction littéraire comme forme de réception de l'œuvre d'un écrivain : Marguerite Duras traduite en roumain », Daniela Cătău Vereș, de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, analyse le rôle du traducteur-lecteur dans la transmission sémantique, syntaxique, exotique ou ethnocentrique des contenus véhiculés par le texte-source, censés combler des vides dans la langue-cible ou dans l'univers du lecteur. Dans le cadre d'une lecture multiple, la réception serait, de l'avis de l'auteure, la modalité par laquelle la traduction rend hommage à l'écrivain et à son œuvre.

Enrique Nogueras, de l'Université de Grenade, Espagne, signe l'article intitulé « Le rôle des traducteurs roumains dans la traduction de la poésie du roumain en castillan - Les anthologies de 1941 à 2013 ». L'article présente les anthologies de poésie roumaine publiées en format papier tant en Espagne qu'en Amérique Latine dans une triple perspective : historique, littéraire et traductologique. C'est une première image d'ensemble concernant les poètes roumains traduits et leurs traducteurs, qui analyse les métamorphoses subies par les textes en fonction des contraintes idéologiques et politiques, de la motivation de certains traducteurs natifs espagnols et de la langue de départ des traductions qui a été pour eux, parfois, le français. L'article finit par un hommage de l'auteur à l'adresse des traducteurs roumains sans la collaboration desquels la poésie roumaine n'aurait pas été disponible pour les publics natifs espagnols.

L'article d'Alexandru Gafton, de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Jassy, intitulé « Traduction et langue », clôt ce numéro hors série d'*Atelier de traduction*. Véritable corollaire, l'article part d'une définition de la traduction comme acte linguistique, passe par les relations entre langue, pensée et société, qui peuvent générer des modifications de la mentalité du public-cible, évoque les conséquences du contact des langues, les jeux des compatibilités entre les structures et les modalités d'expression des deux langues en présence, les contraintes et les degrés de liberté linguistiques pour les traducteurs, ainsi que les pratiques traductives et finit par une analyse des évolutions de la langue dont toute traduction doit tenir compte.

Renata Georgescu

Michel Ballard (auteur), Christian Balliu, Yves Chevrel (collaborateurs), Lieven D'hulst, Mickaël Mariaule et Corinne Wecksteen-Quinio (éds.), *Antiquité et traduction. De l'Égypte ancienne à Jérôme*, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, coll. « Traductologie », 2019, 126 pages.

Ce n'est pas trop dire que la parution du présent volume tient du miracle. Car qui aurait pu espérer que ce projet puisse aboutir quatre ans après que Michel Ballard nous a quittés ? Si le livre est là, c'est grâce à une mobilisation formidable. Les éditeurs – Lieven D'hulst, Mickaël Mariaule et Corinne Wecksteen-Quinio – ont pu compter sur le soutien de plusieurs chercheurs de haute volée : Yves Chevrel, Christian Balliu, Lambert Isebaert, Jan Tavernier, Simos Grammenidis.

Cette coagulation de forces n'est pas sans rappeler l'esprit dans lequel s'est déroulée l'activité scientifique exemplaire de Michel Ballard. Curiosité, ouverture, joie de la découverte et du partage, rigueur documentaire et argumentative, plaisir du mot juste – ce sont aussi les mots-clés de cette entreprise traductologique singulière. Succédant à *De Cicéron à Benjamin : traducteurs, traductions, réflexions* (Presses Universitaires de Lille, 1992 ; Presses universitaires du Septentrion, 2011) et à *Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels* (De Boeck, 2013), *Antiquité et traduction* revient aux temps premiers de l'activité traductive et de la réflexion qui l'a accompagnée pour apporter un impressionnant complément d'informations, mis dans une perspective enrichissante pour la pensée traductologique.

Le périple auquel nous sommes invités cette fois-ci commence en l'Égypte ancienne – sources premières de données concernant l'interprétation et la traduction – et continue par la Mésopotamie, dont les mystères ont été percés suite au déchiffrement de ses langues à l'époque moderne, puis la Grèce ancienne, qui, malgré son apparente autosuffisance, a contribué de manière essentielle au développement de la traduction par sa réflexion sur le langage. On continue avec l'époque ptolémaïque et deux chapitres consacrés à l'espace romain, berceau, entre autres, des premières versions signées. Le volume finit par l'étude des débuts du christianisme, si étroitement liés aux efforts de faire passer le message au plus grand nombre, et le remarquable travail de Saint Jérôme, traductologue avant la lettre.

À force de détails qui révèlent un effort de documentation hors du commun, Michel Ballard démontre, pas à pas, que, malgré sa présence discrète, la traduction orale ou écrite a toujours joué un rôle subtile et pas moins significatif pour autant dans la marche du monde dès l'origine de la civilisation. L'ouvrage projette un nouvel éclairage sur l'histoire de cette profession grâce à cette manière rigoureuse de mettre en contexte et en lien les informations mises à la disposition du chercheur par des sources historiographiques consacrées.

On finit la lecture avec des sentiments partagés : au bonheur de l'enrichissement intellectuel et à la reconnaissance envers ceux qui ont rendu cette parution possible s'ajoute l'infini regret de savoir qu'à ce travail exemplaire il n'y aura pas de suite signée Michel Ballard. On peut pourtant espérer que cet ouvrage servira lui aussi de modèle à des recherches approfondies sur les époques ultérieures.

Alina Pelea

Silvia Irimiea, *Discourse and Society. Insights into the Sociology of Discourse*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2019, 341 p.

Informed by the conviction that the various investigative paths and approaches of contemporary linguistics are not only inseparable and overlapping but often convergent towards one of the less visible goals of this academic field, that of highlight the plethora of connections between the Saussurian *langue* and *parole*, the aptly titled *Discourse and Society*, authored by Silvia Irimiea (Associate Professor at the Department of Applied Modern Languages, Faculty of Letters, Babeş-Bolyai University of Cluj-Napoca) provides us with some three hundred pages of valuable and accessible information about a number of topics falling within the broader scope of the contemporary sociology of discourse.

From the very first pages, it is apparent that we are in front of an ambitious effort. As the author herself declares in the Preface (p. 9), the primary intention of the book is to serve as a working instrument for researchers and professionals alike (academics, translators, teachers) who would like to gain more profound knowledge about the preoccupations and applications of the aforementioned field of study. Therefore, the format and structure of the volume are, naturally, subordinated to this practical goal, the twelve chapters being conceived in such a manner as to enable the readers to deal with them both as independent and as interdependent units. In this manner, audiences seeking precise information can find their interests catered for, since each of these units can be read, if required, as an article focusing on a specific topic. On the other hand, the continuity of the argument is ensured both by the underlying common thread (rooted in discourse studies) and the periodic reappearance of certain definitions and examples. The latter, we believe, can speak for another, no less pertinent use of this study: a university coursebook meant to fill a gap in the Romanian (and, possibly, Central and East European) higher-education system.

In the first part of the volume, the author constructs and strengthens the conceptual framework and the theoretical scaffolding of her research, providing an overview of such points of interest as interactional sociolinguistics (pp. 15-30), Gumperz's "social approach" and the question of the survivability of interactional

sociolinguistics (pp. 31-55), systemic functional linguistics and its relevance for investigating the diverse connections between discourse and social practice (pp. 57-76), and the “layering” of social meaning discourse (pp. 77-86). The second part is ampler in extension, being also more practically-minded, as it comprises a selection of perspectives intended to shed light on the application of most of the previously discussed theoretical issues. We are given here the opportunity to learn, among others, about the origins and development of professional discourse (pp. 89-108), business discourse studies in the age of what the author (along with notable names like Fairclough, Iedema and Scheeres) calls the “new” and “fast” capitalism (pp. 109-140), the relationship between society, language and power and the role of institutional discourse in this context (pp. 141-167), or what we may term, for want of a better term, more evidently market-oriented discourses – organisational discourse (pp. 169-182), workplace discourse (pp. 183-213) or tourism discourse (pp. 215-242). The last two segments of the book concentrate on contemporary persuasive strategies and emergent, mostly multimodal discourses in the digital age, focusing on the language of politics (pp. 243-273), respectively, on the new, participatory culture and the manner in which unprecedented forms of discourses on politics, weaponry and warfare have found their way into the relatively uncharted territory of video games, in particular, the war games (pp. 275-302).

In addition to the solid information value of the book, we consider particularly commendable the author’s discipline in treating her material, each of the constitutive parts of the volume being organised along strict lines and consisting of an introduction, a succinct but convincing presentation of the specialist literature (complemented by examples and case studies where applicable), and completed by the mandatory conclusions.

Last but not least, we cannot but remark another noteworthy section of the volume, which further testifies to the author’s dedication to the subject and, at the same time, adds to the practical utility of the work: the concluding comprehensive bibliography that encompasses in a single continuous segment the titles consulted along the research and previously listed at the end of each individual study. While certain readers may consider this part somewhat redundant, we firmly believe that both the non-specialist audiences (who, by now, have necessarily developed a keener interest in the topics discussed by the author) and the scholars engaged in extensive projects will acknowledge it as a most useful repository of expert resources. In their turn, these may broaden the readers’ perspective on this vast field of study and prove helpful for similar future efforts of their own. Reliant on our own academic experience, we can assume with confidence that in Romanian universities the primary audience for this almost forty-page-long final part of the book will inevitably include undergraduate and graduate students specialising in fields as varied as linguistics, foreign languages, sociology, tourism or international relations.

The precise and thorough argumentation supported by an up-to-date body of expert literature, the relevant discussions of various practical implications of a series of theoretical claims, as well as the occasional case studies included by the author for illustrative purposes are only some of the aspects that make us recommend *Discourse and Society* as a most welcome and distinguished contribution to the vast body of recent academic works in the field of sociolinguistics.

Octavian More

Carla Maria Ataíde Maciel (org.), *A teoria e a pesquisa na interpretação de conferência*, Maputo, Educar UP, 2018, 125 p.

Este volume propõe um conjunto de dez capítulos com temáticas variadas – aspectos deontológicos, organização profissional, gestão do *stress*, preparação terminológica, interpretação judiciária, intérpretes em zonas de conflito etc. –, redigidos por alunos do mestrado de interpretação de conferência da Universidade Pedagógica de Maputo. Consideramos oportuna a publicação deste volume, em primeiro lugar, dada a escassez de materiais em português sobre a interpretação de conferência. Em segundo lugar, os trabalhos apresentam a situação profissional dos intérpretes em Moçambique, o que constitui em si uma novidade e, ao mesmo tempo, uma oportunidade de aprendizagem a partir de experiências e contextualizações da profissão no continente africano. O prefácio de Anabela Frade, Chefe da Unidade Portuguesa da DG Interpretação faz uma contextualização da criação do Mestrado em Interpretação de Conferência na Universidade Pedagógica de Maputo e do consórcio PAMCIT. Na introdução, Carla Maria Ataíde Maciel, a organizadora do volume, fala sobre o ensino da interpretação de conferência e a necessidade da articulação entre a teoria e a prática.

A primeira contribuição é uma reflexão em torno dos problemas éticos e deontológicos da profissão. A partir do Código Deontológico e das Normas Profissionais da AIIC, Ruth Jeque analisa a situação da profissão em Moçambique e faz uma série de recomendações relacionadas com práticas existentes no mercado moçambicano de interpretação, como a solicitação de comissões indevidas, a preparação insuficiente, a sub-contratação de colegas menos experientes ou comportamentos inadequados. A autora conclui mencionando a forte necessidade da criação de um organismo nacional de intérpretes de conferência, que zele pela observância das normas deontológicas no mercado moçambicano.

Stélio Júlio Chemane desenvolve a conclusão de Ruth Jeque, justificando no seu capítulo a importância da existência de uma associação de intérpretes e tradutores em Moçambique, identificando cinco argumentos a favor: a facilitação do encontro entre os que se interessam pela profissão, a promoção de eventos

internacionais que requeiram intérpretes e tradutores, o apoio informático, jurídico e fiscal, a orientação para os que entram na profissão, a proposta de um código deontológico. O autor dá exemplos de alguns casos de desvios da ética profissional, para justificar a criação de um organismo profissional com papel normativo.

No terceiro capítulo, Damião Litsur escreve sobre a necessidade da celebração de contratos entre clientes e intérpretes e sobre a obrigação dos mesmos de respeitarem o sigilo profissional. O autor apresenta duas situações frequentes no mercado moçambicano, a celebração de “contratos” verbais ou de contratos redigidos pelos clientes, que fragilizam a posição do intérprete em possíveis situações litigiosas. Quanto ao sigilo profissional, o autor recomenda a observância de normas deontológicas da AIIC, que estipulam “sigilo profissional total e absoluto”.

Edvaldo Dinilson Mucavele debruça-se sobre um assunto com o qual os intérpretes se confrontam diariamente na sua profissão, a gestão do *stress*. Neste capítulo identificam-se alguns fatores de *stress* para os intérpretes, como a falta de cooperação dos colegas de cabine, entre muitos outros, e propõem-se algumas soluções práticas: a preparação prévia, um bom nível de cultura geral, a evitação da “intolerância aos erros” e um estilo de vida saudável. Na sua conclusão, o autor recomenda “uma consciência mais positiva ao encarar os desafios e as falhas”, o que, na nossa opinião, seria útil também nos caso dos alunos de interpretação durante o período de formação.

Seguindo o modelo de Stephen R. Covey, *The 7 Habits of Highly Effective People*, Emerson Garrine propõe no seu capítulo sete hábitos de um bom intérprete: ser proativo, ter objetivos, definir prioridades, ter empatia, saber cooperar, ter uma vida equilibrada e manter-se atualizado. Salientamos a ideia geral desta contribuição – a preparação do intérprete –, que deve melhorar constantemente as suas competências, através de esforço constante, segundo o modelo de Aristóteles: “Somos aquilo que repetidamente fazemos. A excelência, portanto, não é um feito, mas um hábito”.

Enoque Chamba debruça-se sobre as omissões lexicais na interpretação simultânea, fazendo uma leitura crítica de estudos que analisam este aspeto. São identificados fatores que favorecem as omissões, bem como algumas tipologias de omissões, que advêm de causas variadas.

Guidjima Donaldo escreve sobre os intérpretes que trabalham em zonas de conflito e que têm, por vezes, a difícil tarefa de fazer mediação cultural entre vencidos e vencedores. Particularmente interessante é a história de João Massamblano, intérprete indígena do século XIX. São destacadas as normas da AIIC e FIT sobre a proteção dos intérpretes e tradutores que trabalham em zonas de conflito.

A interpretação no tribunal é o tema abordado por Narciso Obadias Macuáua. São apresentados exemplos conhecidos, como o processo de Nuremberga, mas também o contexto moçambicano atual. Por exemplo, o leitor

fica a saber que as línguas de trabalho mais procuradas nos tribunais são o português e o inglês, que a interpretação consecutiva é normalmente utilizada e que em alguns tribunais o juiz impõe regras de trabalho ao intérpretes (por exemplo, tomar notas ou não). Há também neste capítulo uma apresentação do processo de seleção de intérpretes pelas autoridades criminais moçambicanas.

O nono capítulo, da autoria de Eurico Dzivane, debruça-se sobre aspetos de formação, apresentando o processo de preparação de discursos, tomando em consideração fatores como a intenção do orador, o público, o tipo de discurso (argumentativo, expositivo etc.), o léxico, a pertinência da informação, o contexto sócio-cultural e a duração. Em anexo há um exemplo de discurso sobre a fotografia.

O último capítulo trata o desafio dos intérpretes na criação de glossários terminológicos, na área da água potável e agricultura, os três autores mostrando através de exemplos a problemática de encontrar equivalências terminológicas em português e inglês.

A leitura deste volume é interessante e útil para os formadores e os intérpretes que têm o português entre as suas línguas de trabalho, na medida em que os capítulos oferecem um panorama da situação da profissão em Moçambique, com os seus desafios e possibilidades futuras de desenvolvimento. É louvável a iniciativa de estimular os alunos a fazerem investigação, uma vez que as reflexões teóricas, cruzadas com a experiência prática, são uma maneira de melhorar os conhecimentos dos futuros intérpretes de conferência.

Veronica Manole

Mioara Adelina Angheluță, Oana-Dana Balaș, Maria-Sabina Draga Alexandru, Joan Ilinàs suau, Xavier Montoliu Pauli (eds.), *Traduccions i diàlegs culturals amb el català (Romanica 25)*, București, Editura Universității din București, 2018, 200 pp.

The book under review is the result of the first international colloquium on Catalan language, *Llengües i cultures en contacte: el català i l'Europa d'avui. Diàlegs culturals mitjançant traduccions literàries* ["Languages and cultures in contact: Catalan and Europe nowadays. Cultural dialogues through literary translations"], held at the University of Bucharest and organised by the Centre of Comparative and Cognitive Linguistics (Faculty of Foreign Languages and Literatures), with the support of the Institut Ramon Llull, the Institució de les Lletres Catalanes and two Romanian publishing houses, Meronia and Meteor Press.

As the editors point out in the preface, the goal of the colloquium was twofold: on the one hand, to boost the visibility of literary translations from Catalan into Romanian and to draw special attention to the interest Romania has

had for many decades now for the Catalan language and literature, disciplines that can be studied as an academic minor at the University of Bucharest; on the other hand, it was meant to bring together professors and researchers interested in an intercultural dialogue, essential for the understanding and consolidation of Europe today.

The book consists of 14 articles that are arranged in alphabetical order and revolve around the notion of literary translation, with special focus on the Catalan literature and the Romanian-Catalan cultural contacts. The first two articles are based on the two main talks given by the Romanian linguist, translator and editor Jana Balacciu Matei, and the Catalan literary critic and translator D. Sam Abrams.

The first article, *La traducció: una invasió subtil que arrela ben endins. El cas català* [Translation: a subtle invasion which roots very deeply. The Catalan case] (pp. 9-18), by Jana Balacciu Matei, delves into the history of the literature of the Catalan language from Medieval times, exploring the elements that stand behind a successful tradition of translation. The author explores the universal character of the Catalan culture which has offered the world impressive original works.

The second article, *La glòria certa d'Incerta Glòria* [The certain glory of *Uncertain Glory*] (pp. 19-30), by D. Sam Abrams, examines *Incerta Glòria* [Uncertain Glory], the most important work by the Catalan writer, journalist and publisher Joan Sales (Barcelona, 1912-1983), paying special attention to three aspects: the difficulties of writing and completion of the novel, its critical reception and the major role played by the translation of the text into different languages.

The third article, *Quan una paraula es converteix en «marca registrada»: el cas de “Guanyem Barcelona”* [When a word becomes a «trademark»: the case of *Guanyem Barcelona*] (pp. 32-50), by Mioara Adelina Angheluță, analyses the linguistic correspondence between the Catalan word *Guanyem* “We win” and its Spanish translation, the impact that slogans have on the voters and the way in which they are able to generate new social phenomena.

The next paper, *“Versions Múltiples”: un projecte de traduccions literàries mútues entre autors contemporanis* [*Multiple Versions: a project of mutual literary translations between contemporary authors*] (pp. 51-69), written by Sílvia Aymerich-Lemos and Kathleen McNerney, is a study based on the evolution of a project of interchangeable translations that joins authors and translators from different academic and literary circles.

The fifth article, *“Jerusalem”: traduir l'anglicitat* [“Jerusalem”: Translating Englishness] (pp. 71-84), by Núria Busquet Molist, deals with the intricacies and difficulties raised by the translation from English into Catalan of the cultural references in the play *Jerusalem* by Jez Butterworth.

The following paper, *L'esforç de Joan Sales i les polítiques de subvenció en la traducció de La plaça del Diamant de Mercè Rodoreda* [Joan Sales's effort

and his politics of subvention for the translation of *Diamond Square* by Mercè Rodoreda] (pp. 85-94), by Trinidad Escudero Alcamí, focuses on two major causes that led to the international circulation of Rodoreda's major novel: the figure of Joan Sales, Rodoreda's editor, and his desire and efforts to translate the novel into a large number of languages, and the role played by two Catalan cultural institutes, the Institució de les Lletres Catalanes and the Institut Ramon Llull, that distributed Rodoreda's works and subvented their translations into different languages.

The seventh study of the book, *Hereus d'una llarga tradició. El diàleg entre Catalunya i Grècia a través de les traduccions literàries* [Heirs to a long tradition. The dialogue between Catalonia and Greece through literary translations] (pp. 95-106), by Montserrat Franquesa and Joaquim Gestí, tackles the issue of literary translations from Modern Greek into Catalan and vice versa. The authors claim that the interest for the Greek literature has significantly changed over the last twenty years and the number of translations between the two languages has increased and systematised. The article includes a list of the Catalan translations of Greek works from 2000 until 2015, as well as a list of Catalan works translated into Greek during 2008-2014.

The next article, *Els cultismes en el català del segle XVIII* [Cult loanwords in Catalan in the XVIIIth century] (pp. 107-112), by Coman Lupu, focuses on the history of cult loanwords in Catalan, but also in other Romance languages. The analysis is based on the corpus based present in *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*, a dictionary coordinated by Professor Sanda Reinheimer Rîpeanu and published in 2004 by the Editura Academiei Române.

The following paper (pp. 113-128), *Catalunya i Portugal: traduccions i identitat nacional* [Catalonia and Portugal: translations and national identity], by Víctor Martínez-Gil, discusses the translation of Portuguese literature into Catalan. The author analyses the relationship between national and political ideologies and the role of translations as part of political projects. Martínez-Gil also concentrates on the translation of the word *saudade* "yearning, longing, nostalgia", accounting its cultural significance, its genuine meaning and its equivalents in different languages.

The tenth article, *Catalonia vista per Nicolae Iorga: o mică țară latină* [Catalonia seen by Nicolae Iorga: a small Latin country] (pp. 129-149), by Xavier Montoliu Pauli, offers a presentation of the book *O mică țară latină: Catalonia și expoziția din 1929. Note de drum și conferințe* [A small Latin country: Catalonia and the 1929 exhibition. Notes on the voyage and lectures], by Nicolae Iorga. The book contains notes on several important Catalan cities, the transcription of two of Iorga's lectures (on literature and Catalan art) and sketches of translations of Catalan poetry into Romanian.

The next article, *Traduccions literàries catalanoromaneses: un diàleg intercultural* [Catalan-Romanian literary translations: an intercultural dialogue]

(pp. 151-162) by Diana Moțoc, investigates the history of the translation between Catalan and Romanian and the cultural contacts the two countries have been having since the end of the XIXth century when the first samples of translation are attested. The author also highlights the role of the Meronia Publishing House in the consolidation of the translation project and the publishing of many classic and modern authors in the collection “Biblioteca de Cultură Catalană” [Library of Catalan Culture]. The article also contains two different sections in which it discusses translations published by different Romanian publishing houses, but also the efforts of Catalan intellectuals of translating into Catalan important contemporary Romanian works.

The twelfth article, *La censura franquista contra un intel·lectual addicte al règim. El cas del romanès Vintilă Horia i la traducció al català de «Déu ha nascut a l'exili»* [The Francoist censorship on an intellectual devoted to the regime. The case of the Romanian Vintilă Horia and the translation of *God Was Born in Exile* into Catalan] (pp. 163-177) by Ramon Pinyol i Torrents and Laura Vilardell Domènech, deals with the issues and complexities of the translation work in the Catalan territory during the Francoist dictatorship. The study concentrates on one example, the case of the highly acclaimed Romanian bestseller *Dumnezeu s-a născut în exil* and offers a brief presentation of the author Vintilă Horia and an abridged summary of the book.

The following article, *Dificultats de traducció: interjeccions i frases expressives com a elements culturals i signes lingüístics* [Difficulties of translation: interjections and expressive phrases as cultural elements and linguistic signs] (pp. 179- 187), by Dària Serés, is dedicated to the analysis of linguistic particles that have semantic and pragmatic values and that help to build the meaning of a phrase.

The last article, *La traducció al català d'«A esmorga», un diàleg català – gallec* [The Catalan translation of *A esmorga*, a Catalan-Galician dialogue] (pp. 189-200), by Jaume Silvestre Llinares, is a study of the translation into Catalan of the novel *A esmorga* (1959) by the Galician author Eduardo Blanco Amor. The article analyses the relationship between Blanco Amor and the Catalan culture in order to capture the challenges of the translation.

All in all, *Traduccions i diàlegs culturals amb el català* is a remarkable academic achievement that brings together valuable contributions on the cultural and literary contacts between Catalonia and Romania. Although accessible to a large audience, the book will also serve as an important reference source for researchers and students alike.

Elena Ciutescu

Concours de traduction

1^{ère} édition : Hommage à Tudor Ionescu

Il y a tout juste dix ans, Tudor Ionescu nous quittait. Il reste pourtant présent dans l'esprit de ses collègues, de ses anciens étudiants et des lecteurs grâce à tout ce qu'il a su transmettre avec l'humour et la franchise qu'on lui connaissait. En tant que formateur, il reste encore présent à travers ses volumes de traductologie (*Practica traducerii literare*, 1992, en collaboration avec S. Barbul et Gh. Lascu. *Știința sau/și arta traducerii*, 2003; *Urme de condei*, 2004) et son excellent manuel de thème (*Avem examen la francă !*, 2002). En tant qu'écrivain, il nous a légué de petites proses humoristiques qui – le texte ci-dessous en est la preuve – n'ont pas perdu de leur saveur (entre autres, *Ținuta obligatorie*, 1986 ; *Și pe față și pe dos*, 1989) et un bel exemple de pseudotraduction / jeu traductologique (*Amélie Denfert, Pantera din Montparnasse*, 1992). Enfin, le traducteur sans peur qu'il a été n'a pas rechigné devant des auteurs réputés difficiles, parfois même intraduisibles : San Antonio, Guillaume Apollinaire, Yves Bonnefoy, Jacques Prévert, Pierre Daninos, Alphonse Allais, Jean Cocteau, Marguerite Yourcenar, Michel Butor, etc.

On retrouve Tudor Ionescu le traductologue, le traducteur et l'écrivain dans le texte que nous proposons à cette première édition du concours *RIELMA*. Les courageux sont invités à nous proposer leurs versions (en anglais, français, allemand, espagnol, italien ou portugais) jusqu'au 30 juin 2020 à l'adresse de la revue : rielmacluj@gmail.com. Les prix consisteront en la publication du texte dans le numéro 13 de *RIELMA* et des livres illustratifs de la recherche traductologique à l'Université Babeș-Bolyai.

DEH, MAȘINA...

Cînd, după ani și ani de trudă și sute de raite prin talcioc (de unde își cumpăra feluritele piese), a înfipt la locul său ultimul șurub al carcasei, Oncuțiu Lăutărescu și-ar fi dorit să răsuflă fericit și să se îmbete una bună. Dar nu mai era în stare: pierise din el orice urmă de vlagă, era stors, terminat, mulțumit și... încrezător!

Mașina automată de tradus, la care muncea dinainte ca fiul lui, Tarsiciu (elev într-a șaptea) să se fi născut, era gata. *Gata*. Gata de tot: montată, așezată într-o carcasă verde cu negru și, mai ales verificată. Îi dăduse și un nume – MATOL (Mașina Automată de Tradus Oncuțiu Lăutărescu).

Mai ales verificată.

De la bun început își dăduse seama (punîndu-se la curent cu rezultatele cercetărilor în domeniu întreprinse de grupuri de lingviști și de matematicieni americani, francezi și sovietici) că problema se pune oarecum altfel decît la realizarea unei mașini automate de tocat carne, ori chiar a unei mașini automate de numărat nucile dintr-un tort. În cazul MAT, trebuia stabilit (găsit? Inventat?) un *algorithm* lingvistic – treabă al naibii de complicată – și, mai ales, încărcată memoria mașinii cu sinonime, parafraze, colocuții, ocurențe etc. – una mai delicată decît alta.

Însă Oncuțiu Lăutărescu nu era omul care să se lase doborît de dificultăți! Ce dacă americanii, francezii și sovieticii...!? Ce dacă?

La talcioc, încetul cu încetul, el și-a găsit mai toate piesele trebuincioase. Altele le-a „împrumutat” din mașina de cusut a soacrei, din mașina de scris a unui văr (care i-o dăduse să i-o curețe), pînă și dintr-un frigider *Fram* aruncat la gunoi.

De la un moment dat, cînd partea mecanică și cea electronică erau gata, începuse dopajul cu informație: ziare, cărți, dicționare, și iarăși cărți, dicționare, reviste, de ajuns să-i joace literele în fața ochilor. Cu algoritmul a fost ceva mai greu; dar, citind că nici sovieticii, nici americanii (ca să nu mai vorbim de francezi!) nu izbutiseră încă să găsească așa ceva, și-a zis – pe bună dreptate – că așa ceva nici nu există și, astfel, și-a rezolvat – definitiv – problema algoritmului.

Ajuns în faza verificărilor, Oncuțiu Lăutărescu a cunoscut primele satisfacții date de MATOL:

ca verificare, se gîndise (cu îndreptățire) să-i ofere mașinii un text în română, mașina să-l traducă în, să zicem, franceză și apoi, tot ea să-l traducă în română. Mai bună verificare nu putea imagina nimeni!

Cu justificată teamă, Oncuțiu îi propuse mașinii primul (*Primul*) text din viața... ei:

„Napoleon Bonaparte”

Mașina zului, zdrăngăni, zbîrnîi în cele două sensuri și, în sfîrșit, pe ecran apăru textul re-tradus în română:

„Napoleon Bonaparte”!!

Un prim succes, mic, dar evident.

Oncuțiu Lăutărescu nu-și mai încăpea în piele! Mașina funcționase (la un moment dat se aprinsese și becul roșu-alb-albastru – semn că textul fusese tradus în franceză) și funcționa perfect! Cu o ușoară strângere de inimă, inventatorul hotărî să complice textul:

„Napoleon Bonaparte era împărat în Franța.”

Zuruit al mașinii; se aprinde becul roșu-alb-albastru; mașina zuruie, scapă un firicel de fum; se reaprinde becul roșu-galben-albastru și, pe ecran, apare:

„Napoleon Bonaparte era împărat în Franța.”!!!

Seara următoare, când s-a trezit din euforia provocată de atîta satisfacție (și peste doi litri de vin băuți cu același prilej), Oncuțiu hotărî că se află în jurul zile Z-1. Urma o nouă verificare, ultima, înainte de a trece la texte cu adevărat literare. Șovăind și opintindu-se, schimbînd cuvinte și emițînd prognosticuri, reuși pînă la urmă să redacteze *proba*:

„Odată cu căderea întunericului, rozătoarele își înțetesc activitatea”.

Cîteva secunde mai tîrziu, ecranul luminos îi propunea varianta (întoarsă din franceză):

„În momentul cînd se prăbușește noaptea, ronțăitoarele trudesesc și mai din greu.”

Cam nemulțumit, Oncuțiu stabili care șuruburi trebuie schimbate, care scurtate, și procedă la înlocuirea a cinci condensatoare.

Rezultatul intervențiilor se dovede mulțumitor. Chiar înainte de a se atinge de condensatorul al cincilea, mașina – într-un elan de orgoliu, ai zice – propuse varianta:

„La coborîrea beznei, cele ce rod lucrează mai al dracului”

ceea ce, oricum, promitea reușita!

Adăugînd o șaiabă ici-colo, inversînd două-trei legături și prevăzînd mașina cu un temperator stilistic (319 spire, de concepție proprie), Oncuțiu socoti că agregatul este în măsură să suporte proba finală, *proba-probelor*, – un text clasic.

Or, românului cînd îi vorbești de *clasici*, nevenindu-i în minte altul decît Caragiale (pe primul loc), O. Lăutărescu, la întîmplare, îi dictă mașinii următoarele:

„PAMPON – Este cu adevărat că sunt tradus: Didina mă înșeală cu Bibicul, cu amantul femeii ăleia. Astă seară, la cafenea, femeia aia mi-a lăsat un bilet; i-am cunoscut slova, e slova din biletul către Bibicul. Îmi scrie să vii aici, unde amantul ei are întîlnire cu Didina. Nu se poate, zic eu; Didina s-a dus la mătușică-sa. Merg degrabă acasă, Didina nu e; la mătușică-sa, Didina nu e. Măntorc acasă, chem slujnica, îi trag două perechi ca la poliție și pe urmă o supun la intrigatoriu. Spune că conîța a plecat în costum polinez... Aici în bal este! cu el!... cu Bibicul! A! Bibicule! Ai scos o femeie din minți – femeie! Ochi alunecoși,

inima zburdalnică! Asta dată n-ai să scapi... o să-ți rup șalele... (*Bate în masă*) O mastică! (*Își pune masca*)”

Zuruitul nu numai că a fost mai prelung, dar se și lăsase așteptat. Zornăit. Bang! Țac!

Pe ecran, rînd cu rînd, apăru textul re-tradus:

„Corespunde cu adevărul că sînt tălmăcit: Didina mă induce în eroare cu Bibicul, cu ibovnicul jumătății ăleia. Astă-seară, la mihamea, jumătatea aia mi-a cedat un tichet; i-am intuit cuvîntul, e cuvîntul din tichetul cu destinația Bibicul. Corespundează cu mine să sosesc aici unde ibovnicul ei are reuniune cu Didina. Este cu neputință, rostesc eu; Didina a murit la mica ei mătușă. Pășesc urgent la domiciliu, Didina nu există; la mica ei mătușă, Didina nu există. Mă răsucesc la domiciliu, numesc servitoarea, îi trag două cupluri à la jandarmerie și urmărind îndeaproape, o îngenunchez la intrigatoriu. Rostește că conîța s-a dus în port polinez... Loco în bal există! Cu dumnealui!... cu Bibicul! A! Bibicule! ai tîmpit o femeie – jumătate! ochi glisanți, cord ghiduș!... astă dată n-ai să omiți... O să-ți sfișii crucile... (*Bate grămadă*) O mastică! (*Își așterne masca*)”.

.....

Pe cînd Oncuțiu Lăutărescu dibuia cu dreapta după ciocanul de cinci kilograme, Tarsiciu, strecurat nu se știe cum în uscătoria servind drept atelier, îndrăzni să șoptească:

– Tată, n-o sparge, tată! Dă-mi-o mie, te rog!!

Tatăl se uită lung la el și, pal, se clătină, ca dus de-un val, apoi la ea privește drept; cu pașii rari, cu fruntea-n piept, s-apropie...

– Nu da!!

El pune mîna pe ciocan, și un val de sînge, roșu val de sînge cald l-a năpădit în cap și în obraz:

– Atît! și-abate-al său ciocan. Acum e-a ta de-o mai vrei, cu ea cu tot din ochi să-mi piei! și iese năpristan.

*

Tarsiciu Lăutărescu, eminent membru al Cercului micilor electroniști, strînge cioburile, le sortează, le curăță și le pune bine.

După cîteva luni, triumfător, îi prezintă lui Oncuțiu mașina sensibil transformată:

– Tată, uite ce-am reușit împreună cu instructorul meu!!

– Ce?

– O mașină automată de pus linioară între S și A, ori între M și A.

Și mai încet:

– Știi că am probleme cu astea...

– Și?

– Și... ce?! Merge. Perfect!

Ca să-și susțină afirmația, Tarsiciu introduce o foaie de hîrtie în fanta special concepută, după care, pe claviatură, bate textul:

„Mama s-a întors acasă și m-a trimis cu sacoșa după mazăre”.

Iar pe ecran apare:

„M-am-a s-a întors acasă și m-a trimis cu s-acoșa după m-azăre”.

Din ziua următoare, în familia Lăutărescu există două ciocane de cinci kilograme, Tarsiciu s-a întors la învățătură, iar Oncuțiu, tatăl, a jurat că nu mai dă pe la talcioc și că mașinile automate sînt o tîmpenie, orice ar spune americanii, sovieticii sau francezii.

Fragment din Tudor Ionescu, *Și pe față, și pe dos*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1989, pp. 18-22.

Bernard Banoun, Isabelle Poulin et Yves Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française, XX^e siècle*, Lagrasse, Verdier, 2019, 1920 p.

Le projet dont ce quatrième tome est l'aboutissement marque un tournant dans l'histoire des traductions en général. Issu de la collaboration de quelque 200 universitaires de différentes nationalités, l'ouvrage recense 3 500 auteurs traduits et plus de 4 300 traducteurs (sur les 7 000 identifiés dans les quatre volumes réunis). C'est non seulement un exploit scientifique des plus remarquables, mais aussi le signe que les efforts déployés par les traductologues depuis quelques décennies portent leurs fruits : les traducteurs sortent de l'ombre et leur contribution à l'histoire du monde, des cultures, des sociétés et des sciences est peu à peu reconnue.

Pour une présentation plus détaillée du volume, des extraits, la liste de contributeurs, la table des matières, ainsi que des conférences d'Yves Chevrel et de Jean-Yves Masson à ce sujet, voir : <https://editions-verdier.fr/livre/histoire-des-traductions-en-langue-francaise-xxe-siecle/>

Lieven D'hulst, Mickaël Mariaule et Corine Wecksteen-Quinio (éd.), *Au cœur de la traductologie. Hommage à Michel Ballard*, Arras, Artois Presses Université, coll. « Traductologie », 2019, 344 p.

Des auteurs de pas moins de dix pays rendent hommage dans ce volume au grand traductologue Michel Ballard, dont nous connaissons tous la contribution essentielle à l'assise de la traductologie comme discipline académique à part entière, douée des outils et de la terminologie scientifiques nécessaires. Les articles réunis ici se veulent un reflet de sa pensée et de la « traductologie réaliste » dont il a mis les bases et formulé les principes. Le volume couvre les trois composantes de l'approche traductologique de Michel Ballard – historique, théorique et didactique – et réussit effectivement à plonger le lecteur « au cœur » de cet art-science.

Lucia Dragomir, *L'interprétation consécutive. Théorie et exercices pour les étudiants roumains francophones*, București, Editura Universității București, 2019, 220 p.

À l'exception de quelques articles épars et d'un manuel d'interprétation consécutive en anglais paru il y a plus de dix ans, les formateurs roumains d'interprètes ont peu partagé leur expérience didactique. La parution que nous signalons ici n'en est que plus méritoire. L'auteure offre aux lecteurs – qu'ils soient formateurs ou étudiants – un volet théorique reprenant en bref les grands principes de ce type de formation et un volet pratique très fourni : exercices d'entraînement, exercices à visée linguistique et discours didactiques (y compris sur CD).

Michel Bourse, *Variations sur le discours identitaire : Essai (Questions contemporaines)*, L'Harmattan, 2018, 304 pages.

La notion d'identité est peut-être plus difficile à définir aujourd'hui qu'à aucune autre époque antérieure. Par où commencer ? Michel Bourse nous propose de partir de l'individu et de son propre discours identitaire. Cette manière d'aborder la question convainc, car elle permet d'envisager la pluralité d'identités de la société contemporaine.

***Signes, Discours et Société*, numéro spécial « Dynamiques discursives de la vulnérabilité », coordonné par Yosra Ghliiss, Marie-Anne Paveau, Catherine Ruchon, 2019.**

Dans la lignée des numéros antérieurs, toujours consacrés à des sujets qui interpellent et qui touchent de près la réalité sociale contemporaine, le dernier dossier en date de *Signes, Discours et Société* se penche sur la vulnérabilité sous toutes ses formes, considérées à partir de plusieurs perspectives discursives. Plus exactement, le numéro est articulé autour de trois axes : discours et sujets, réseaux sociaux, discours littéraire. Le volume est disponible intégralement en ligne à l'adresse : <http://revue-signes.gsu.edu.tr/>